ISSN 1725-5147

Úradný vestník Európskej únie

L 414

Slovenské vydanie

Zväzok 49

30. decembra 2006

Právne predpisy

Obsah

I *Akty, ktorých uverejnenie je povinné*

★ **Nariadenie Rady (ES) č. 2027/2006 z 19. decembra 2006 o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou** 1

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou 3

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2028/2006 z 18. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 600/2005, pokiaľ ide o povolenie doplnkovej látky do krmív *Bacillus licheniformis* DSM 5749 a *Bacillus subtilis* DSM 5750 patriacej do skupiny mikroorganizmov** (1) 26

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2029/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii upravuje nariadenie (EHS) č. 1538/91, ktorým sa zavádzajú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1906/90 o určitých obchodných normách pre hydinové mäso** 29

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2030/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (ES) č. 1607/2000, (ES) č. 1622/2000 a (ES) č. 2729/2000 týkajúce sa sektoru vína z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii** 40

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2031/2006 z 22. decembra 2006, ktorým sa upravuje niekoľko nariadení týkajúcich sa trhu s cukrom z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii** 43

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2032/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení cien za stiahnutie z trhu a predajných cien Spoločenstva za produkty rybného hospodárstva uvedené v prílohe I k nariadeniu Rady (ES) č. 104/2000 na rybársky rok 2007** 58

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2033/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení predajných cien Spoločenstva za produkty rybného hospodárstva uvedené v prílohe II k nariadeniu Rady (ES) č. 104/2000 na rybársky rok 2007** 66

(1) Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

Cena: 22 EUR

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Toto vydanie uzatvára sériu L na rok 2006.
Úradne vestníky L 153 a L 388 z roku 2006 nevyjdu.

Obsah (pokračovanie)

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2034/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení referenčných cien určitých produktov rybného hospodárstva na rybársky rok 2007** 68

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2035/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení výšky pomoci pri prevode a paušálnej pomoci na určité produkty rybného hospodárstva na rybársky rok 2007** 72

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2036/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení výšky pomoci na súkromné skladovanie určitých produktov rybného hospodárstva v rybárskom roku 2007** ... 74

★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 2037/2006 z 21. decembra 2006 o stanovení štandardných hodnôt, ktoré sa majú používať pri výpočte finančnej kompenzácie a jej preddavku vzhľadom na produkty rybného hospodárstva stiahnuté z trhu počas rybárskeho roka 2007** 75

★ **Smernica Komisie 2006/140/ES z 20. decembra 2006, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES tým, že sa do prílohy I tejto smernice zaradí fluorid sulfurylu ako aktívna látka** (1) 78

II *Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné*

Rada

2006/1014/ES:

★ **Rozhodnutie Rady z 28. novembra 2006, v ktorom sa v súlade s článkom 104 ods. 8 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva stanovuje, že Poľsko v reakcii na odporúčania Rady v súlade s článkom 104 ods. 7 zmluvy neprijalo dostatočne účinné opatrenia** 81

2006/1015/ES:

★ **Rozhodnutie Rady z 19. decembra 2006 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb** 84

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb 85

2006/1016/ES:

★ **Rozhodnutie Rady, z 19. decembra 2006, ktorým sa Európskej investičnej banke poskytuje záruka Spoločenstva na straty z úverov a záruk za úvery na projekty mimo Spoločenstva** 95

Oznam pre čitateľov

SK

(1) Text s významom pre EHP

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE RADY (ES) č. 2027/2006

z 19. decembra 2006

o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37 v spojení s článkom 300 ods. 2 a ods. 3 prvý pododsek,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu [1],

keďže:

(1) Spoločenstvo a Kapverdská republika prerokovali a parafovali dohodu o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa rybárom Spoločenstva poskytujú možnosti rybolovu vo vodách, ktoré spadajú pod zvrchovanosť Kapverdskej republiky.

(2) Je potrebné uvedenú dohodu schváliť.

(3) Je potrebné určiť kľúč rozdelenia možností rybolovu medzi jednotlivé členské štáty,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou.

Text dohody je pripojený k tomuto nariadeniu.

[1] Stanovisko z 30. novembra 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

Článok 2

Možnosti rybolovu stanovené protokolom k dohode sú rozdelené medzi jednotlivé členské štáty podľa tohto kľúča:

Kategória rybolovu	Druh plavidla	Členský štát	Licencie alebo kvóty
Lov tuniakov	Plavidlá s dlhými lovnými šnúrami pre lov na hladine	Španielsko	41
		Portugalsko	7
Lov tuniakov	Mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou	Španielsko	12
		Francúzsko	13
Lov tuniakov	Plavidlá na lov tuniakov udicami	Španielsko	7
		Francúzsko	4

Ak žiadosti o licencie týchto členských štátov neprekročia možnosti rybolovu stanovené protokolom, Komisia môže zohľadniť žiadosti o licencie iných členských štátov.

Článok 3

Členské štáty, ktorých plavidlá vykonávajú rybolov na základe tejto dohody, oznámia Komisii objem každého výlovu v kapverdskej rybolovnej oblasti v súlade s podmienkami ustanovenými v nariadení Komisie č. 500/2001 zo 14. marca 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (EHS) č. 2847/93 o monitorovaní úlovkov, ulovených rybárskymi plavidlami Spoločenstva vo vodách tretích krajín a na šírom mori [2].

Článok 4

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(y) splnomocnenú(é) podpísať dohodu s cieľom zaviazať Spoločenstvo [3].

Článok 5

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmim dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

[2] Ú. v. ES L 73, 15.3.2001, s. 8.

[3] Generálny sekretariát Rady uverejní dátum nadobudnutia platnosti dohody v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 19. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

DOHODA

o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“

na jednej strane,

KAPVERDSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Kapverdy“

na druhej strane

ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY úzke vzťahy v spolupráci medzi Spoločenstvom a Kapverdskou republikou, najmä v rámci Dohovoru z Cotonou, ako aj ich spoločné želanie tieto vzťahy zosilniť,

BERÚC DO ÚVAHY želanie oboch strán podporovať zodpovedné využívanie svojich zdrojov rybného hospodárstva prostredníctvom spolupráce,

VZHĽADOM NA ustanovenia Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve,

UZNÁVAJÚC, že Kapverdy uplatňujú svoje práva zvrchovanosti alebo jurisdikcie v oblasti, ktorá sa rozprestiera 200 námorných míľ od základných línií v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov o morskom práve,

ROZHODNUTÍ uplatňovať rozhodnutia a odporúčania Medzinárodnej komisie pre zachovanie tuniaka atlantického, ďalej len „ICCAT“,

VEDOMÍ SI dôležitosti zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii FAO v roku 1995,

ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme pri podpore zavádzania zodpovedného rybolovu na zabezpečenie dlhodobého zachovania a trvalo udržateľného využívania živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca musí byť založená na komplementarite iniciatív a akcií realizovaných buď spoločne, alebo každou zo strán pri súčasnom zabezpečení koherencie politík a súčinnosti snáh,

ROZHODNUTÍ zaviesť dialóg o sektorovej politike rybolovu prijatej vládou Kapverd za účelom určenia najvhodnejších prostriedkov na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zapojenia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva v kapverdských vodách a pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory zo strany Spoločenstva pri zavádzaní zodpovedného rybolovu v týchto rybolovných oblastiach,

ROZHODNUTÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v oblasti rybolovného hospodárstva a v súvisiacich činnostiach vytváraním a zriaďovaním spoločných podnikov, do ktorých budú zapojené podniky obidvoch strán,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Cieľ

Touto dohodou sa ustanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadia:

— hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom zaviesť zodpovedný rybolov v kapverdských vodách na zabezpečenie zachovania a trvalo udržateľného využívania rybolovných zdrojov a na rozvoj kapverdského sektoru rybolovu,

— podmienky prístupu rybárskych plavidiel Spoločenstva do kapverdských vodách,

— spolupráca týkajúca sa podmienok kontroly rybolovu v kapverdských vodách s cieľom zabezpečiť dodržiavanie uvedených podmienok, účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a hospodárenie s rybolovnými zdrojmi a boj proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu,

— partnerstvá medzi podnikmi s cieľom rozvíjať hospodárske a s tým súvisiace činnosti v spoločnom záujme v sektore rybolovu.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody platia tieto definície:

a) pod pojmom „kapverdské orgány“ sa rozumie vláda Kapverd,

b) pod pojmom „orgány Spoločenstva“ sa rozumie Európska komisia,

c) pod pojmom „kapverdské vody“ sa rozumejú vody, ktoré, pokiaľ ide o rybné hospodárstvo, patria do suverenity alebo jurisdikcie Kapverd,

d) pod pojmom „rybárske plavidlo“ sa rozumie každé plavidlo vybavené na komerčné využívanie živých vodných zdrojov,

e) pod pojmom „plavidlo Spoločenstva“ sa rozumie plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované v Spoločenstve,

f) pod pojmom „spoločný podnik“ sa rozumie komerčný podnik zriadený na Kapverdách pozostávajúci z majiteľov plavidiel alebo národných podnikov strán, ktorý vykonávajú rybolovné činnosti alebo súvisiace činnosti,

g) pod pojmom „spoločný výbor“ sa rozumie výbor zložený zo zástupcov Spoločenstva a Kapverd, ktorého úlohy sú upresnené v článku 9 tejto dohody,

h) pod pojmom „prekládka“ sa rozumie transfer časti alebo celého úlovku z jedného rybárskeho plavidla na druhé, v prístave alebo na mori,

i) pod pojmom „majiteľ plavidla“ sa rozumie každá osoba právne zodpovedná za rybárske plavidlo, ktorá ho riadi a kontroluje,

j) pod pojmom „námorníci z AKT“ sa rozumejú námorníci, ktorí sú štátnymi príslušníkmi neeurópskych krajín, ktoré sú signatármi dohody z Cotonou. V tejto súvislosti je kapverdský námorník námorníkom z AKT.

Článok 3

Zásady a ciele na vykonávanie tejto dohody

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať zodpovedný rybolov v kapverdských vodách na základe zásad určených v Kódexe FAO správania sa pre zodpovedný rybolov a zásad rovnoprávneho zaobchádzania s flotilami plaviacimi sa v týchto vodách.

2. Strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť monitorovanie výsledkov uplatňovania sektorovej politiky rybolovu prijatej vládou Kapverd a zapojiť sa do politického dialógu týkajúceho sa potrebných reforiem. Konzultujú medzi sebou s cieľom prijať prípadné opatrenia v tejto oblasti.

3. Strany tiež spolupracujú na vykonávaní hodnotení opatrení, programov a činností uskutočňovaných na základe ustanovení tejto dohody. Spoločný výbor zriadený podľa článku 9 analyzuje výsledky hodnotení.

4. Strany sa zaväzujú zabezpečiť vykonávanie tejto dohody v súlade so zásadami dobrého hospodárskeho a sociálneho riadenia, pri zohľadnení stavu rybolovných zdrojov.

5. Zamestnávanie kapverdských námorníkov a/alebo námorníkov z AKT na palube plavidiel Spoločenstva sa riadi Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o zásadách a základných právach pri práci, ktorá sa plnoprávne uplatňuje na príslušné pracovné zmluvy a všeobecné pracovné podmienky. Konkrétne ide o slobodu združovania a o účinné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov a o odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

Článok 4

Spolupráca vo vedeckej oblasti

1. Počas obdobia platnosti tejto dohody, Spoločenstvo a Kapverdy spolupracujú s cieľom monitorovať vývoj stavu zdrojov v kapverdskej rybolovnej oblasti.

2. Obidve strany na základe odporúčaní a uznesení prijatých v rámci Medzinárodnej komisie pre zachovanie tuniaka atlantického (ICCAT) a vzhľadom na lepšie dostupné vedecké stanoviská vedú diskusie v rámci spoločného výboru zriadeného v článku 9, prípadne v rámci vedeckého kolégia. Kapverdy môžu po dohode so Spoločenstvom prijať opatrenia na zabezpečenie udržateľného riadenia rybolovných zdrojov.

3. Strany sa zaväzujú navzájom konzultovať, či už priamo alebo v rámci príslušných medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečenia riadenia a zachovania živých zdrojov v Atlantickom oceáne a spolupráce v rámci príslušného vedeckého výskumu.

Článok 5

Prístup plavidiel Spoločenstva do lovísk v kapverdských vodách

1. Kapverdy sa zaväzujú povoliť plavidlám Spoločenstva vykonávanie rybolovných činností v rybolovných oblastiach v súlade s touto dohodou, vrátane protokolu a prílohy.

2. Rybolovné činnosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonom a nariadeniam platným na Kapverdách. Kapverdské orgány oznámia Spoločenstvu všetky zmeny a doplnenia týchto právnych predpisov, ako aj všetkých ďalších právnych predpisov, ktoré môžu mať dosah na právne predpisy týkajúce sa rybolovu.

3. Kapverdy nesú zodpovednosť za účinné uplatňovanie ustanovení protokolu týkajúcich sa kontroly rybolovu. Plavidlá Spoločenstva spolupracujú s príslušnými kapverdskými orgánmi pri uskutočňovaní týchto kontrol.

4. Spoločenstvo sa zaväzuje podniknúť všetky kroky potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a právnymi predpismi upravujúcimi rybolov vo vodách, ktoré patria do jurisdikcie Kapverd.

Článok 6

Licencie

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať rybolovné činnosti v kapverdskej rybolovnej oblasti, iba ak sú držiteľmi licencie na rybolov vydanej podľa tejto dohody.

2. Postup získania licencie na rybolov pre plavidlo, uplatniteľné poplatky a spôsob úhrady, ktoré musia používať majitelia plavidiel sú určené v prílohe k protokolu.

Článok 7

Finančný príspevok

1. Spoločenstvo poskytne Kapverdám finančný príspevok v súlade s podmienkami a ustanoveniami stanovenými v protokole a v prílohách. Tento jednorazový príspevok sa určuje na základe týchto dvoch príslušných zložiek:

a) prístup plavidiel Spoločenstva do lovísk na Kapverdách a

b) finančná pomoc Spoločenstva na podporu zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v kapverdských vodách.

2. Zložka finančného príspevku uvedená v predchádzajúcom odseku je určená a riadená spoločnou dohodou a v súlade s ustanoveniami protokolu v súlade s cieľmi vytýčenými stranami, ktoré sa majú realizovať v rámci sektorovej politiky rybolovu na Kapverdách a ročných a viacročných programov na uplatňovanie tejto politiky.

3. Finančný príspevok poskytnutý Spoločenstvom sa vypláca ročne podľa podmienok stanovených v protokole a s výhradou ustanovení tejto dohody a protokolu týkajúcich sa prípadných zmien výšky príspevku vzhľadom na:

a) neobvyklé okolnosti, okrem prírodných javov, ktoré zabraňujú vykonávaniu rybolovných činností v kapverdských vodách,

b) zníženie rybolovných možností poskytnutých plavidlám Spoločenstva v rámci spoločnej dohody, na účely uplatňovania opatrení riadenia príslušných zásob na zachovanie a udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých stanovísk,

c) zvýšenie rybolovných možností poskytnutých plavidlám Spoločenstva v rámci spoločnej dohody zúčastnených strán v prípade, že stav zdrojov podľa najlepších dostupných vedeckých stanovísk túto možnosť povoľuje,

d) opätovné zhodnotenie podmienok finančnej pomoci Spoločenstva pre uplatňovanie sektorovej politiky rybolovu na Kapverdách v prípade, že je táto skutočnosť oprávnená v súvislosti s výsledkami ročného a viacročného plánovania a zistená oboma stranami,

e) vypovedanie tejto dohody v súlade s ustanoveniami článku 12,

f) pozastavenie uplatňovania tejto dohody v súlade s ustanoveniami článku 13.

Článok 8

Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti

1. Zmluvné strany podporujú hospodársku, vedeckú a technickú spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch. Vedú vzájomné konzultácie za účelom koordinácie rôznych opatrení, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.

2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií o rybárskych technikách a rybolovných zariadeniach, konzervačných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.

3. Zmluvné strany sa usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, hospodárskej a obchodnej oblasti podporovaním vytvorenia priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú uskutočniť akčný plán medzi prevádzkovateľmi Kapverd a Spoločenstva, s cieľom rozvinúť lokálne vykládky plavidiel Spoločenstva.

5. Zmluvné strany v ich vlastnom záujme podporujú zriadenie spoločných podnikov, ktoré sú systematicky v súlade s platnými právnymi predpismi Kapverd a Spoločenstva.

Článok 9

Spoločný výbor

1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý je poverený kontrolou uplatňovania tejto dohody. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:

a) kontroluje vykonávanie, interpretáciu a uplatňovanie dohody, a najmä definíciu a hodnotenie uplatňovania ročného a viacročného plánu stanoveného v článku 7 ods. 2,

b) zabezpečuje potrebné kontakty pre riešenie otázok spoločného záujmu týkajúce sa rybolovu,

c) slúži ako fórum na priateľské urovnanie sporov, ktoré môžu vyplynúť z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody,

d) v prípade potreby opätovne hodnotí možnosti rybolovu a súvisiaci finančný príspevok,

e) vykonáva všetky ostatné činnosti, ktoré mu zmluvné strany v rámci spoločnej dohody pridelia.

2. Spoločný výbor sa stretáva najmenej raz do roka striedavo na Kapverdách a v Spoločenstve, pričom stretnutiu bude predsedať tá zmluvná strana, ktorá stretnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje osobitné stretnutie.

Článok 10

Zemepisná oblasť pôsobnosti

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok uvedených v tejto zmluve, a na strane druhej na území Kapverd.

Článok 11

Trvanie

Táto dohoda sa uplatňuje päť rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti a obnovuje sa na ďalšie obdobia piatich rokov, ak ju jedna zo strán v súlade s článkom 12 nevypovie.

Článok 12

Vypovedanie dohody

1. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, že sa vyskytnú neobvyklé okolnosti, ktoré sa týkajú napríklad znehodnotenia príslušných zásob, zistenia, že miera využívania možností rybolovu poskytnutých plavidlám Spoločenstva sa zmenšila, alebo nedodržania záväzkov prijatých zmluvnými stranami v rámci boja proti nezákonnému, nehlásenému a neregulovanému rybolovu.

2. Príslušná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať dohodu najmenej šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia alebo každého dodatočného obdobia.

3. Odoslanie oznámenia podľa predchádzajúceho odseku má za následok začatie konzultácií medzi zmluvnými stranami.

4. Výška finančného príspevku podľa článku 7 za rok, v ktorom vypovedanie dohody nadobudne účinnosť, sa znižuje pomerne a *pro rata temporis*.

Článok 13

Pozastavenie

1. Uplatňovanie tejto dohody sa môže pozastaviť z podnetu ktorejkoľvek zmluvnej strany v prípade vážneho rozporu pri uplatňovaní ustanovení stanovených v tejto dohode. Príslušná zmluvná strana pri takomto pozastavení musí písomne oznámiť svoj zámer druhej zmluvnej strane najmenej tri mesiace pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú strany vzájomné konzultácie s cieľom priateľského urovnania sporu.

2. Vyplatenie finančného príspevku stanoveného v odseku 7 sa zníži pomerne a *pro rata temporis* počas trvania pozastavenia.

Článok 14

Protokol a príloha

Protokol a príloha sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Článok 15

Príslušné ustanovenia vnútroštátneho práva

Činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva, ktoré pôsobia v kapverdských vodách sa riadia platnými právnymi predpismi na Kapverdách okrem prípadu, keď Dohoda a tento protokol so svojou prílohou a dodatkami stanovujú inak.

Článok 16

Zrušenie

Táto dohoda svojím vstupom do platnosti zrušuje a nahrádza dohodu o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou, ktorá sa týka rybolovu v blízkosti kapverdského pobrežia, ktorá nadobudla platnosť 24. júla 1990.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda, vyhotovená dvojmo v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické, nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

PROTOKOL,

ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa dohody o partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Kapverd od 1. septembra 2006 do 31. augusta 2011

Článok 1

Obdobie uplatňovania a možnosti rybolovu

1. Od 1. septembra 2006 a na celkové obdobie 5 rokov sa možnosti rybolovu dohodnuté v zmysle článku 5 dohody stanovujú takto:

Druhy vysoko migračných rýb (druhy uvedené v prílohe 1 k dohovoru Spojených národov z roku 1982)

— mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou: 25 plavidiel,

— plavidlá na lov tuniakov udicami: 11 plavidiel,

— plavidlá na lov na hladine s dlhými lovnými šnúrami: 48 plavidiel.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 4 a 5 tohto protokolu.

3. Plavidlá plávajúce pod vlajkou členského štátu Európskeho spoločenstva môžu vykonávať činnosti v kapverdskej rybolovnej oblasti, len ak sú držiteľmi licencie o rybolove vydanej v rámci tohto protokolu a podľa podmienok popísaných v prílohe k tomuto protokolu.

Článok 2

Finančný príspevok – podmienky platby

1. Finančný príspevok stanovený v článku 7 dohody sa skladá, na jednej strane pre obdobie stanovené v článku 1 z ročnej sumy 325 000 EUR, čo predstavuje ekvivalent referenčnej tonáže 5 000 ton za rok a na strane druhej z osobitnej sumy 60 000 EUR ročne na podporu a uskutočňovanie iniciatív v rámci sektorovej politiky kapverdského rybolovu. Táto osobitná suma tvorí neoddeliteľnú súčasť jednotného finančného príspevku uvedeného v článku 7 dohody.

2. Odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 4, 5 a 7 tohto protokolu.

3. Celková suma stanovená v odseku 1 predstavuje 385 000 EUR a Spoločenstvo je vypláca ročne počas obdobia uplatňovania tohto protokolu.

4. Ak celkové množstvo úlovkov plavidiel Spoločenstva v kapverdských vodách prekročí 5 000 ton ročne, celková výška finančného príspevku 325 000 EUR sa zvýši o 65 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku. Celková ročná suma zaplatená Spoločenstvom však nemôže prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v odseku 1 (650 000 EUR). Ak množstvá úlovkov plavidiel Spoločenstva prekročia množstvá zodpovedajúce dvojnásobku celkovej ročnej sumy, výška pre množstvo, ktoré presahuje túto hranicu, sa zaplatí v priebehu nasledujúceho roka.

5. Vyplatenie finančného príspevku stanoveného v odseku 1 sa uskutoční najneskôr do 30. novembra 2006 pre prvý rok a najneskôr do 30. júna 2007, 2008, 2009 a 2010 pre nasledujúce roky.

6. S výhradou ustanovení článku 6 je pridelenie tohto príspevku vo výhradnej kompetencii kapverdských orgánov.

7. Finančný príspevok sa zaplatí na jediný účet štátnej pokladnice otvorený vo finančnej inštitúcii určenej kapverdskými orgánmi.

Článok 3

Spolupráca v rámci zodpovedného rybolovu – vedecké kolégium

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať zodpovedný rybolov v kapverdských vodách na základe zásad určených v Kódexe FAO správania sa pre zodpovedný rybolov a zásad rovnoprávneho zaobchádzania s flotilami plaviacimi sa v týchto vodách.

2. Počas obdobia platnosti tohto protokolu Spoločenstvo a kapverdské orgány budú spolupracovať s cieľom monitorovať vývoj stavu rybolovných zdrojov v kapverdskej rybolovnej oblasti;

3. V súlade s článkom 4 obidve strany na základe odporúčaní a uznesení prijatých v rámci Medzinárodnej komisie pre zachovanie tuniaka atlantického (ICCAT) a vzhľadom na lepšie dostupné vedecké stanoviská vedú diskusie v rámci spoločného výboru zriadeného v článku 9 dohody, prípadne v rámci vedeckého kolégia. Kapverdy môžu po dohode so Spoločenstvom prijať opatrenia na zabezpečenie udržateľného riadenia rybolovných zdrojov, ktoré ovplyvňujú činnosti plavidiel Spoločenstva.

Článok 4

Revízia spoločnej dohody o možnostiach rybolovu

1. Možnosti rybolovu stanovené v článku 1 sa môžu zvýšiť v rámci spoločnej dohody za predpokladu že, závery vedeckého kolégia uvedeného v článku 3 ods. 3 potvrdia, že takéto zvýšenie neohrozí udržateľné riadenie zdrojov na Kapverdách. V takomto prípade sa finančný príspevok stanovený c článku 2 ods. 1 zvýši pomerne a *pro rata temporis*. Celková výška finančného príspevku zaplatená Európskym spoločenstvom však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 ods. 1. Ak množstvá úlovkov plavidiel Spoločenstva prekročia dvojnásobok množstiev zodpovedajúcich celkovej zrevidovanej ročnej výške, výška pre množstvo, ktoré presahuje túto hranicu, sa zaplatí v priebehu nasledujúceho roka.

2. V prípade ak sa zmluvné strany dohodnú na prijatí zníženia možností rybolovu stanovených v článku 1, finančný príspevok sa zníži pomerne a *pro rata temporis*.

3. Rozdelenie možností rybolovu podľa rôznych kategórií plavidiel sa tiež môže zrevidovať v rámci spoločnej dohody dvoch strán a pri dodržaní každého prípadného odporúčania vedeckého kolégia uvedeného v článku 3, pokiaľ ide o riadenie zásob, ktoré by mohli byť týmto prerozdelením ovplyvnené. Zmluvné strany sa dohodnú na zodpovedajúcej úprave finančného príspevku, ak to rozdelenie možností rybolovu opodstatňuje.

Článok 5

Nové možnosti rybolovu

1. V prípade, že by sa plavidlá Spoločenstva zaujímali o činnosti rybolovu, ktoré nie sú uvedené v článku 1, zmluvné strany sa pred prípadným vydaním povolenia zo strany kapverdských orgánov musia najskôr poradiť. V prípade potreby sa zmluvné strany dohodnú na podmienkach uplatniteľných pri týchto nových možnostiach rybolovu a prípadne vypracujú dodatky k tomuto protokolu a k jeho prílohe

2. Zmluvné strany by mali podporovať experimentálny rybolov, najmä čo sa týka hlbokomorských druhov, ktoré sa vyskytujú v kapverdských vodách. Z tohto dôvodu, na žiadosť jednej zo zmluvných strán, sa strany poradia a určia podľa jednotlivých prípadov, druhy, podmienky a ostatné príslušné parametre.

Zmluvné strany vykonajú experimentálny rybolov v súlade s parametrami, ktoré sú dohodnuté obidvoma stranami v rámci prípadných administratívnych opatrení. Povolenie na experimentálny rybolov by malo byť poskytnuté na maximálne obdobie šiestich mesiacov.

Ak zmluvné strany považujú výsledky činností experimentálneho rybolovu za pozitívne môže vláda Kapverd poskytnúť možnosti rybolovu nových druhov flotilám Spoločenstva a to až do skončenia platnosti súčasného protokolu. Finančná kompenzácia uvedená v článku 2 ods. 1 súčasného protokolu sa teda zvýši.

Článok 6

Odloženie a revízia platby finančného príspevku z dôvodu zásahu vyššej moci

1. V prípade výskytu neobvyklých okolností s výnimkou prírodných javov, ktoré bránia vykonávaniu činností rybolovu vo výhradnej hospodárskej zóne Kapverd, môže Európske spoločenstvo vyplatenie finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 po vzájomnej porade zmluvných strán odložiť a za podmienky, že Európske spoločenstvo zaplatí všetky sumy splatné v čase odloženia.

2. Vyplatenie finančného príspevku sa vykoná hneď po tom, čo zmluvné strany na základe spoločného súhlasu a porady zistia, že okolnosti, ktoré vyvolali zastavenie činností rybolovu už nie sú aktuálne, a že situácia umožňuje návrat k činnostiam rybolovu.

3. Platnosť licencií pridelených plavidlám Spoločenstva v zmysle článku 6 dohody sa predlžuje na trvanie, ktoré sa rovná trvaniu obdobia odloženia činností rybolovu.

Článok 7

Podpora zodpovedného rybolovu v kapverdských vodách

1. Na pomoc a uskutočňovanie iniciatív na podporu udržateľného a zodpovedného rybolovu v rámci sektorovej politiky určenej kapverdskou vládou je ročne vyčlenených osemdesiat percent (80 %) z celkovej sumy finančného príspevku stanoveného v článku 2.

Kapverdy spravujú príslušný príspevok na základe cieľov, ktoré určili po vzájomnom súhlase zmluvné strany a ročného a viacročného plánu.

2. Na účely zavedenia ustanovení vyššie uvedeného odseku 1 sa Spoločenstvo a Kapverdy v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody po vstupe protokolu do platnosti a najneskôr tri mesiace po vstupe tohto protokolu do platnosti dohodnú na Viacročnom odvetvovom programe a na podmienkach jeho uplatnenia, vrátane a najmä:

a) ustanovení na každoročnom a viacročnom základe, podľa ktorých sa použije percento finančného príspevku uvedeného vo vyššie uvedenom odseku 1 a jeho osobitnej sumy na iniciatívy, ktoré sa majú uskutočniť v roku 2007;

b) cieľov, ktoré je potrebné dosiahnuť na každoročnom a viacročnom základe, aby sa včas pristúpilo k zavedeniu trvalo udržateľného a zodpovedného rybolovu, pri zohľadnení priorít vyjadrených Kapverdami v rámci vnútroštátnej politiky rybolovu alebo v rámci iných politík, ktoré sa vzťahujú alebo ktoré majú vplyv na zavedenie trvalo udržateľného a zodpovedného rybolovu,

c) kritérií a postupov, ktoré sa uplatnia s cieľom umožniť každoročné zhodnotenie dosiahnutých výsledkov.

3. Každú navrhovanú úpravu Viacročného odvetvového programu alebo využívania osobitných súm na iniciatívy, ktoré sa majú uskutočniť v roku 2007, musia schváliť zmluvné strany v rámci spoločného výboru.

4. Kapverdy každoročne rozhodujú o pridelení časti zodpovedajúcej percentám uvedeným v odseku 1 na účely zavedenia Viacročného odvetvového programu. Pokiaľ ide o prvý rok platnosti protokolu, toto pridelenie sa musí oznámiť Spoločenstvu v čase schválenia Viacročného odvetvového programu spoločným výborom. Za každý nasledujúci rok Kapverdy oznámia toto pridelenie Spoločenstvu najneskôr do 1. mája predchádzajúceho protokolárneho roka.

5. V prípade, že to každoročné zhodnotenie výsledkov zavedenia Viacročného odvetvového programu opodstatní, zmluvné strany sa poradia o prispôsobení pridelenia finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu, a aby týmto výsledkom prispôsobili konečnú výšku fondov pridelených na zavedenie programu.

Článok 8

Spory – pozastavenie uplatňovania protokolu

1. Každý spor medzi zmluvnými stranami vyplývajúci z výkladu ustanovení tohto protokolu a ich uplatňovania musia zmluvné strany vzájomne konzultovať v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 9 dohody, ktorý v prípade potreby zvolá osobitné stretnutie.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 9, sa môže uplatňovanie protokolu odložiť na návrh jednej strany, keď sa spor medzi stranami považuje za vážny a keď konzultácie v rámci spoločného výboru v súlade s odsekom 1 neumožnili ukončiť spor priateľským dohovorom.

3. Pozastavenie uplatňovania protokolu podlieha písomnému oznámeniu záujmu zainteresovanej strany najmenej tri mesiace pred dátumom, kedy má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.

4. V prípade pozastavenia uplatňovania protokolu budú zmluvné strany aj naďalej viesť konzultácie s cieľom dosiahnuť priateľské riešenie sporu, ktorý ich rozdeľuje. Keď sa takého riešenie dosiahne, obnoví sa uplatňovanie protokolu a suma finančného príspevku sa zníži pomerne a *pro rata temporis* v závislosti od trvania, počas ktorého bolo uplatňovanie protokolu pozastavené.

Článok 9

Pozastavenie uplatňovania protokolu z dôvodu chýbajúcich platieb

S výhradou ustanovení článku 6, v prípade, že Spoločenstvo nevykoná platby uvedené v článku 2, sa uplatňovanie tohto protokolu môže odložiť za týchto podmienok:

a) príslušné kapverdské orgány zašlú Európskej komisii oznámenie o chýbajúcej platbe. Komisia pristúpi k prevereniu a v prípade potreby najneskôr do 60 pracovných dní od dátumu prijatia oznámenia vykoná potrebné platby.

b) Ak sa platba neuskutoční alebo nebude zdôvodnené neuskutočnenie platby v lehote stanovenej v článku 2 ods. 5 tohto protokolu, príslušné kapverdské orgány sú oprávnené pozastaviť uplatňovanie protokolu. Bezodkladne o tom informujú Európsku komisiu.

c) Protokol sa znova uplatňuje hneď po vykonaní príslušnej platby.

Článok 10

Príslušné ustanovenia vnútroštátneho práva

Činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva, ktoré pôsobia v kapverdských vodách v rámci tohto protokolu sa riadia platnými právnymi predpismi Kapverd okrem prípadu, keď dohoda a tento protokol so svojou prílohou a dodatkami stanovujú inak.

Článok 11

Klauzula o revízii

Zmluvné strany môžu prehodnotiť ustanovenia protokolu, prílohy a dodatkov, a v prípade potreby vypracovať jeho zmeny a doplnenia.

Článok 12

Zrušenie

Príloha k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Kapverd sa zrušuje a nahrádza sa prílohou k tomuto protokolu.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol a jeho príloha nadobúdajú platnosť dňom, kedy sa zmluvné strany informujú o dokončení postupov potrebných na tento účel.

2. Uplatňujú sa od 1. septembra 2006.

PRÍLOHA

PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU V KAPVERDSKEJ RYBOLOVNEJ OBLASTI PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA

KAPITOLA I

FORMALITY, KTORÉ SA VZŤAHUJÚ NA ŽIADOSŤ A NA POSKYTNUTIE LICENCIÍ

Oddiel 1

Udeľovanie licencií

1. Licenciu na rybolov v kapverdskej rybolovnej oblasti môžu získať iba plavidlá oprávnené v rámci protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok stanovený v Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Kapverd na obdobie od 1. septembra 2006 do 31. augusta 2011.

2. Aby bolo dané plavidlo oprávnené, majiteľovi plavidla, kapitánovi a aj samotnému plavidlu nesmie byť zakázané vykonávanie rybolovnej činnosti na Kapverdách. Musia splniť všetky formality požadované kapverdskou administratívou v tom zmysle, že musia mať splnené všetky predchádzajúce povinnosti vyplývajúce z ich rybolovných činností na Kapverdách v rámci dohôd o rybolove uzatvorených so Spoločenstvom.

3. Každé plavidlo Spoločenstva, ktoré žiada o licenciu na rybolov môže byť zastúpené agentom, ktorý má bydlisko na Kapverdách. V žiadosti o licenciu je uvedené meno a adresa tohto zástupcu. Všetky plavidlá, ktoré žiadajú o licenciu na rybolov, a ktoré plánujú vykládku alebo prekládku v kapverdskom prístave musia byť zastúpené agentom, ktorý má bydlisko na Kapverdách.

4. Príslušné orgány Spoločenstva predložia ministerstvu rybolovu Kapverd žiadosť pre každé plavidlo, ktoré chce na základe dohody vykonávať rybolov minimálne 15 dní pred dátumom začiatku požadovanej platnosti.

5. Žiadosti sa ministerstvu rybolovu Kapverd predkladajú v súlade s formulármi, ktorých vzor je uvedený v dodatku I.

6. Ku každej žiadosti o licenciu sa predložia tieto dokumenty:

   — doklad o zaplatení povinného poplatku pre obdobie platnosti;

   — pre prvú žiadosť v rámci tohto protokolu, aktuálnu farebnú fotografiu plavidla z bočného pohľadu v jeho súčasnom stave, Minimálne rozmery fotografie musia byť 15 cm × 10 cm;

   — každý iný dokument alebo potvrdenie požadované na základe osobitných ustanovení, ktoré sa uplatňujú podľa typu plavidla na základe tohto protokolu.

7. Zaplatenie povinného poplatku sa uskutoční na účet uvedený kapverdskými orgánmi v súlade s článkom 2 ods. 6 protokolu.

8. Povinné poplatky zahŕňajú všetky vnútroštátne a miestne dane. Prístavné dane, dane za prekládku a náklady za poskytovanie služieb však nie sú zahrnuté do povinných poplatkov.

9. Ministerstvo rybolovu na Kapverdách vydáva licencie pre všetky plavidlá v termíne 15 dní po prijatí kompletnej dokumentácie stanovenej v bode 6 majiteľom plavidiel alebo ich zástupcom prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev na Kapverdách.

10. V prípade, že budú v čase podpísania licencie úrady Delegácie Európskej Komisie zatvorené, licencia sa zašle priamo zástupcovi majiteľa plavidla spolu s kópiou pre Delegáciu.

11. Licencia sa vydáva na názov určeného plavidla a je neprenosná.

12. Na požiadanie Európskych spoločenstiev, a v prípade zásahu vyššej moci sa však licencia plavidla nahradí novou licenciou vystavenou na názov iného plavidla rovnakej kategórie, ako je kategória plavidla, ktoré je potrebné nahradiť bez nového povinného poplatku. V tomto prípade sa pri výpočte úrovní úlovkov na určenie prípadnej dodatočnej platby zohľadní celková suma úlovkov oboch plavidiel.

13. Majiteľ plavidla, ktoré je potrebné nahradiť alebo jeho zástupca odovzdá zrušenú licenciu ministerstvu rybolovu Kapverd prostredníctvom Delegácie Európskej komisie.

14. Dátum nadobudnutia účinnosti novej licencie je deň, keď majiteľ plavidla odovzdá zrušenú licenciu ministerstvu rybolovu Kapverd. Delegácia Európskej komisie na Kapverdách je informovaná o prenose licencie.

15. Licencia musí byť stále na palube plavidla. Po prijatí oznámenia o zaplatení zálohovej platby, ktoré Európska komisia zašle kapverdským orgánom sa plavidlo zapíše do zoznamu plavidiel oprávnených vykonávať rybolov, ktorý sa oznámi kapverdským orgánom zodpovedným za kontrolu rybolovu. Kópiu uvedeného zoznamu je možné získať faxom, kým sa doručí samotná licencia; táto kópia sa uchováva na palube.

Oddiel 2

Podmienky licencie – povinné poplatky a zálohy

1. Licencie majú platnosť jeden rok. Sú obnoviteľné.

2. Povinný poplatok je stanovený na 35 EUR za tonu úlovku uloveného v oblasti rybolovu Kapverd pre plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou a plavidlá na lov na hladine s dlhými lovnými šnúrami a 25 EUR za tonu úlovku uloveného v oblasti rybolovu Kapverd pre plavidlá na lov tuniakov udicami.

3. Licencie sa vydávajú po prevode nasledujúcich paušálnych čiastok príslušným vnútroštátnym orgánom:

— 3 950 EUR pre plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou (pričom 100 EUR je určených na financovanie pozorovateľských programov), čo predstavuje ekvivalent povinných poplatkov za 110 ton úlovku vysoko migračných druhov rýb a príbuzných druhov za rok;

— 2 900 EUR pre plavidlá na lov na hladine s dlhými lovnými šnúrami (pričom 100 EUR je určených na financovanie pozorovateľských programov), čo predstavuje ekvivalent povinných poplatkov za 80 ton úlovku vysoko migračných druhov rýb a príbuzných druhov za rok;

— 500 EUR pre plavidlá na lov tuniakov udicami (pričom 100 eur je určených na financovanie pozorovateľských programov), čo predstavuje ekvivalent povinných poplatkov za 16 ton úlovku vysoko migračných druhov rýb a príbuzných druhov za rok.

4. Konečné zúčtovanie povinných poplatkov za rok n stanoví Komisia Európskych spoločenstiev najneskôr 31. júla roka n + 1 na základe prehlásení o úlovku, ktoré vypracovávajú jednotliví majitelia plavidiel a ktoré potvrdzujú príslušné vedecké inštitúty pre preverovanie údajov o úlovkoch v členských štátoch, akými sú IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografia), IPIMAR (Instituto de Investigação das Pescas e do Mar) a INDP (l'Instituto Nacional de Desenvolvimento das Pescas du Cap Vert) prostredníctvom Delegácie Európskej komisie.

5. Toto zúčtovanie sa oznamuje súčasne ministerstvu rybolovu Kapverd a majiteľom plavidiel na účely overenia a schválenia. Kapverdské orgány sa môžu na základe náležite oprávneného odôvodnenia a v lehote 30 dní od dátumu prevedenia odvolať proti tomuto zúčtovaniu. V prípade nesúhlasu sa konzultuje spoločný výbor. Ak sa do stanovenej lehoty nepredloží žiadna námietka, zúčtovanie sa prijíma.

6. Majitelia plavidiel zaplatia každú prípadnú dodatočnú platbu národným príslušným kapverdským orgánom najneskôr do 30. septembra nasledujúceho roka na účet uvedený v časti 1 odseku 7 tejto kapitoly.

7. Ak je však konečné zúčtovanie nižšie ako výška preddavku stanovená v bode 3 tejto časti, zvyšnú zodpovedajúcu sumu už majiteľ plavidla nemôže dostať späť.

KAPITOLA II

RYBOLOVNÉ OBLASTI

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať svoje rybolovné činnosti v týchto oblastiach:

— 12 námorných míľ od základnej línie.

KAPITOLA III

REŽIM HLÁSENIA ÚLOVKOV

1. Trvanie plavby plavidla Spoločenstva za účelom tejto prílohy sa definuje nasledovne:

— buď ide o obdobie, ktoré trvá od vstupu do kapverdskej rybolovnej oblasti po výstup z tejto oblasti;

— alebo ide o obdobie, ktoré trvá od vstupu do kapverdskej rybolovnej oblasti po prekládku z jedného plavidla na druhé;

— alebo ide o obdobie, ktoré trvá od vstupu do kapverdskej rybolovnej oblasti po vykládku na Kapverdách.

2. Všetky plavidlá oprávnené vykonávať rybolov v kapverdských vodách v rámci dohody musia oznámiť svoje úlovky ministerstvu rybolovu Kapverd, aby mohli kapverdské orgány kontrolovať ulovené množstvá, ktoré sú overené príslušnými vedeckými inštitútmi v súlade s postupom uvedeným v kapitole I oddiel 2 bod 4 tejto prílohy. Podmienky oznámenia úlovkov sú:

2.1 Počas ročného obdobia platnosti licencie v zmysle odseku 2 oddielu 1 kapitoly I tejto prílohy oznámenia obsahujú úlovky plavidiel v priebehu každej plavby. Papierové verzie originálov oznámení sa oznámia ministerstvu rybolovu Kapverd do 30 dní od ukončenia poslednej plavby vykonanej počas uvedeného obdobia. Kópie sa zároveň zašlú vlajkovému členskému štátu a ministerstvu rybolovu v elektronickej forme alebo faxom.

2.2 Plavidlá prihlasujú svoje úlovky prostredníctvom formulára zodpovedajúceho palubnému denníku, ktorého vzor je uvedený v dodatku 2. Za obdobia, kedy sa plavidlo nenachádzalo v kapverdských vodách, je potrebné vyplniť palubný denník s poznámkou „Mimo kapverdskej VHZ“.

2.3 Formuláre je potrebné vyplniť čitateľne veľkými písmenami a podpísať kapitánom plavidla alebo jeho právnym zástupcom.

3. V prípade nedodržania ustanovení tejto kapitoly si vláda Kapverd vyhradzuje právo pozastaviť licenciu príslušného plavidla, až do splnenia formalít a uplatniť pre majiteľa plavidla pokutu stanovenú platnými právnymi predpismi Kapverd. Túto skutočnosť oznámia vlajkovému členskému štátu a Európskej komisii.

KAPITOLA IV

VYKLÁDKA

Obe zmluvné strany spolupracujú na zlepšení možností prekládky a vykládky v kapverdským prístavoch.

1. Vykládky:

Plavidlá Spoločenstva na lov tuniakov, ktoré dobrovoľne vykladajú v kapverdskom prístave, majú zisk zo zníženia povinného poplatku o 5 EUR za vyloženú tonu zo sumy uvedenej v odseku 2 oddielu 2 kapitoly I prílohy.

V prípade predaja produktov rybolovu spracovateľskému závodu na Kapverdách sa poskytne ďalšie zníženie poplatku o 5 EUR.

Tento mechanizmus sa uplatňuje na každé plavidlo Spoločenstva do výšky najviac 50 % z konečného zúčtovania úlovkov (ako je uvedené v kapitole III prílohy) hneď od prvého roka platnosti tohto protokolu.

2. Podmienky uplatňovania kontroly vyloženej alebo preloženej tonáže sa určia na zasadnutí prvého spoločného výboru.

3. Hodnotenie:

Výška finančných stimulov, ako aj maximálne percento záverečného zúčtovania úlovkov sa upravia v rámci spoločného výboru podľa celkového sociálnohospodárskeho vplyvu vykládok, ku ktorým došlo počas daného roka.

KAPITOLA V

NALODENIE NÁMORNÍKOV

1. Majitelia plavidiel na lov tuniakov a na lov na hladine zamestnávajú štátnych príslušníkov krajín AKT, vrátane Kapverd za týchto podmienok:

— pre flotilu plavidiel na lov tuniakov vlečnou sieťou, minimálne šesť námorníkov z AKT počas sezóny výlovu tuniakov v kapverdskej rybolovnej oblasti;

— pre flotilu plavidiel na lov tuniakov udicami, minimálne traja námorníci z AKT počas sezóny výlovu tuniakov v kapverdskej rybolovnej oblasti;

— pre flotilu plavidiel na lov na hladine, minimálne štyria námorníci z AKT počas sezóny výlovu v kapverdskej rybolovnej oblasti.

2. Majitelia plavidiel sa budú usilovať nalodiť aj ďalších námorníkov z Kapverd.

3. Majitelia plavidiel si môžu nezávisle vybrať námorníkov, ktorých na svoje plavidlá nalodia spomedzi námorníkov, uvedených na zozname poskytnutom príslušnými orgánmi zainteresovaných krajín AKT, vrátane Kapverd.

4. V prípade podpisu zmluvy s kapverdskými štátnymi príslušníkmi, v súlade s bodom 1 tohto článku, oznámi majiteľ plavidla alebo jeho reprezentant príslušným kapverdským orgánom mená námorníkov z Kapverd, ktorý sa nalodili na palubu príslušného plavidla, spolu s odkazom na ich pracovné zaradenie v posádke.

5. Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o základných zásadách a právach pri práci sa plnoprávne vzťahuje na námorníkov nalodených na rybárske plavidlá Spoločenstva. Konkrétne ide o slobodu združovania a o účinné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov a o odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

6. Pracovné zmluvy námorníkov z Kapverd, v súlade s bodom 1 tohto článku, ktorých kópia sa odovzdáva signatárom, sú vypracované medzi zástupcom(-cami) majiteľov plavidiel a námorníkmi a/alebo ich odborovými organizáciami alebo ich zástupcami v spojení s príslušným námorným orgánom Kapverd. Tieto zmluvy námorníkom zaručia výhody režimu sociálneho zabezpečenia, ktorý sa na nich vzťahuje, pričom zahŕňajú poistenie pre prípad úmrtia, choroby a úrazu.

7. Mzdu námorníkov vyplatia majitelia plavidiel. Mzdu je potrebné stanoviť pred poskytnutím licencií na základe spoločnej dohody medzi majiteľmi plavidiel alebo ich zástupcami a orgánmi príslušných krajín AKT. Podmienky výplat miestnych námorníkov však nesmú byť nižšie ako podmienky, ktoré sa uplatňujú na posádky Kapverd a v žiadnom prípade nesmú byť nižšie ako normy MOP.

8. Každý námorník najatý plavidlom Spoločenstva sa musí dostaviť ku kapitánovi určeného plavidla v deň predchádzajúci navrhnutému dátumu nalodenia. Ak sa námorník nedostaví v uvedený deň a hodinu nalodenia, pre majiteľa plavidla automaticky zaniká povinnosť tohto námorníka nalodiť.

9. V prípade nenalodenia námorníkov z krajín AKT z iných dôvodov, ako sú dôvody uvedené v predchádzajúcom bode, sú majitelia príslušných plavidiel povinní zaplatiť za každý deň plavby vo vodách krajín AKT úhrnnú čiastku stanovenú na 20 USD na deň. Táto suma bude zaplatená najneskôr v termínoch uvedených v kapitole I časti 2 odseku 6 tejto prílohy.

10. Táto suma sa použije na odbornú prípravu miestnych námorníkov – rybárov a bude zaplatená na účet uvedený orgánmi príslušných krajín AKT.

KAPITOLA VI

TECHNICKÉ OPATRENIA

Plavidlá dodržiavajú pre tento región opatrenia a odporúčania prijaté ICCAT, pokiaľ ide o rybolovné zariadenia, ich technické špecifikácie a všetky ostatné technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na ich činnosti rybolovu.

KAPITOLA VII

POZOROVATELIA

1. Plavidlá oprávnené na vykonávanie rybolovu v kapverdských vodách v rámci dohody, nalodia pozorovateľov určených príslušnými regionálnymi rybolovnými organizáciami za týchto podmienok:

1.1 Na požiadanie tejto organizácie zoberú plavidlá Spoločenstva na palubu pozorovateľa určeného príslušnou regionálnou rybolovnou organizáciou, aby overil skutočné úlovky, najmä v kapverdských vodách.

1.2 Príslušná regionálna rybolovná organizácia vypracuje zoznam plavidiel, ktoré vezmú na palubu pozorovateľa, ako aj zoznam pozorovateľov určených pre tieto plavidlá. Tieto zoznamy sa pravidelne aktualizujú. Oznámia sa Európskej komisii hneď po ich vypracovaní a potom každé tri mesiace, aby sa zaznamenala ich prípadná aktualizácia.

1.3 Príslušná regionálna rybolovná organizácia oznámi príslušným majiteľom plavidiel alebo ich zástupcom meno pozorovateľa určeného pre ich plavidlá v čase poskytnutia licencie alebo najneskôr do 15 dní pred stanoveným dátumom nalodenia pozorovateľa.

2. Trvanie prítomnosti pozorovateľa na palube sa rovná jednej plavbe. Avšak na výslovnú žiadosť príslušnej regionálnej rybolovnej organizácie sa nalodenie pozorovateľa môže predĺžiť na viaceré plavby v závislosti od priemerného trvania plavieb plánovaných pre určené plavidlá. Túto žiadosť predloží príslušná regionálna rybolovná organizácia pri oznámení mena pozorovateľa určeného pre príslušné plavidlo.

3. Podmienky nalodenia pozorovateľa sú určené spoločnou dohodou medzi majiteľom plavidla alebo jeho zástupcom a príslušnou regionálnou rybolovnou organizáciou.

4. K nalodeniu pozorovateľa dôjde v prístave, ktorý určí majiteľ plavidla a uskutoční sa na začiatku prvej plavby v kapverdských rybolovných vodách po oznámení zoznamu určených plavidiel.

5. Príslušní majitelia plavidiel oznámia v termíne do dvoch týždňov a s desaťdenným predbežným oznámením dátumy a prístavy v regióne určené na nalodenie pozorovateľov.

6. V prípade, že sa pozorovateľ nalodí v krajine mimo regiónu, náklady na cestu pozorovateľa zaplatí majiteľ plavidla. Ak plavidlo, ktoré má na palube regionálneho pozorovateľa, opustí regionálnu rybolovnú oblasť, musia sa prijať všetky opatrenia na zabezpečenie čo najrýchlejšieho návratu pozorovateľa na náklady majiteľa plavidla.

7. V prípade neprítomnosti pozorovateľa na dohodnutom mieste a v dohodnutom čase, a to do dvanástich nasledujúcich hodín, bude majiteľ plavidla automaticky zbavený povinnosti nalodiť tohto pozorovateľa.

8. Pozorovateľ má na palube plavidla funkciu dôstojníka. Plní tieto úlohy:

8.1 pozoruje činnosti rybolovu plavidiel;

8.2 preveruje polohu plavidiel zapojených do operácií rybolovu;

8.3 odoberá biologické vzorky v rámci vedeckých programov;

8.4 vypracováva súpis použitých rybolovných zariadení;

8.5 preveruje údaje o úlovkoch vykonaných v kapverdských vodách, ktoré sú uvedené v palubnom denníku;

8.6 preveruje percentá vedľajších úlovkov a vykonáva odhad objemu odpadu druhov rýb, s ktorými sa dá obchodovať;

8.7 oznamuje raz týždenne vhodnými prostriedkami (rádiová komunikácia, fax alebo elektronická pošta) počas výkonu činností plavidla v kapverdských vodách, údaje o rybolove, vrátane objemu hlavného a vedľajšieho úlovku na palube.

9. Kapitán prijíma všetky opatrenia, ktoré vyplývajú z jeho zodpovednosti, aby zaručil fyzickú bezpečnosť a duševnú pohodu pozorovateľa pri vykonávaní jeho funkcií.

10. Pozorovateľ disponuje všetkými nástrojmi potrebnými na vykonávanie svojich funkcií. Kapitán mu umožní prístup ku komunikačným prostriedkom potrebným na vykonávanie jeho úloh, prístup k dokumentom, ktoré sa priamo vzťahujú na činnosti rybolovu plavidla, vrátane palubného denníka a navigačnej knihy, ako aj k častiam plavidla potrebným na uľahčenie vykonávania jeho úloh.

11. Počas svojho pobytu na palube pozorovateľ:

11.1 prijíma všetky opatrenia potrebné, aby podmienky jeho nalodenia, ako aj jeho prítomnosť na palube plavidla nenarušili operácie rybolovu alebo aby im nebránili;

11.2 berie ohľad na majetok a vybavenie, ktoré sa nachádza na palube, ako aj dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria k tomuto plavidlu.

12. Po skončení obdobia pozorovania a pred opustením plavidla pozorovateľ vypracuje správu o činnostiach, ktorá sa zašle príslušnej regionálnej rybolovnej organizácii a jej kópiu zašle kapitánovi plavidla.

13. Majiteľ plavidla na svoje náklady zabezpečí ubytovanie a stravu pre pozorovateľov za podmienok, ktoré sa uplatňujú pre dôstojníkov. V súlade s praktickými možnosťami plavidla.

14. Mzdu a sociálne poplatky pozorovateľa vypláca príslušná regionálna rybolovná organizácia.

15. Zmluvné strany sa v najkratšom možno čase poradia so zainteresovanými tretími krajinami o určení systému regionálnych pozorovateľov a výbere príslušnej regionálnej rybolovnej organizácie. Až do začiatku uplatňovania systému regionálnych pozorovateľov nalodia plavidlá oprávnené vykonávať rybolov v kapverdských vodách v rámci dohody namiesto regionálnych pozorovateľov, pozorovateľov určených príslušnými kapverdskými orgánmi v súlade s pravidlami ustanovenými vyššie.

KAPITOLA VIII

KONTROLA

1. Európske spoločenstvo aktualizuje zoznam plavidiel, pre ktoré bola udelená licencia na rybolov podľa ustanovení tohto protokolu. Tento zoznam sa zašle kapverdským orgánom pre kontrolu rybolovu, hneď po jeho vypracovaní a vždy po jeho aktualizácii.

2. Vstup do oblasti a výstup z oblasti:

2.1 Plavidlá Spoločenstva oznámia minimálne 3 hodiny vopred príslušným kapverdským orgánom povereným kontrolou rybolovu svoj zámer vstúpiť alebo vystúpiť z kapverdskej rybolovnej oblasti. Nahlásia taktiež celkové množstvá a druhy na palube.

2.2 Pri oznamovaní o výstupe každé plavidlo tiež oznámi svoju polohu. Tieto údaje sa prioritne poskytnú faxom a pokiaľ ide o plavidlá, ktoré nie sú vybavené faxom, poskytnú sa rádiovým spojením a elektronickou poštou (e-mail).

2.3 Plavidlo, o ktorom sa zistilo, že vykonáva rybolov bez toho, aby informovalo príslušný kapverdský orgán, sa považuje za plavidlo porušujúce predpisy.

2.4 Číslo faxu, telefónu, ako aj e-mailová adresa sa tiež oznámia v čase poskytnutia licencie rybolovu.

3. Postupy kontroly

3.1 Kapitáni plavidiel Spoločenstva zapojení do rybolovnej činnosti v kapverdských vodách umožnia a uľahčia vstup na palubu a plnenie úloh každého kapverdského štátneho úradníka povereného inšpekciou a kontrolou rybolovnej činnosti.

3.2. Prítomnosť týchto štátnych úradníkov na palube neprekročí termíny potrebné na splnenie ich úlohy.

3.3. Po každej inšpekcii a kontrole sa kapitánovi plavidla odovzdá potvrdenie.

4. Kontrola satelitom

4.1 Všetky plavidlá Spoločenstiev, ktoré vykonávajú rybolov v rámci tejto dohody, sú predmetom monitorovania satelitom podľa ustanovení prijatých počas prvého roka uplatňovania protokolu. Tieto ustanovenia vstupujú do platnosti dvadsiatym dňom po tom, ako vláda Kapverd oznámi Delegácii Európskeho spoločenstva na Kapverdách začatie činnosti orgánu satelitnej kontroly rybárskych plavidiel na Kapverdách.

5. Prehliadka plavidla

5.1 Príslušné kapverdské orgány informujú vlajkový štát a Európsku komisiu maximálne do 24 hodín o každej prehliadke a o každom uplatnení sankcie voči plavidlu Spoločenstva, ku ktorej došlo v kapverdských vodách.

5.2 Vlajkový štát a Európska komisia zároveň dostanú stručnú správu o okolnostiach a dôvodoch, ktoré viedli k tejto prehliadke.

6. Protokol o prehliadke plavidla

6.1 Kapitán plavidla musí po zistení uvedenom v protokole vypracovanom príslušným kapverdským orgánom podpísať tento dokument.

6.2 Tento podpis neovplyvňuje práva a prostriedky obrany, ktoré môže kapitán uplatniť proti priestupku, ktorý sa mu vyčíta.

6.3 Kapitán musí doviesť svoje plavidlo do prístavu určeného kapverdskými orgánmi. V prípade menšieho priestupku môžu príslušné kapverdské orgány povoliť prehliadanému plavidlu pokračovať vo svojich rybolovných činnostiach.

7. Rokovacie stretnutie v prípade prehliadky plavidla

7.1 Pred prijatím prípadných opatrení voči kapitánovi alebo posádke plavidla alebo v prípade každej činnosti týkajúcej sa nákladu a vybaveniu plavidla, okrem činností určených na uchovanie dôkazov, ktoré sa vzťahujú na predpokladaný priestupok, sa zorganizuje rokovacie stretnutie v termíne jedného pracovného dňa po prijatí uvedených informácií medzi Európskou komisiou a príslušnými kapverdskými orgánmi s prípadnou účasťou zástupcu príslušného členského štátu.

7.2 Počas tohto stretnutia si strany medzi sebou vymenia všetky dokumenty alebo všetky užitočné informácie, ktoré by mohli pomôcť objasniť okolnosti zistených skutočností. Majiteľ plavidla alebo jeho zástupca bude informovaný o výsledku tohto stretnutia, ako aj o všetkých opatreniach, ktoré môžu vyplývať z prehliadky.

8. Vysporiadanie prehliadky plavidla

8.1. Pred každým právnym konaním sa hľadá vysporiadanie predpokladaného priestupku za pomoci vyrovnávacieho konania. Toto konanie sa skončí najneskôr tri pracovné dni po prehliadke.

8.2. V prípade vyrovnávacieho konania sa uplatnená výška pokuty stanoví v súlade s kapverdskými právnymi predpismi.

8.3. V prípade, že sa prípad nemôže vyriešiť za pomoci vyrovnávacieho konania a keď sa dostane pred inštanciu príslušného súdu, majiteľ plavidla zloží v banke určenej príslušnými kapverdskými orgánmi bankovú kauciu stanovenú pri zohľadnení nákladov na prehliadku, ako aj výšky pokút a náprav, ktorým podliehajú strany zodpovedné za priestupok.

8.4. Banková záruka nie je pred skončením súdneho konania vratná. Vráti sa majiteľovi plavidla hneď po tom, ako sa prípad uzavrie zbavením obvinenia. Príslušné kapverdské orgány odblokujú zostávajúcu sumu aj v prípade rozsudku, ktorý by viedol k pokute nižšej ako je zložená kaucia.

8.5. Právo plavidla na odplávanie sa vzťahuje len na plavidlo a jeho posádka je oprávnená opustiť prístav:

— buď po splnení svojich povinností, ktoré vyplývajú z vyrovnávacieho konania;

— alebo po zložení bankovej kaucie uvedenej v bode 8.3 a po jej prijatí príslušnými kapverdskými orgánmi počas čakania na ukončenie súdneho konania.

9. Prekládky

9.1 Každé plavidlo Spoločenstva, ktoré si želá preložiť úlovok v kapverdských vodách, musí túto operáciu vykonať v kotvisku kapverdských prístavov.

9.2. Majitelia týchto plavidiel musia príslušným kapverdským orgánom poskytnúť najneskôr 2 pracovné dni vopred tieto informácie:

— názvy rybárskych plavidiel, z ktorých a na ktoré sa bude úlovok prekladať;

— názov prepravcu nákladu;

— tonáž podľa druhov, ktorú treba preložiť z jedného plavidla na druhé;

— dátum prekládky;

— zdravotné osvedčenie plavidla prekládky.

9.3. Prekládka z jedného plavidla na druhé sa považuje za výstup z kapverdskej rybolovnej oblasti. Plavidlá teda musia odovzdať príslušným kapverdským orgánom prehlásenia o úlovkoch a oznámiť im svoj záujem buď pokračovať v rybolove alebo opustiť kapverdskú rybolovnú oblasť.

9.4. Každá činnosť prekládky úlovku z jedného plavidla na druhé, ktorá nie je uvedená v doteraz uvedených bodoch, je v kapverdskej rybolovnej oblasti zakázaná. Každé porušenie tohto ustanovenia môže viesť k sankciám uvedeným v platných kapverdských právnych predpisoch.

10. Kapitáni plavidiel Spoločenstva zapojených do operácií vykládky alebo prekládky úlovku v kapverdskom prístave umožnia a uľahčia kontrolu týchto operácií vykonávaných kapverdskými inšpektormi. Po každej inšpekcii a kontrole v prístave sa kapitánovi plavidla odovzdá potvrdenie.

Dodatky

1. Formulár žiadosti o licenciu.

2. Palubný denník ICCAT.

3. Súradnice kapverdskej rybolovnej oblasti (vyplnia kapverdské orgány pred tým, ako dohoda a protokol VMS nadobudnú platnosť).

Dodatok 1

Ministerstvo rybolovu

Žiadosť o licenciu pre cudzie plavidlo priemyselného rybolovu:

1. Meno majiteľa plavidla:
2. Adresa majiteľa plavidla:
3. Meno miestneho zástupcu alebo agenta majiteľa plavidla:
4. Adresa miestneho zástupcu alebo agenta majiteľa plavidla:
5. Meno kapitána:
6. Meno plavidla:
7. Registračné číslo:
8. Dátum a miesto konštrukcie:
9. Štátna príslušnosť vlajky:
10. Prístav registrácie:
11. Prístav vybavenia plavidla:
12. Dĺžka H.T.:
13. Šírka:
14. Brutto registrovaná tonáž:
15. Netto registrovaná tonáž:
16. Kapacita skladovacích priestorov:
17. Chladiarenská a mraziarenská kapacita:
18. Typ a výkon motora:
19. Rybolovné zariadenia:
20. Počet členov posádky:
21. Systém komunikácie:
22. Volací znak:
23. Poznávacie znaky:
24. Rybolovné operácie, ktoré sa majú vykonať:
25. Miesto vykládky úlovkov:
26. Rybolovné zóny:
27. Druhy, ktoré sa majú uloviť:
28. Doba platnosti:
29. Osobitné podmienky:
30. Ďalšie činnosti žiadateľa na Kapverdách:

Stanovisko generálneho riaditeľstva pre rybolov:

Poznámky ministerstva rybolovu, poľnohospodárstva a rozvoja vidieka:

Dodatok 2

LODNÝ DENNÍK ICCATPRE LOV TUNIAKOV

Názov plavidla:	Brutto registrovaná tonáž:		Mesiac	Deň	Rok	Prístav
Vlajkový štát:	Kapacita – (MT):	ODCHOD plavidla:				
Registračné číslo:	Kapitán:					
Majiteľ plavidla:	Počet členov posádky:					
adresa:	Dátum správy:	NÁVRAT plavidla:				

	Lovné šnúry
	Živá návnada
	Záťahová sieť
	Vlečná sieť
	Outros (Iné)

	(Autor správy):	Počet dní na mori:		Počet dní rybolovu	.....	Plavba za účelom rybolovu č.:	
				Počet záťahov:			

Dátum		Oblasť		Teplota vody na povrchu (°C)	Intenzita rybolovu Počet použitých udíc	Capturas (Výlov)																						Isco usado na pesca (použitá živá návnada)			
Mesiac	Deň	Zemepisná šírka S/J	Zamepisná dĺžka V/Z			Tuniak modroplutvý *Thunnus thynnus* ou *maccoyi*		Tuniak žltoplutvý *Thunnus albacares*		(Tuniak zavalitý) *Thunnus obesus*		(Tuniak dlhoplutvý) *Thunnus alalunga*		(Mečúň obyčajný) *Xiphias gladius*		(Marlín pruhovaný) (Marlín biely) *Tetraptunus audax* alebo *albidus*		(Marlín indický) *Makaira indica*		(Plachetníky) *Istiophorus albicane* alebo *platypterus*		Tuniak pruhovaný *Katsuwonus pelamis*		(Zmiešaný výlov)		Celkom za deň (hmotnosť iba v kg)		Sajry	Olihňa	Živá návnada	(Iné)
						Počet	Hmotnosť v kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg				
Vyložené množstvá (kg)																															

Poznámky

1 – Použite jednu tabuľku na mesiac a jeden riadok na deň.

2 – Na konci každej plavby zašlite kópiu denníka vašej kontaktnej osobe alebo do ICCAT, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid. Španielsko.

3 – "Deň" znamená deň, kedy sa lovné šnúry na lov na hladine spustia na more.

4 – Oblasť rybolovu sa vzťahuje na polohu plavidla. Zaokrúhlite na minúty a zaznamenajte stupeň zemepisnej šírky a dĺžky. Uveďte S/J a V/Z.

5 – Posledný riadok (vyložené množstvá) sa musí vyplniť až po skončení rybolovnej plavby. Treba uviesť skutočnú hmotnosť v čase vykládky.

6 – Všetky pripojené informácie sú prísne dôverné.

Dodatok 3

Protokol (VMS)

ustanovujúci opatrenia satelitného monitorovania rybárskych plavidiel Spoločenstva vykonávajúcich rybolov v kapverdskej VHZ

1. Opatrenia tohto protokolu dopĺňajú protokol ustanovujúci možnosti rybolovu a finančný príspevok stanovené v dohode o partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove v blízkosti pobrežia Kapverd na obdobie od 1. septembra 2006 do 31. augusta 2011, a ktorá sa uplatňuje v súlade s bodom 4.1 „Kapitola VII – Kontrola" jej prílohy.

2. Všetky rybárske plavidlá s celkovou dĺžkou viac ako 15 metrov, ktoré vykonávajú rybolov v rámci dohody o rybolove medzi ES a Kapverdami sú sledované satelitom, v prípade že rybolov vykonávajú v kapverdskej VHZ.

   — Na účely satelitného monitorovania kapverdské orgány oznámia Spoločenstvu ako zmluvnej strane súradnice (zemepisnú šírku a dĺžku) o kapverdskej VHZ.

   — Kapverdské orgány odovzdajú tieto informácie v elektronickej forme vyjadrené v desatinných stupňoch (WGS-84).

3. Zmluvné strany pristúpia k výmene informácií, ktoré sa vzťahujú na adresy X.25 a špecifikácie použité v elektronických oznámeniach medzi ich kontrolnými strediskami v súlade s podmienkami ustanovenými v bodoch 5 a 7. Tieto informácie budú v rámci možností obsahovať mená, telefónne čísla, čísla ďalekopisov, faxové čísla a elektronické adresy (Internet alebo X.400), ktoré sa môžu použiť na všeobecné oznámenia medzi kontrolnými centrami.

4. Poloha plavidiel je určená s detekčným limitom 500 m a s dôveryhodnosťou 99 %.

5. V prípade, že sa plavidlo vykonávajúce rybolov v rámci dohody, ktoré je monitorované satelitom podľa právnych predpisov Spoločenstva vráti do kapverdskej VHZ, kontrolné stredisko vlajkového štátu ihneď pristúpi k zasielaniu následných správ o polohe Stredisku pre dohľad rybolovu na Kapverdách (Surveillance des Pêches du Cap Vert – FMC) v maximálnych intervaloch tri hodiny (identifikácia plavidla, zemepisná dĺžka, zemepisná šírka, kurz a rýchlosť). Tieto správy sa identifikujú ako správy o polohe.

6. Správy uvedené v bode 5 sa odovzdávajú elektronicky vo formáte X.25, alebo akomkoľvek inom chránenom protokole. Tieto správy sa posielajú v reálnom čase v súlade s formátom v tabuľke II.

7. V prípade technickej závady alebo poruchy prístroja na nepretržité monitorovanie satelitom, ktorý sa nachádza na palube rybárskeho plavidla, kapitán plavidla bezodkladne pošle faxom informácie uvedené v bode 5 Kontrolnému stredisku vlajkového štátu a kapverdskému FMC. Za týchto okolností je potrebné posielať celkovú správu o polohe každých 9 hodín. Celková správa o polohe obsahuje správy o polohe tak, ako ich zaznamenal kapitán plavidla v trojhodinových intervaloch za podmienok ustanovených v bode 5.

   Kontrolné stredisko vlajkového štátu ihneď pošle tieto správy kapverdskému FMC. Chybné zariadenie sa opraví alebo vymení najneskôr do 1 mesiaca. Po tejto lehote musí príslušné plavidlo opustiť kapverdskú VHZ.

8. Kontrolné strediská vlajkového štátu sledujú pohyb svojich plavidiel v kapverdských vodách. V prípade, že sa monitorovanie plavidiel nevykoná podľa stanovených podmienok, je FMC o tom okamžite informované a uplatní sa postup uvedený v bode 7.

9. Ak kapverdské FMC zistí, že vlajkový štát neoznamuje informácie uvedené v bode 5, ihneď o tejto skutočnosti informuje príslušné útvary Európskej komisie.

10. Údaje o dohľade oznámené druhej strane kapverdskými orgánmi v súlade s týmito ustanoveniami sú určené výhradne na kontrolu a dohľad flotily Spoločenstva, ktorá vykonáva rybolov v rámci dohody o rybolove medzi ES a Kapverdami. Tieto údaje nemôžu byť v žiadnom prípade oznámené iným stranám.

11. Zložky softvéru a hardvéru systému pre satelitné monitorovanie musia byť spoľahlivé a neumožňujú žiadne falšovanie polôh a nedajú sa ručne manipulovať.

Systém musí byť plne automatizovaný a operatívny nepretržite a nezávisle od environmentálnych a klimatických podmienok. Je zakázané ničiť, poškodzovať, znefunkčniť alebo zasahovať do satelitného monitorovacieho systému.

Kapitáni plavidiel musia skontrolovať, či:

— údaje nie sú pozmenené,

— anténa alebo antény spojené s monitorovacím zariadením nie sú blokované,

— dodávka elektrickej energie satelitného monitorovacieho zariadenia nie je prerušená,

— satelitné monitorovacie zariadenie nie je odmontované.

12. Zmluvné strany sa dohodli na výmene informácií o používanom satelitnom monitorovacom zariadení na základe žiadosti s cieľom overiť, či je každé zariadenie plne v súlade s požiadavkami druhej zmluvnej strany na účely týchto ustanovení.

13. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania týchto ustanovení je predmetom konzultácie medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody.

14. Zmluvné strany v prípade potreby opätovne preskúmajú tieto ustanovenia.

PODÁVANIE SPRÁV VMS KAPVERDÁM

SPRÁVA O POLOHE

Údaj	Kód	Povinné/ Nepovinné	Poznámky
Začiatok záznamu	SR	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na systém – označuje začiatok záznamu
Príjemca	AD	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na správu – príjemca. Kód ISO Alpha 3 krajiny
Odosielateľ	FR	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na správu – odosielateľ. Kód ISO Alpha 3 krajiny
Vlajkový štát	FS	N	
Typ správy	TM	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na správu – Typ správy „POS“
Označenie rádiovej správy	RC	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na plavidlo – medzinárodný volací znak plavidla
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	N	Údaj, ktorý sa vzťahuje na plavidlo – jednotné číslo zmluvnej strany (kód ISO-3 vlajkového štátu a číslo)
Vonkajšie registračné číslo	XR	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na plavidlo – číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LA	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na polohu plavidla – poloha v stupňoch a minútach S/J DDMM (WGS-84)
Zemepisná dĺžka	LO	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na polohu plavidla – poloha v stupňoch a minútach V/Z DDMM (WGS-84)
Kurz	CO	P	Trasa plavidla podľa stupnice 360°
Rýchlosť	SP	P	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na polohu plavidla – dátum záznamu polohy TUC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na polohu plavidla – hodina záznamu polohy TUC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Údaj, ktorý sa vzťahuje na systém – označuje koniec záznamu

Znaková sústava: ISP 8859.1

Prenos údajov je štruktúrovaný takto:

— dvojitá lomka (//) a kód označujú začiatok prenosu,

— jedna lomka (/) oddeľuje kód od údaja.

Nepovinné údaje sa musia vložiť medzi začiatok a koniec záznamu.

LIMITY KAPVERDSKEJ VHZ

SÚRADNICE VHZ

SÚRADNICE KAPVERDSKÉHP FMC

Názov FMC:

Tel. SSN:

Fax SSN:

E-mail SSN:

Tel. DSPG:

Fax DSPG:

Adresa X25 =

Vyhlásenie o vstupoch/výstupoch:

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2028/2006

z 18. decembra 2006,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 600/2005, pokiaľ ide o povolenie doplnkovej látky do krmív *Bacillus licheniformis* DSM 5749 a *Bacillus subtilis* DSM 5750 patriacej do skupiny mikroorganizmov

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1831/2003 z 22. septembra 2003 o doplnkových látkach určených na používanie vo výžive zvierat ([1]), a najmä na jeho článok 9 ods. 2,

keďže:

(1) V nariadení (ES) č. 1831/2003 sa ustanovuje povolenie doplnkových látok určených na používanie vo výžive zvierat, ako aj podmienky a postupy udeľovania takýchto povolení.

(2) Prípravok *Bacillus licheniformis* DSM 5749 *a Bacillus subtilis* DSM 5750 patriaci do skupiny mikroorganizmov bol v súlade so smernicou Rady 70/524/EHS ([2]) povolený bez časového obmedzenia ako doplnková látka do krmív pre prasnice podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1453/2004 ([3]), do krmív na výkrm moriek, na výkrm teliat do veku troch mesiacov podľa nariadenia Komisie (ES) č. 600/2005 ([4]), do krmív na výkrm ošípaných a prasiatok podľa nariadenia Komisie (ES) č. 2148/2004 ([5]). Táto doplnková látka bola následne zapísaná do registra kŕmnych doplnkových látok Spoločenstva v súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 1831/2003.

(3) V súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 1831/2003 bola predložená žiadosť o zmenu a doplnenie povolenia uvedeného prípravku s cieľom umožniť jeho používanie do krmív na výkrm moriek, obsahujúcom povolené kokcidiostatikum maduramycín ammónny. K tejto žiadosti boli priložené údaje a doklady vyžadované podľa článku 7 ods. 3 uvedeného nariadenia.

(4) Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (ďalej len „úrad") vo svojom stanovisku z 12. júla 2006 dospel k záveru, že bola stanovená kompatibilita prípravku doplnkovej látky *Bacillus licheniformis* DSM 5749 *a Bacillus subtilis* DSM 5750 s maduramycínom amónnym. Stanoviskom úradu sa zároveň potvrdzuje správa o metóde analýzy kŕmnej doplnkovej látky v krmive predložená referenčným laboratóriom Spoločenstva zriadeným nariadením (ES) č. 1831/2003.

(5) Z posúdenia uvedeného prípravku vyplýva, že podmienky ustanovené v článku 5 nariadenia (ES) č. 1831/2003 sú splnené.

(6) Nariadenie (ES) č. 600/2005 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha III k nariadeniu (ES) č. 600/2005 sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej Únie*.

([1]) Ú. v. EÚ L 268, 18.10.2003, s. 29. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 378/2005 (Ú. v. EÚ L 59, 5.3.2005, s. 8).
([2]) Ú. v. ES L 270, 14.12.1970, s. 1. Smernica zrušená nariadením (ES) č. 1831/2003.
([3]) Ú. v. EÚ L 269, 17.8.2004, s. 3.
([4]) Ú. v. EÚ L 99, 19.4.2005, s. 5.
([5]) Ú. v. EÚ L 370, 17.12.2004, s. 24.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. decembra 2006

Za Komisiu

Markos KYPRIANOU

člen Komisie

PRÍLOHA

V prílohe III k nariadeniu (ES) č. 600/2005 sa záznam E 1700, *Bacillus licheniformis* DSM 5749 a *Bacillus subtilis* DSM 5750 pre morky na výkrm nahrádza týmto:

ES č.	Doplnková látka	Chemický vzorec, opis	Druh alebo kategória zvierat	Najvyšší vek	Najmenej	Najviac	Iné ustanovenia	Doba povolenia
					CFU kg kompletného krmiva			
Mikroorganizmy								
„E 1700	*Bacillus licheniformis* DSM 5749 a *Bacillus subtilis* DSM 5750 (v pomere 1:1)	Zmes *Bacillus licheniformis* a *Bacillus subtilis* o obsahu najmenej $3{,}2 \times 10^9$ UFC/g doplnkovej látky ($1{,}6 \times 10^9$ UFC/g každej baktérie)	Výkrm moriek	—	$1{,}28 \times 10^9$	$1{,}28 \times 10^9$	V návode na použitie doplnkovej látky a premixu uveďte teplotu pri skladovaní, dobu použiteľnosti a stabilitu pri granulovaní. Môže sa používať v kŕmnej zmesi obsahujúcej povolené kokcidiostatiká: — diclazuril, halofuginon, monenzinát sodný robenidín a maduramycín amónny	Bez časového obmedzenia“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2029/2006

z 22. decembra 2006,

ktorým sa z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii upravuje nariadenie (EHS) č. 1538/91, ktorým sa zavádzajú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1906/90 o určitých obchodných normách pre hydinové mäso

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jeho článok 56,

keďže:

(1) Z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej Únii je potrebné vykonať určité technické zmeny a doplnenia nariadenia Komisie (EHS) č. 1538/91 ([1]).

(2) Článok 14a ods. 7 nariadenia (EHS) č. 1538/91 a prílohy I, II a III k tomuto nariadeniu obsahujú určité položky uvedené vo všetkých jazykoch Spoločenstva ustanovených k 31. decembru 2006. Tieto ustanovenia by mali zahŕňať položky aj v bulharčine a v rumunčine.

(3) Príloha VIII k nariadeniu (EHS) č. 1538/91 obsahuje zoznam národných referenčných laboratórií na monitorovanie obsahu vody v hydinovom mäse. Do zoznamu by sa mali zahrnúť národné referenčné laboratória Bulharska a Rumunska.

(4) Nariadenie (EHS) č. 1538/91 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 1538/91 sa mení a dopĺňa takto:

1. V prvom pododseku článku 14a ods. 7 sa zoznam položiek vo všetkých jazykoch členských štátov nahrádza týmto znením:

„— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEC limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri ghal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega EES omejitev

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG."

2. Prílohy I, II a III sa nahrádzajú textom prílohy I k tomuto nariadeniu.

3. Príloha VIII sa nahrádza textom prílohy II k tomuto nariadeniu.

([1]) Ú. v. ES L 143, 7.6.1991, s. 11. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 433/2006 (Ú. v. EÚ L 79, 16.3.2006, s. 16).

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť s výhradou nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharska a Rumunska k Európskej únii a v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Toto nariadenie je záväzné v celom svojom roszahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2006

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

členka Komisie

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA I

ČLÁNOK 1 ODS. 1 – NÁZVY JATOČNÝCH TIEL HYDINY

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Пиле, бройлер	Pollo (de carne)	Kuře, brojler	Kylling, slagte-kylling	Hähnchen Masthuhn	Tibud, broiler	Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγής)	Chicken, broiler	Poulet (de chair)	Pollo, ‚*Broiler*'	Cālis, broilers
2.	Петел, кокошка	Gallo, gallina	Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření	Hane, høne, suppehøne	Suppenhuhn	Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodu-linnud	Πετεινοί και κότες (για βράσιμο)	Cock, hen, casserole, or boiling fowl	Coq, poule (à bouillir)	Gallo, gallina Pollame da brodo	Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa
3.	Петел (угоен, скопен)	Capón	Kapoun	Kapun	Kapaun	Kohikukk	Καπόνια	Capon	Chapon	Cappone	Kapauns
4.	Ярка, петле	Polluelo	Kuřátko, Kohoutek	Poussin, Coquelet	Stubenküken	Kana- ja kukepojad	Νεοσσός, πετεινάρι	Poussin, Coquelet	Poussin, coquelet	Galletto	Cālītis
5.	Млад петел	Gallo joven	Mladý kohout	Unghane	Junger Hahn	Noor kukk	Πετεινάρι	Young cock	Jeune coq	Giovane gallo	Jauns gailis
1.	(Млада) пуйка	Pavo (joven)	(Mladá) krůta	(Mini) kalkun	(Junge) Pute, (Junger) Truthahn	(Noor) kalkun	(Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες	(Young) turkey	Dindonneau, (jeune) dinde	(Giovane) tacchino	(Jauns) tītars
2.	Пуйка	Pavo	Krůta	Avlskalkun	Pute, Truthahn	kalkun	Γάλοι και γαλοπούλες	Turkey	Dinde (à bouillir)	Tacchino/a	Tītars
1.	(Млада) патица, пате, (млада) Мускусна патица, (млад) Мюлар	Pato (joven o anadino), pato de Barbaria (joven), Pato cruzado (joven)	(Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pižmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard	(Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand	Frühmastente, Jungente, (Junge) Barba-rieente (Junge) Mulardente	(Noor) part, pardipoeg, (noor) mus-kuspart, (noor), (noor) mullard	(Νεαρές) πάπιες ή παπάκια, (νεαρές) πάπιες βαρβαρίας, (νεαρές) πάπιες mulard	(Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck	(Jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard	(Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra ‚*mulard*'	(Jauna) pīle, pīlēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle
2.	Патица, Мускусна патица, Мюлар	Pato, pato de Barbaria, Pato cruzado	Kachna, Pižmová kachna, Kachna Mulard	Avlsand Berberand Mulardand	Ente, Barba-rieente Mulardente	Part, mus-kuspart, mullard	Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας πάπιες mulard	Duck, Muscovy duck, Mulard duck	Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)	Anatra Anatra muta Anatra ‚*mulard*'	Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle
1.	(Млада) гъска, гъсе	Oca (joven), ansarón	Mladá husa, house	(Ung) gås	Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans	(Noor) hani, hanepoeg	(Νεαρές) χήνες ή χηνάκια	(Young) goose, gosling	(Jeune) oie ou oison	(Giovane) oca	(Jauna) zoss, zoslēns
2.	Гъска	Oca	Husa	Avlsgås	Gans	Hani	Χήνες	Goose	Oie	Oca	Zoss
1.	(Млада) токачка	Pintada (joven)	Mladá perlička	(Ung) perlehøne	(Junges) Perlhuhn	(Noor) pärlkana	(Νεαρές) φραγκόκοτες	(Young) guinea fowl	(Jeune) pintade Pintadeau	(Giovane) faraona	(Jauna) pērļu vistiņa
2.	Токачка	Pintada	Perlička	Avlsperlehøne	Perlhuhn	Pärlkana	Φραγκόκοτες	Guinea fowl	Pintade	Faraona	Pērļu vistiņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Viščiukas broileris	Brojler csirke, pecsenyecsirke	Fellus, brojler	Kuiken, braad-kuiken	Kurczę, broiler	Frango	Pui de carne, broiler	Kurča, brojler	Pitovni piščanec-brojler	Broileri	Kyckling, slakt-kyckling (broiler)
2.	Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti	Kakas és tyúk (főznivaló baromfi)	Serduk, tiġieġa (tal-brodu)	Haan, hen, soep- of stoofkip	Kura rosołowa	Galo, galinha	Cocoş, găină sau carne de pasăre pentru fiert	Kohút, sliepka	Petelin, kokoš, perutnina za pečenje ali kuhanje	Kukko, kana	Tupp, höna, gryt- eller kokhöna
3.	Kaplūnas	Kappan	Ħasi	Kapoen	Kapłon	Capão	Clapon	Kapún	Kopun	Chapon (syöt-tökukko)	Kapun
4.	Viščiukas	Minicsirke	Ġhattuqa, *coquelet*	Piepkuiken	Kurczątko	Franguitos	Pui tineri	Kuriatko	Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)	Kananpoika, kukonpoika	Poussin, Coquelet
5.	Gaidžiukas	Fiatal kakas	Serduk żġħir fl-eta	Jonge haan	Młody kogut	Galo jovem	Cocoş tânăr	Mladý kohút	Mlad petelin	Nuori kukko	Ung tupp
1.	Kalakučiukas	Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka	Dundjan (żġħir fl-eta)	(Jonge) kalkoen	(Młody) indyk	Peru	Curcan (tânăr)	Mladá morka	(Mlada) pura	(Nuori) kalkkuna	(Ung) kalkon
2.	Kalakutas	Pulyka	Dundjan	Kalkoen	Indyk	Peru adulto	Curcan	Morka	Pura	Kalkkuna	Kalkon
1.	Ančiukai, Muskusinės anties ančiukai, Mulardinės anties ančiukai	Pecsenyekacsa, Pecsenye pézs-makacsa, Pecsenye mulard -kacsa	Papra (żġħira fl-eta), papra żġħira (fellus ta' papra), papra *muskovy* (żġħira fl-eta), papra mulard	(Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „*Mulard*'-eend	(Młoda) kaczka tuczona, (Młoda) kaczka piżmowa, (Młoda) kaczka mulard	Pato, Pato *Barbary*, Pato *Mulard*	Rață (tânără), rață (tânără) din specia Cairina moschata, rață (tânără) Mulard	(Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard	(Mlada) raca, račka, (Mlada) muškatna raca, (Mlada) mulard raca	(Nuori) ankka, (Nuori) myskiankka	(Ung) anka, ankunge, (ung) mulardand (ung) myskand
2.	Antis, Muskusinė antis, Mulardinė antis	Kacsa, Pézsma kacsa, Mulard kacsa	Papra, papra *muscovy*, papra *mulard*	Eend Barbarijse eend „*Mulard*'-eend	Kaczka, Kaczka piżmowa, Kaczka mulard	Pato adulto, pato adulto *Barbary*, pato adulto *Mulard*	Rață, rață din specia Cairina moschata, rață Mulard	Kačica, Pyžmová kačica, Mulard	Raca, Muškatna raca, Mulard raca	Ankka, myskiankka	Anka, mulardand, myskand
1.	Žąsiukas	Fiatal liba, pecsenye liba	Wiżża (żġħira fl-eta), fellusa ta' wiżża	(Jonge) gans	Młoda gęś	Ganso	Gâscă (tânără)	(Mladá) hus, húsatko	(Mlada) gos, goska	(Nuori) hanhi	(Ung) gås, gåsunge
2.	Žąsis	Liba	Wiżża	Gans	Gęś	Ganso adulto	Gâscă	Hus	Gos	Hanhi	Gås
1.	Perlinių vištų viščiukai	Pecsenye-gyöngyös	Fargħuna (żġħira fl-eta)	(Jonge) parelhoen	(Młoda) perliczka	Pintada	Bibilică adultă	(Mladá) perlička	(Mlada) pegatka	(Nuori) helmikana	(Ung) pärlhöna
2.	Perlinės vištos	Gyöngytyúk	Fargħuna	Parelhoen	Perlica	Pintada adulta	Bibilică	Perlička	Pegatka	Helmikana	Pärlhöna

ČLÁNOK 1 ODS. 2 – NÁZVY DIELOV HYDINY

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Половинка	Medio	Půlka	Halvt	Hälfte oder Halbes	Pool	Μισά	Half	Demi ou moitié	Metà	Puse
b)	Четвъртинка	Charto	Čtvrtka	Kvart	(Vorder-, Hinter-) Viertel	Veerand	Τεταρτημόριο	Quarter	Quart	Quarto	Ceturdaļa
c)	Неразделени четвъртинки с бутчетата	Cuartos traseros unidos	Neoddělená zadní čtvrtka	Sammen-hængende lårstykker	Hinterviertel am Stück	Lahtilõikamata koivad	Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών	Unseparated leg quarters	Quarts postérieurs non séparés	Cosciotto	Nesadalītas kāju ceturdaļas
d)	Гърди, бяло месо или филе с кост	Pechuga	Prsa	Bryst	Brust, halbe Brust, halbierte Brust	Rind	Στήθος	Breast	Poitrine, blanc ou filet sur os	Petto con osso	Krūtiņa
e)	Бутче	Muslo y contramuslo	Stehno	Helt lår	Schenkel, Keule	Koib	Πόδι	Leg	Cuisse	Coscia	Kāja
f)	Бутче с част от гърба, прикрепен към него	Charto trasero de pollo	Stehno kuřete s částí zad	Kyllingelår med en del af ryggen	Hähnchen-schenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rücken-stück	Koib koos seljaosaga	Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης	Chicken leg with a portion of the back	Cuisse de poulet avec une portion du dos	Coscetta	Cāļa kāja ar muguras daļu
g)	Бедро	Contramuslo	Horní stehno	Overlår	Oberschenkel, Oberkeule	Reis	Μηρός (μπούτι)	Thigh	Haut de cuisse	Sovraccoscia	Šķiņkis
h)	Подбедрица	Muslo	Dolní stehno (Palička)	Underlår	Unterschenkel, Unterkeule	Sääretükk	Κνήμη	Drumstick	Pilon	Fuso	Stilbs
i)	Крило	Ala	Křídlo	Vinge	Flügel	Tiib	Φτερούγα	Wing	Aile	Ala	Spārns
j)	Неразделени крила	Alas unidas	Neoddělená křídla	Sammen-hængende vinger	Beide Flügel, ungetrennt	Lahtilõikamata tiivad	Αδιαχώριστες φτερούγες	Unseparated wings	Ailes non séparées	Ali non separate	Nesadalīti spārni
k)	Филе от гърдите, бяло месо	Filete de pechuga	Prsní řízek	Brystfilet	Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet	Rinnafilee	Φιλέτο στήθους	Breast fillet	Filet de poitrine, blanc, filet, noix	Filetto, fesa (tacchino)	Krūtiņas fileja
l)	Филе от гърдите с ‚ядеца'	Filete de pechuga con clavícula	Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti)	Brystfilet med ønskeben	Brustfilet mit Schlüsselbein	Rinnafilee koos harkluuga	Φιλέτο στήθους με κλειδο-κόκαλο	Breast fillet with wishbone	Filet de poitrine avec clavicule	Petto (con forcella), fesa (con forcella)	Krūtiņas fileja ar krūšukaulu
m)	Нетлъсто филе	Magret, maigret	Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)	Magret, maigret	Magret, Maigret	Rinnaliha (‚magret' või ‚maigret')	Maigret, magret	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret	Pīles krūtiņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Pusė	Fél baromfi	Nofs	Helft	Połówka	Metade	Jumătăți	Polená hydina	Polovica	Puolikas	Halva
b)	Ketvirtis	Negyed baromfi	Kwart	Kwart	Ćwiartka	Quarto	Sferturi	Štvrťka hydiny	Četrt	Neljännes	Kvart
c)	Neatskirti kojų ketvirčiai	Összefüggő (egész) comb-negyedek	Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati	Niet-gescheiden achterkwarten	Ćwiartka tylna w całości	Quartos de coxa não separados	Sferturi posterioare neseparate	Neoddelené hydinové stehná	Neločene četrti nog	Takaneljännes	Bakdelspart
d)	Krūtinėlė	Mell	Sidra	Borst	Pierś, połówka piersi	Peito	Piept	Prsia	Prsi	Rinta	Bröst
e)	Koja	Comb	Koxxa	Hele poot, hele dij	Noga	Perna inteira	Pulpă	Hydinové stehno	Bedro	Koipireisi	Klubba
f)	Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi	Csirkecomb a hát egy részével	Koxxa tat-tiġieġa b'porzjon tad-dahar	Poot/dij met rugdeel (bout)	Noga kurczęca z częścią grzbietu	Perna inteira de frango com uma porção do dorso	Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată	Kuracie stehno s panvou	Piščančja bedra z delom hrbta	Koipireisi, jossa selkäosa	Kyck-lingklubba med del av ryggben
g)	Šlaunelė	Felsőcomb	Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa	Bovenpoot, bovendij	Udo	Coxa	Pulpă superioară	Horné hydinové stehno	Stegno	Reisi	Lår
h)	Blauzdelė	Alsócomb	Il-biċċa t'isfel tal-koxxa (drumstick)	Onderpoot, onderdij (Drumstick)	Podudzie	Perna	Pulpă inferioară	Dolné hydinové stehno	Krača	Koipi	Ben
i)	Sparnas	Szárny	Ġewnaħ	Vleugel	Skrzydło	Asa	Aripi	Hydinové krídelko	Peruti	Siipi	Vinge
j)	Neatskirti sparnai	Összefüggő (egész) szárnyak	Ġwienaħ mhux separate	Niet-gescheiden vleugels	Skrzydła w całości	Asas não separadas	Aripi nese-parate	Neoddelené hydinové krídla	Neločene peruti	Siivet kiinni toisissaan	Samman-hängande vingar
k)	Krūtinėlės filė	Mellfilé	Flett tas-sidra	Borstfilet	Filet z piersi	Carne de peito	Piept dezosat	Hydinový rezeň	Prsni file	Rintafilee	Bröstfilé
l)	Krūtinėlės filė su raktikauliu ir krūtinkauliu	Mellfilé szegy-csonttal	Flett tas-sidra bil-*wishbone*	Borstfilet met vorkbeen	Filet z piersi z obojczykiem	Carne de peito com fúrcula	Piept dezosat cu osul iadeș	Hydinový rezeň s kosťou	Prsni file s prsno kostjo	Rintafilee solisluineen	Bröstfilé med nyckelben
m)	Krūtinėlės filė be kiliojo raumens (magret)	Bőrös libamell-filé, (maigret)	*Magret, maigret*	Magret	Magret	*Magret, maigret*	Tacâm de pasăre, Spinări de pasăre	Magret	Magret	Magret, maigret	Magret, maigret

PRÍLOHA II

ČLÁNOK 9 – METÓDY CHLADENIA

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Въздушно охлаждане	Refrigeración por aire	Vzduchem (Chlazení vzduchem)	Luftkøling	Luftkühlung	Õhkjahutus	Ψύξη με αέρα	Air chilling	Refroidissement à l'air	Raffreddamento ad aria	Dzesēšana ar gaisu
2.	Въздушно-душово охлаждане	Refrigeración por aspersión ventilada	Vychlazeným proudem vzduchu s postřikem	Luftspraykøling	Luft-Sprüh-kühlung	Õhkpiserdus-jahutus	Ψύξη με ψεκασμό	Air spray chilling	Refroidissement par aspersion ventilée	Raffreddamento per aspersione e ventilazione	Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu
3.	Охлаждане чрез потапяне	Refrigeración por immersión	Ve vodní lázni ponořením	Neddyp-ningskøling	Gegenstrom-Tauchkühlung	Sukeljahutus	Ψύξη με βύθιση	Immersion chilling	Refroidissement par immersion	Raffreddamento per immersione	Dzesēšana iegremdējot

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Atšaldymas ore	Levegős hűtés	Tkessih bl-arja	Luchtkoeling	Owiewowa	Refrigeração por ventilação	Refrigerare în aer	Chladené vzduchom	Zračno hlajenje	Ilmajäähdytys	Luftkylning
2.	Atšaldymas pučiant orą	Permetezéses hűtés	Tkessih b'*air spray*	Lucht-sproei-koeling	Owiewowo-natryskowa	Refrigeração por aspersão e ventilação	Refrigerare prin duşare cu aer	Chladené spre-jovaním	Hlajenje s pršenjem	Ilmaspray-jäähdytys	Evaporativ kylning
3.	Atšaldymas panardinant	Bemerítéses hűtés	Tkessih b'immersjoni	Dompelkoeling	Zanurzeniowa	Refrigeração por imersão	Refrigerare prin imersiune	Chladené vo vode	Hlajenje s potapljanjem	Vesijäähdytys	Vattenkylning

PRÍLOHA III

ČLÁNOK 10 ODS. 1 – TYPY CHOVU

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Хранена с … % … гъска, хранена с овес	Alimentado con … % de … Oca engordada con avena	Krmena (čím) … % (čeho) … Husa krmená ovšem	Fodret med … % … Havrefodret gås	Mast mit … % … Hafermastgans	Söödetud …, mis sisaldab … % … Kaeraga toidetud hani	Έχει τραφεί με … % … Χήνα που παχαίνεται με βρώμη	Fed with … % of … Oats fed goose	Alimenté avec … % de … Oie nourrie à l'avoine	Alimentato con il … % di … Oca ingrassata con avena	Barība ar … % … ar auzām barotas zosis
b)	Екстензивно закрито (отгледан на закрито)	Sistema extensivo en gallinero	Extenzivní v hale	Ekstensivt staldopdræt (skrabe …)	Extensive Bodenhaltung	Ekstensiivne seespidamine (lindlas pidamine)	Εκτατικής εκτροφής	Extensive indoor (barnreared)	Élevé à l'intérieur: système extensif	Estensivo al coperto	Turēšana galvenokārt telpās (‚Audzēti kūtī')
c)	Свободен начин на отглеждане	Gallinero con salida libre	Volný výběh	Fritgående	Auslaufhaltung	Vabapidamine	Ελεύθερης βοσκής	Free range	Sortant à l'extérieur	All'aperto	Brīvā turēšana
d)	Традиционен свободен начин на отглеждане	Granja al aire libre	Tradiční volný výběh	Frilands …	Bäuerliche Auslaufhaltung	Traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκής	Traditional free range	Fermier-élevé en plein air	Rurale all'aperto	Tradicionālā brīvā turēšana
e)	Свободен начин на отглеждане – пълна свобода	Granja de cría en libertad	Volný výběh – úplná volnost	Frilands … opdrættet i fuld frihed	Bäuerliche Freilandhaltung	Täieliku liikumisvabadusega traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο απεριόριστης τροφής	Free-range — total freedom	Fermier-élevé en liberté	Rurale in libertà	Pilnīgā brīvība

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Lesinta … % … Avižomis penėtos žąsys	…%-ban …-val etetett Zabbal etetett liba	Mitmugħa b'…% ta' … Wiżża mitmugħa bil-ħafur	Gevoed met … % … Met haver vetgemeste gans	Żywione z udziałem … % … tucz owsiany (gęsi)	Alimentado com … % de … Ganso engordado com aveia	Furajate cu un % de … Gâște furajate cu ovăz	Kŕmené … % … husi kŕmené ovsom	Krmljeno s/z ……. % gos krmljena z ovsom	Ruokittu … % … Kauralla ruokittu hanhi	Utfodrad med … % … Havreutfodrad gås
b)	Patalpose laisvai auginti paukščiai (Auginti tvartuose)	Istállóban külterjesen tartott	Mrobbija ġewwa: sistema estensiva	Scharrel … binnen-gehouden	Ekstensywny chów ściółkowy	Produção extensiva em interior	Creştere în interior sistem extensiv	Extenzívne v halách	Ekstenzivna zaprta reja	Laajaperäinen sisäkasvatus	Extensivt uppfödd inomhus
c)	Laisvai laikomi paukščiai	Szabadtartás	Barra (*free range*)	Scharrel … met uitloop	Chów wybiegowy	Produção em semiliberdade	Creştere liberă	Chované vo voľnom výbehu	Prosta reja	Ulkoilumah-dollisuus	Tillgång till utomhus-vistelse
d)	Tradiciškai laisvai laikomi paukščiai	Hagyományos szabadtartás	Barra (*free range*) tradizz-jonali	Boerenscharrel … met uitloop Hoeve … met uitloop	Tradycyjny chów wybiegowy	Produção ao ar livre	Creştere liberă tradițională	Chované tradičným spôsobom v halách	Tradicionalna prosta reja	Ulkoiluvapaus	Traditionell utomhus-vistelse
e)	Visiškoje laisvėje laikomi paukščiai	Teljes szabad-tartás	Barra (*free range*) – liberta totali	Boerenscharrel … met vrije uitloop Hoeve … met vrije uitloop	Chów wybiegowy bez ograniczeń	Produção em liberdade	Creştere liberă – libertate totală –	Chované na paši	Prosta reja – neomejen izpust	Vapaa kasvatus	Uppfödd i full frihet“

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA VIII

ZOZNAM NÁRODNÝCH REFERENČNÝCH LABORATÓRIÍ

Belgicko

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)
Eenheid Technologie en Voeding
Productkwaliteit en voedselveiligheid
Brusselsesteenweg 370
B-9090 Melle

Bulharsko

Национален Диагностичен Научно-изследователски Ветеринарно-Медицински Институт
(National Diagnostic Research Veterinary Medicine Institute)
бул. „Пенчо Славейков“ 15
(15, Pencho Slaveikov str.)
София – 1606
(Sofia – 1606)

Česká republika

Státní veterinární ústav Jihlava
Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické, chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků
Rantířovská 93
CZ-586 05 Jihlava

Dánsko

Fødevarestyrelsen
Fødevareregion Øst
Afdeling for Fødevarekemi
Søndervang 4
DK-4100 Ringsted

Nemecko

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel
Standort Kulmbach
E.C.-Baumann-Straße 20
D-95326 Kulmbach

Estónsko

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium
Kreutzwaldi 30
EE-51006 Tartu

Grécko

Ministry of Rural Development & Food
Veterinary Laboratory of Larisa
7th km Larisa-Trikalon st.
GR-411 10 Larisa

Španielsko

Laboratorio Arbitral Agroalimentario
Carretera de La Coruña, km 10,700
E-28023 Madrid

Francúzsko

Unité hygiène et qualité des produits avicoles
Laboratoire central de recherches avicoles et porcines
Centre National d'études vétérinaires et alimentaires
Beaucemaine — B.P. 53
F-22400 Ploufragan

Írsko

National Food Centre
Teagasc
Dunsinea
Castleknock
IE-Dublin 15

Taliansko

Ministero Politiche Agricole e Forestali
Ispettorato Centrale Repressione Frodi —
Laboratorio di Modena
Via Jacopo Cavedone n. 29
I-41100 Modena

Cyprus

Agricultural Laboratory
Department of Agriculture
Loukis Akritas Ave; 14
CY-Lefcosia (Nicosia)

Lotyšsko

Pārtikas un veterinārā dienesta
Nacionālais diagnostikas centrs
Lejupes iela 3,
Rīga, LV-1076

Litva

Nacionalinė veterinarijos laboratorija
J.Kairiūkščio g. 10
LT-2021 Vilnius

Luxembursko

Laboratoire National de Santé
Rue du Laboratoire, 42
L-1911 Luxembourg

Maďarsko

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet
Budapest 94. Pf. 1740
Mester u. 81.
HU-1465

Malta

Malta National Laboratory
UB14, San Gwann Industrial Estate
San Gwann, SGN 09
Malta

Holandsko

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid
Bornsesteeg 45, gebouw 123
NL-6708 AE Wageningen

Rakúsko

Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren
Spargelfeldstraße 191
A-1226 Wien

Poľsko

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
ul. Reymonta 11/13
PL-60-791 Poznań

Portugalsko

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica — ASAE
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA
Av. Conde Valbom, 98
P-1050-070 LISBOA

Rumunsko

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2
București

Slovinsko

Univerza v Ljubljani
Veterinarska fakulteta
Nacionalni veterinarski inštitut
Gerbičeva 60
SI-1115 Ljubljana

Slovensko

Štátny veterinárny a potravinový ústav
Botanická 15
SK-842 52 Bratislava

Fínsko

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira
Mustialankatu 3
FIN-00710 Helsinki

Švédsko

Livsmedelsverket
Box 622
S-75126 Uppsala

Spojené kráľovstvo

Laboratory of the Government Chemist
Queens Road
Teddington
TW11 0LY“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2030/2006

z 21. decembra 2006,

ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (ES) č. 1607/2000, (ES) č. 1622/2000 a (ES) č. 2729/2000 týkajúce sa sektoru vína z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1493/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom ([1]), a najmä na jeho článok 58, článok 46 ods. 1 a článok 72 ods. 4,

keďže:

(1) V prílohe IV k nariadeniu Komisie (ES) č. 1607/2000 z 24. júla 2000, ustanovujúce podrobné pravidlá pre implementáciu nariadenia Rady (ES) č. 1493/1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom, najmä hlavy týkajúcej sa akostných vín vyrábaných v určitých regiónoch ([2]), je uvedený zoznam akostných šumivých vín vur, ktorých kade môžu mať alkoholometrický titer (obsah alkoholu) nižší než 9,5 obj. %.Táto príloha by mala byť zmenená a doplnená tak, aby obsahovala vína vyrobené v Rumunsku.

(2) Príloha XIII k nariadeniu Komisie (ES) č. 1622/2000 z 24. júla 2000 ustanovujúcemu niektoré podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 1493/1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom a ustanovujúcom Zákonník spoločenstva pre vinárske (enologické) postupy a procesy ([3]) obsahuje výnimky týkajúce sa obsahu prchavej kyseliny vínnej uvedeného v bode 1 časti B prílohy V k nariadeniu (ES) č. 1493/1999. Táto príloha by mala byť zmenená a doplnená z dôvodu prístupu Rumunska.

(3) V ods. 2 článku 11 nariadenia Komisie (ES) č. 2729/2000 zo 14. decembra 2000 ustanovujúce podrobné vykonávacie pravidlá kontroly vo vinárskom sektore ([4]) sa určuje minimálny počet vzoriek, ktoré sa odoberú každý rok pre analytickú databanku ustanovenú v článku 10 tohto nariadenia. Po pristúpení Bulharska a Rumunska sa určí počet vzoriek, ktoré sa majú odobrať za tieto krajiny.

(4) Nariadenia (ES) č. 1607/2000, (ES) č. 1622/2000 a (ES) č. 2729/2000 by sa preto mali primerane zmeniť a doplniť.

(5) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre víno,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha IV k nariadeniu (ES) č. 1607/2000 sa nahrádza znením v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

V prílohe XIII k nariadeniu (ES) č. 1622/2000 sa písm. o) dopĺňa takto:

„o) pre rumunské vína:

— 25 miliekvivalentov na liter pre akostné vína vur spĺňajúce požiadavky potrebné na to, aby mohli byť označované ako ‚DOC–CT'.

— 30 miliekvivalentov na liter pre akostné vína vur spĺňajúce požiadavky potrebné na to, aby mohli byť označené za ‚DOC–CIB'."

Článok 3

V článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2729/2000 sa druhý pododsek nahrádza takto:

„— 30 vzoriek z Bulharska

— 20 vzoriek z Českej republiky

— 200 vzoriek z Nemecka

— 50 vzoriek z Grécka

— 200 vzoriek zo Španielska

— 400 vzoriek z Francúzska

([1]) Ú.v. ES L 179, 14.7.1999, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2165/2005 (Ú. v. EÚ L 345, 28.12.2005, s. 1).
([2]) Ú. v. ES L 185, 25.7.2000, s. 17.
([3]) Ú. v. ES L 194, 31.7.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1507/2006 (Ú. v. EÚ L 280, 12.10.2006, s. 9).
([4]) Ú. v. ES L 316, 15.12.2000, s. 16. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 262/2006 (Ú. v. EÚ L 46, 16.2.2006, s. 22).

— 400 vzoriek z Talianska

— 10 vzoriek z Cypru

— 4 vzorky z Luxemburska

— 50 vzoriek z Maďarska

— 4 vzorky z Malty

— 50 vzoriek z Rakúska

— 50 vzoriek z Portugalska

— 70 vzoriek z Rumunska

— 20 vzoriek zo Slovinska

— 15 vzoriek zo Slovenska

— 4 vzorky zo Spojeného kráľovstva."

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť s výhradou nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharska a Rumunska v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

člen Komisie

PRÍLOHA

„PRÍLOHA IV

Zoznam akostných šumivých vín vur, ktorých kade môžu mať alkoholometrický titer (obsah alkoholu) nižší než 9,5 obj. %

TALIANSKO

— Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene

— Montello e Colli Asolani.

RUMUNSKO

— Muscat Spumant Bucium

— Muscat Spumant Dealu Mare

— Muscat Spumant Murfatlar

— Muscat Spumant Alba Iulia

— Muscat Spumant Iași

— Muscat Spumant Huși

— Muscat Spumant Panciu

— Muscat Spumant Șimleul Silvaniei

— Muscat Spumant Sebeș Apold

— Muscat Spumant Târnave“

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2031/2006

z 22. decembra 2006,

ktorým sa upravuje niekoľko nariadení týkajúcich sa trhu s cukrom z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jeho článok 56,

keďže:

(1) V niekoľkých nariadeniach Komisie týkajúcich sa spoločnej organizácie trhu s cukrom sú potrebné určité technické zmeny a doplnenia, aby sa mohli vykonať úpravy potrebné z dôvodu pristúpenia Bulharska a Rumunska k Európskej únii.

(2) Nariadenie Komisie (ES) č. 192/2002 z 31. januára 2002 stanovujúce vykonávacie pravidlá na vydávanie dovozných licencií pre cukor a zmesi cukru a kakaa s kumuláciou pôvodu AKT/ZKT alebo ES/ZKT [1] obsahuje niektoré záznamy vo všetkých jazykoch členských štátov. Mali by sa do nich zahrnúť aj záznamy v bulharčine a rumunčine.

(3) Nariadenie Komisie (ES) č. 950/2006 z 28. júna 2006, ktorým sa na hospodárske roky 2006/2007, 2007/2008 a 2008/2009 ustanovujú vykonávacie opatrenia na dovoz a rafináciu produktov zo sektora cukru v rámci určitých colných kvót a preferenčných dohôd [2] obsahuje niektoré záznamy vo všetkých jazykoch členských štátov. Mali by sa do nich zahrnúť aj záznamy v bulharčine a rumunčine.

(4) Nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006, pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru [3], obsahuje niektoré záznamy vo všetkých jazykoch členských štátov. Mali by sa do nich zahrnúť aj záznamy v bulharčine a rumunčine.

(5) Nariadenia (ES) č. 192/2002, (ES) č. 950/2006 a (ES) č. 951/2006 by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 192/2002 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 4 sa písmeno c) nahrádza týmto znením:

„c) v oddiele 20 licencie jeden z údajov uvedených v zozname v prílohe II.“

2. Príloha sa stáva prílohou I.

3. Text v prílohe tohto nariadenia sa pripája ako príloha II.

Článok 2

Príloha III k nariadeniu (ES) č. 950/2006 sa nahrádza znením v prílohe II k tomuto nariadeniu.

Článok 3

Nariadenie (ES) č. 951/2006 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 6, odseky 2 a 3 sa nahrádzajú takto:

„2. Oddiel 20 žiadosti o licenciu a licencia budú obsahovať jeden z údajov, ktorých zoznam sa nachádza v časti A prílohy.

3. Vývozné licencie sa vydávajú pre množstvo zapísané do príslušného oznámenia o výsledkoch súťaže. V oddiele 22 licencie sa uvedie výška vývoznej náhrady, ako sa uvádza v tomto oznámení, vyjadrená v eurách. S týmto cieľom musí obsahovať jeden z údajov, ktorých zoznam sa nachádza v časti B prílohy“;

[1] Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 55. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 96/2004 (Ú. v. EÚ L 15, 22.1.2004, s. 3).
[2] Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 1.
[3] Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

2. Článok 7 sa nahrádza týmto znením:

„*Článok 7*

Vývozná licencia na cukor, izoglukózu alebo inulínový sirup bez náhrady

V prípade, že sa má cukor, izoglukóza alebo inulínový sirup vo voľnom obehu na trhu Spoločenstva, ktorý sa nepovažuje za cukor ‚mimo kvóty', vyviezť bez náhrady, oddiel 22 žiadosti o licenciu a licencia musia obsahovať jeden z údajov, ktorých zoznam sa nachádza v časti C prílohy, podľa daného výrobku, podľa prípadu, ktorý nastane.";

3. V článku 14 ods. 3 sa prvý pododsek nahrádza týmto znením:

„Odsek 20 žiadosti na vývoznú licenciu a vývozná licencia na biely cukor aj žiadosť na dovoznú licenciu a dovozná licencia na surový cukor obsahujú jeden z údajov, ktorých zoznam sa nachádza v časti D prílohy.";

4. Príloha I sa nahradí textom prílohy III k tomuto nariadeniu.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť s výhradou nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Bulharska a Rumunska v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. decembra 2006

Za Komisiu

Mariann FISCHER BOEL

členka Komisie

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA II

Údaje uvedené v článku 4 písm. c):

— *po bulharsky:* Освободено от вносно мито (Решение 2001/822/ЕО, член 35) пореден номер на квотата …

— *po španielsky:* Exención de derechos de importación (Decisión 2001/822/CE, artículo 35) número de orden …

— *po česky:* Osvobozeno od dovozního cla (Rozhodnutí 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo …

— *po dánsky:* Fritages for importafgifter (artikel 35 i afgørelse 2001/822/EF), løbenummer …

— *po nemecky:* Frei von Einfuhrabgaben (Beschluss 2001/822/EG, Artikel 35), Ordnungsnummer …

— *po estónsky:* Impordimaksust vabastatud (otsus 2001/822/EÜ, artikkel 35), järjekorranumber …

— *po grécky:* Δασμολογική απαλλαγή (απόφαση 2001/822/ΕΚ, άρθρο 35), αύξων αριθμός …

— *po anglicky:* Free from import duty (Decision 2001/822/EC, Article 35), serial No …

— *po francúzsky:* Exemption du droit d'importation (décision 2001/822/CE, article 35), numéro d'ordre …

— *po taliansky:* Esenzione dal dazio all'importazione (decisione 2001/822/CE, articolo 35), numero d'ordine …

— *po lotyšsky:* Atbrīvots no importa nodokļa (Lēmuma 2001/822/EK 35. pants), sērijas numurs …

— *po litovsky:* Atleista nuo importo muito (Nutarimo 2001/822/EB 35 straipsnis), serijos numeris …

— *po maďarsky:* Mentes a behozatali vám alól (2001/822/EK határozat, 35. cikk), sorozatszám …

— *po maltsky:* Eżenzjoni minn dazju fuq l-importazzjoni (Deċiżjoni 2001/822/KE, Artikolu 35), numru tas-serje …

— *po holandsky:* Vrij van invoerrechten (Besluit 2001/822/EG, artikel 35), volgnummer …

— *po poľsky:* Zwolnione z należności przywozowych (art. 35 decyzji 2001/822/WE), numer porządkowy …

— *po portugalsky:* Isenção de direitos de importação (Decisão 2001/822/CE, artigo 35.º), número de ordem …

— *po rumunsky:* Scutit de drepturi de import (Decizia 2001/822/CE, articolul 35), nr. de ordine …

— *po slovensky:* Oslobodený od dovozného cla (Rozhodnutie 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo …

— *po slovinsky:* brez uvozne carine (Uredba 2001/822/ES, člen 35), serijska številka …

— *po fínsky:* Vapaa tuontitulleista (päätöksen 2001/822/EY 35 artikla), järjestysnumero …

— *po švédsky:* Importtullfri (beslut 2001/822/EG, artikel 35), löpnummer …“

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA III

A. Údaje uvedené v článku 16 ods. 1 písm. c), článku 17 ods. 1 písm. a) a článku 18 ods. 2 písm. a):

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар АКТБ/Индия. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar ACP-India. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr ze zemí AKT/Indie. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, AVS-/indisk sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, AKP-/indischer Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, AKV/India suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη ΑΚΕ/Ινδίας. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, ACP/India sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre ACP/Inde. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero ACP/India. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, ĀKK un Indijas cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, AKR ir Indijos cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, AKCS-országokból/Indiából származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor AKP/Indja. Nru tas-serje (in-numru tasserje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, ACS-/Indiase suiker. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z AKP/Indii. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar ACP/da Índia. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr ACP/India. Nr. serial (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor AKT-India. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz držav AKP/Indije. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, AKT-maista/Intiasta peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, AVS/Indien-socker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

B. Údaje uvedené v článku 21 ods. 1 písm. c):

— *po bulharsky:* Допълнителна захар, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 29, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 318/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Azúcar adicional, azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 29, apartado 4, del Reglamento (CE) nº 318/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Doplňkový cukr, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 29 odst. 4 nařízení (ES) č. 318/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Supplerende sukker; råsukker til raffinering importeret i henhold til artikel 29, stk. 4, i forordning (EF) nr. 318/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Zusätzlicher Zucker, zur Raffination bestimmter Rohzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 29 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 318/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Lisasuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 318/2006 artikli 29 lõikele 4 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Συμπληρωματική ζάχαρη, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 318/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Complementary sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 29(4) of Regulation (EC) No 318/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Sucre complémentaire, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 29, paragraphe 4, du règlement (CE) nº 318/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Zucchero complementare, zucchero greggio destinato alla raffinazione importato ai sensi dell'articolo 29, paragrafo 4, del regolamento (CE) n. 318/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Papildu cukurs, rafinējamais jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 318/2006 29. panta 4. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Pagal Reglamento (EB) Nr. 318/2006 29 straipsnio 4 dalį importuotas papildomas cukrus, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 318/2006/EK rendelet 29. cikke (4) bekezdésének megfelelően behozott kiegészítő cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Zokkor komplimentarju, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 29(4) tar-Regolament (KE) Nru 318/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Aanvullende suiker, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 29, lid 4, van Verordening (EG) nr. 318/2006. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Cukier uzupełniający, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 29 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 318/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Açúcar complementar, açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 4 do artigo 29.º do Regulamento (CE) n.º 318/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Zahăr complementar, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 29, alineatul 4 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006. Număr de ordine (de inserat numarul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Doplnkový cukor, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 29 ods. 4 nariadenia (ES) č. 318/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Dopolnilni sladkor, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 29(4) Uredbe (ES) št. 318/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Täydentävä sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 318/2006 29 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tilläggssocker, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 29.4 i förordning (EG) nr 318/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

C. Údaje uvedené v článku 22 ods. 1 písm. a) a článku 23 ods. 2:

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, допълнителна захар. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar complementario. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, doplňkový cukr. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, supplerende sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, zusätzlicher Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, lisasuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, συμπληρωματική ζάχαρη. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, complementary sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre complémentaire. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero complementare. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, papildu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, papildomas cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kiegészítő cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor komplimentarju. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, aanvullende suiker. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier uzupełniający. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar complementar. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr complementar. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, doplnkový cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, dopolnilni sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, täydentävä sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, tilläggssocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

D. Údaje uvedené v článku 25 písm. c):

— *po bulharsky:* Захар с отстъпки CXL, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Azúcar «concesiones CXL», azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Koncesní cukr CXL, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* CXL-indrømmelsessukker; råsukker til raffinering, importeret i henhold til artikel 24, stk. 1, I forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* „Zucker Zugeständnisse CXL", zur Raffination bestimmter Rohzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kontsessioonisuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Ζάχαρη παραχωρήσεων CXL, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* CXL concessions sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Sucre concessions CXL, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Zucchero concessioni CXL, zucchero greggio destinato alla raffinazione, importato ai sensi dell'articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* CXL koncesiju cukurs, rafinējamais jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* „CXL lengvatinis cukrus", rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus, importuotas pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdésével összhangban behozott CXL engedményes cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Zokkor tal-konċessjonijiet CXL, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Suiker CXL-concessies, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Açúcar «concessões CXL», açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Zahăr concesionări CXL, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 24, alineatul 1 din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Koncesný cukor CXL, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Sladkor iz koncesij CXL, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Socker enligt CXL-medgivande, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 24.1 I förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

E. Údaje uvedené v článku 25 písm. d):

— *po bulharsky:* Внос при мито от 98 EUR за тон сурова захар със стандартно качество съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Importación sujeta a un derecho de 98 EUR por tonelada de azúcar en bruto de la calidad tipo en aplicación del artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Dovoz s celní sazbou ve výši 98 EUR za tunu surového cukru standardní jakosti podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Import til en told på 98 EUR pr. ton råsukker af standardkvalitet i henhold til artikel 24, stk. 1, I forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Einfuhr zum Zollsatz von 98 EUR je Tonne Rohzucker der Standardqualität in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 tollimaksumääraga 98 eurot tonni kohta imporditud standardkvaliteediga toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εισαγωγή με δασμό 98 ευρώ ανά τόνο ακατέργαστης ζάχαρης ποιοτικού τύπου κατ' εφαρμογή του άρθρου 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Import at a duty of EUR 98 per tonne of standard-quality raw sugar in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Importation à droit de 98 EUR par tonne de sucre brut de la qualité type en application de l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Importazione al dazio di 98 EUR/t di zucchero greggio della qualità tipo in applicazione dell' articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktā definētā standarta kvalitātes jēlcukura ievešana, piemērojot nodokļa likmi EUR 98 par tonnu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Už 98 eurų muitą už toną pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį importuotas standartinis žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdése alapján tonnánként 98 eurós vámtétellel behozott szabványminőségű nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Importazzjoni b'dazju ta' EUR 98 għal kull tunnellata metrika ta' zokkor mhux ipproċessat ta' kwalità standard skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Invoer tegen een recht van 98 euro per ton ruwe suiker van standaardkwaliteit overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Przywóz objęty stawką celną 98 EUR za tonę cukru surowego jakości standardowej, zgodnie z zastosowaniem art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Importação a direito de 98 euros por tonelada de açúcar bruto da qualidade-tipo, em aplicação do n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Import la o taxă de 98 EUR per tona de zahăr brut de calitate standard, conform articolului 24, alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Dovoz s clom 98 EUR za tonu surového cukru štandardnej kvality v zmysle článku 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uvozna dajatev 98 EUR na tono surovega sladkorja standardne kakovosti na podlagi člena 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti 98 euron tullilla tonnia kohden tuotava vakiolaatua oleva raakasokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Import till en tullsats av 98 euro per ton råsocker av standardkvalitet med tillämpning av artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

F. Údaje uvedené v článku 26 ods. 2:

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар с отстъпки CXL. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «concesiones CXL». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, koncesní cukr CXL. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, CXL-indrømmelsessukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker Zugeständnisse CXL". Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, CXL kontsessioonisuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη παραχωρήσεων CXL. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, CXL concessions sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre concessions CXL. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero concessioni CXL. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, CXL koncesiju cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, CXL lengvatinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, CXL engedményes cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-konċessjonijiet CXL. Nru tas-serje (innumru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker CXL-concessies. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar «concessões CXL». Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr concesionări CXL. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, koncesný cukor CXL. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz koncesij CXL. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker enligt CXL-medgivande. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

G. Údaje uvedené v článku 29 ods. 1 písm. c):

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар Балкани. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «Balcanes». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr z balkánských zemí. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, Balkan-sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, Balkan-Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, Balkani suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη Βαλκανίων. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, Balkans sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre Balkans. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero Balcani. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, Balkānu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, Balkanų cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, balkáni cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-Balkani. Nru tas-serje (in-numru tasserje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, Balkansuiker. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z Bałkanów. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar dos Balcãs. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr Balcani. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor z Balkánu. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, balkanski sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, Balkanin maista peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, Balkansocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

H. Údaje uvedené v článku 31 písm. c) bode ii) prvej zarážke:

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар извънреден внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación excepcional». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr výjimečného dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — undtagelsesvis import. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — außerordentliche Einfuhr". Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, erakorraline importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη εξαιρετικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, exceptional import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre importation exceptionnelle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione eccezionale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, īpaša ieveduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, išskirtinio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašomas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kivételes behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni eċċezzjonali. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor uitzonderlijke invoer. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier pozakwotowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado a título excepcional. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr import excepțional. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, mimoriadne dovezený cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz posebnega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, poikkeustuonnin alainen sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för exceptionell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

I. Údaje uvedené v článku 31 písm. c) bode iii) druhej zarážke:

— *po bulharsky:* В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар промишлен внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)

— *po španielsky:* Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación industrial». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)

— *po česky:* Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr průmyslového dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)

— *po dánsky:* Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — import til industrien. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)

— *po nemecky:* Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — industrielle Einfuhr". Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)

— *po estónsky:* Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, tööstuslik importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)

— *po grécky:* Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη βιομηχανικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)

— *po anglicky:* Application of Regulation (EC) No 950/2006, industrial import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)

— *po francúzsky:* Application du règlement (CE) nº 950/2006, sucre importation industrielle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)

— *po taliansky:* Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione industriale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)

— *po lotyšsky:* Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, rūpnieciska ieveduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)

— *po litovsky:* Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, pramoninio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)

— *po maďarsky:* A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, ipari behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)

— *po maltsky:* Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni industrijali. Numru tasserje (in-numru tas-serje ghandu jiddaħħal skond l-Anness I)

— *po holandsky:* Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor industriële invoer. Volgnummer (zie bijlage I)

— *po poľsky:* Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier przemysłowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)

— *po portugalsky:* Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado para fins industriais. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)

— *po rumunsky:* Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, import zahăr industrial. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)

— *po slovensky:* Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor na priemyselné spracovanie. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)

— *po slovinsky:* Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz industrijskega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

— *po fínsky:* Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, teollisuuden tarpeisiin tuotava sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)

— *po švédsky:* Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för industriell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I)."

PRÍLOHA III

„PRÍLOHA

A. Údaje uvedené v článku 6 ods. 2:

— *po bulharsky:* „Регламент (ЕО) № 951/2006 (ОВ L 178, 1.7.2006 г., стр. 24), срок за подаване на офертите: …“

— *po španielsky:* «Reglamento (CE) nº 951/2006 (DO L 178 de 1.7.2006, p. 24), plazo para la presentación de ofertas: …»

— *po česky:* „Nařízení (ES) č. 951/2006 (Úř. věst. L 178, 1.7.2006, s. 24), lhůta pro předložení nabídek vyprší: …“

— *po dánsky:* »Forordning (EF) nr. 951/2006 (EUT L 178 af 1.7.2006, s. 24), frist for indgivelse af tilbud: …«

— *po nemecky:* „Verordnung (EG) Nr. 951/2006 (ABl. L 178 vom 1.7.2006, S. 24), Ablauf der Angebotsfrist am: …“

— *po estónsky:* ‚Määrus (EÜ) nr 951/2006 (ELT L 178, 1.7.2006, lk 24), pakkumiste esitamise tähtaeg: …’

— *po grécky:* «Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 951/2006 (ΕΕ L 178 της 1.7.2006, σ. 24), προθεσμία για την υποβολή προσφορών: …»

— *po anglicky:* „Regulation (EC) No 951/2006 (OJ L 178, 1.7.2006, p. 24), time limit for submission of tenders: …“

— *po francúzsky:* «Règlement (CE) nº 951/2006 (JO L 178 du 1.7.2006, p. 24), délai de présentation des offres: …»

— *po taliansky:* «Regolamento (CE) n. 951/2006 (GU L 178 del 1.7.2006, pag. 24), termine per la presentazione delle offerte: …»

— *po lotyšsky:* ‚Regula (EK) Nr. 951/2006 (OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.), piedāvājumu iesniegšanas termiņš: …’

— *po litovsky:* „Reglamentas (EB) Nr. 951/2006 (OL L 178, 2006 7 1, p. 24), galutinis paraiškų pateikimo terminas: …“

— *po maďarsky:* „951/2006/EK rendelet (HL L 178, 2006.7.1., 24. o.), a pályázatok benyújtásának határideje: …’

— *po holandsky:* „Verordening (EG) nr. 951/2006 (PB L 178 van 1.7.2006, blz. 24), termijn voor het indienen van de aanbiedingen: …’

— *po poľsky:* „Rozporządzenie (WE) nr 951/2006 (Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 24), termin składania ofert: …’

— *po portugalsky:* «Regulamento (CE) n.º 951/2006 (JO L 178 de 1.7.2006, p. 24), prazo para apresentação de propostas: …»

— *po rumunsky:* „Regulamentul (CE) nr. 951/2006 (JO L 178 din 1.7.2006, p. 24), termen de depunere a ofertelor: …’

— *po slovensky:* „Nariadenie (ES) č. 951/2006 (Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24), lehota na predkladanie ponúk: …“

— *po slovinsky:* „Uredba (ES) št. 951/2006 (UL L 178, 1.7.2006, str. 24), rok za oddajo predlogov: …“

— *po fínsky:* ”Asetus (EY) N:o 951/2006 (EUVL L 178, 1.7.2006, s. 24), tarjousten tekemiselle asetettu määräaika päättyy: …’

— *po švédsky:* ”Förordning (EG) nr 951/2006 (EUT L 178, 1.7.2006, s. 24), tidsgräns för inlämnande av anbudsinfordran: …’

B. Údaje uvedené v článku 6 ods. 3:

— *po bulharsky:* „Ставка на приложимо възстановяване“

— *po španielsky:* «Tasa de la restitución aplicable: …»

— *po česky:* „sazba použitelné náhrady“

— *po dánsky:* »Restitutionssats«

— *po nemecky:* „Anwendbarer Erstattungssatz“

— *po estónsky:* ‚Kohaldatav toetuse määr’

— *po grécky:* «Ύψος της ισχύουσας επιστροφής»

— *po anglicky:* „rate of applicable refund“

— *po francúzsky:* «Taux de la restitution applicable»

— *po taliansky:* «Tasso della restituzione applicabile: …»

— *po lotyšsky:* ‚Piemērojamā eksporta kompensācijas likme’

— *po litovsky:* „Taikoma grąžinamosios išmokos norma“

— *po maďarsky:* „Alkalmazandó visszatérítés mértéke: …’

— *po holandsky:* „Toe te passen restitutiebedrag: …’

— *po poľsky:* „stawka stosowanej refundacji’

— *po portugalsky:* «Taxa da restituição aplicável: …»

— *po rumunsky:* „Rata restituirii aplicabile’

— *po slovensky:* „výška uplatniteľnej náhrady“

— *po slovinsky:* „višina nadomestila“

— *po fínsky:* ”Tuen määrä …’

— *po švédsky:* ”Exportbidragssatsen: …’

C. Údaje uvedené v článku 7:

— *po bulharsky:* „(Захар) *или* (изоглюкоза) *или* (сироп от инулин), които не се разглеждат „извън квотата“ за износ без възстановяване“

— *po španielsky:* «[Azúcar] o [Isoglucosa] o [Jarabe de inulina] no considerado ‚al margen de cuota’ para la exportación sin restitución»

— *po česky:* „(Cukr) *nebo* (Isoglukosa) *nebo* (Inulinový sirup), (který/která) se nepovažuje za produkt ‚mimo rámec kvót‘, pro vývoz bez náhrady“

— *po dánsky:* »[Sukker] *eller* [Isoglucose] *eller* [Inulinsirup], der ikke anses for at være »uden for kvote« til eksport uden restitution«

— *po nemecky:* „[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Zucker]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltende Isoglukose]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Inulinsirup] für die Ausfuhr ohne Erstattung“

— *po estónsky:* ‚Kvoodivälisena mittekäsitatava (suhkru) või (isoglükoosi) või (inuliinisiirupi) eksportimiseks ilma toetuseta’

— *po grécky:* «[Ζάχαρη] ή [Ισογλυκόζη] ή [Σιρόπι ινουλίνης] που δεν θεωρείται ‚εκτός ποσόστωσης’ προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή»

— *po anglicky:* „(Sugar) *or* (Isoglucose) *or* (Inulin syrup) not considered as ‚out-of-quota’ for export without refund“

— *po francúzsky:* «[Sucre] *ou* [isoglucose] *ou* [sirop d’inuline] non considéré ‚hors quota’ pour les exportations sans restitution»

— *po taliansky:* «[Zucchero] *o* [isoglucosio] *o* [sciroppo di inulina] non considerato ‚fuori quota’ per le esportazioni senza restituzione»

— *po lotyšsky:* ‚(Cukurs) *vai* (izoglikoze) *vai* (inulīna sīrups), kas nav uzskatāms par ‚ārpuskvotu’ produkciju eksportam bez kompensācijas’

— *po litovsky:* „Virškvotiniu nelaikomas (cukrus) *ar* (izogliukozė) *ar* (inulino sirupas) eksportui be grąžinamosios išmokos“

— *po maďarsky:* „A [cukrot] *vagy* az [izoglükózt] *vagy* az [inulinszirupot] nem tekintik »kvótán felülinek« a visszatérítés nélküli kivitel tekintetében’

— *po holandsky:* „[Suiker] *of* [Isoglucose] *of* [Inulinestroop] die niet als „buiten het quotum geproduceerd’ wordt beschouwd, bestemd voor uitvoer zonder restitutie’

— *po poľsky:* „[Cukier] *lub* [Izoglukoza] *lub* [Syrop inulinowy] niezaliczany/-a do produktów »pozakwotowych«, przeznaczony/-a do wywozu bez refundacji’

— *po portugalsky:* «[Açúcar] *ou* [Isoglucose] *ou* [Xarope de inulina] não considerado(a) ‚extra-quota’ para exportação sem restituição»

— *po rumunsky:* „(Zahăr) sau (izoglucoză) sau (sirop de inulină) nefiind considerate «peste cotă» pentru exporturile fără restituire'

— *po slovensky:* „[Cukor] *alebo* [izoglukóza] *alebo* [inulínový sirup], ktorý sa nepovažuje za ‚nad rámec kvóty" na vývoz bez náhrady"

— *po slovinsky:* „(Sladkor) *ali* (izoglukoza) *ali* (inulinski sirup) se ne štejejo kot ‚izven kvote' za izvoz brez nadomestila"

— *po fínsky:* "Tuetta vietävä [sokeri] *tai* [isoglukoosi] *tai* [inuliinisiirappi], jota ei pidetä kiintiön ulkopuolisena'

— *po švédsky:* "[Socker] *eller* [isoglukos] *eller* [inulinsirap] som inte anses vara 'utomkvotsprodukter" för export utan bidrag'

D. Údaje uvedené v článku 14 ods. 3:

— *po bulharsky:* „EX/IM, член 116 от Регламент (ЕО) № 2913/92 – лицензия, валидна в … (държава-членка издател)"

— *po španielsky:* «EX/IM, artículo 116 del Reglamento (CEE) nº 2913/92 — certificado válido en … (Estado miembro de emisión)»

— *po česky:* „EX/IM, článek 116 nařízení (EHS) č. 2913/92 – licence platná v … (vydávající členský stát)"

— *po dánsky:* »EX/IM, artikel 116 i forordning (EØF) nr. 2913/92 — licens gyldig i … (udstedende medlemsstat)«

— *po nemecky:* „EX/IM, Artikel 116 der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 — Lizenz gültig in … (erteilender Mitgliedstaat)"

— *po estónsky:* ‚EX/IM, määruse (EMÜ) nr 2913/92 artikkel 116 – litsents kehtib … (väljaandev liikmesriik)'

— *po grécky:* «EX/IM, άρθρο 116 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 — πιστοποιητικό που ισχύει στ … (κράτος μέλος έκδοσης)»

— *po anglicky:* „EX/IM, Article 116 of Regulation (EEC) No 2913/92 — licence valid in … (issuing Member State)"

— *po francúzsky:* «EX/IM, article 116 du règlement (CEE) nº 2913/92 — certificat valable au/en (État membre d'émission)»

— *po taliansky:* «EX/IM, articolo 116 del regolamento (CEE) n. 2913/92 — titolo valido in … (Stato membro di rilascio)»

— *po lotyšsky:* ‚EX/IM, Regulas (EEK) Nr. 2913/92 116. pants – licence ir derīga … (izsniedzēja dalībvalsts)'

— *po litovsky:* „EX/IM, Reglamento (EEB) Nr. 2913/92 116 straipsnis – licencija galioja … (išduodanti valstybė narė)"

— *po maďarsky:* „EX/IM, a 2913/92/EGK rendelet 116. cikke – az engedély …-ban/-ben (kibocsátó tagállam) érvényes'

— *po holandsky:* „EX/IM, artikel 116 van Verordening (EEG) nr. 2913/92 — certificaat geldig in … (lidstaat van afgifte)'

— *po poľsky:* „EX/IM, art. 116 rozporządzenia (EWG) nr 2913/92 – pozwolenie ważne w (państwo członkowskie wydające pozwolenie)'

— *po portugalsky:* «EX/IM, Artigo 116.º do Regulamento (CEE) n.º 2913/92 — certificado eficaz em … (Estado-Membro de emissão)»

— *po rumunsky:* „EX/IM, articolul 116 din Regulamentul (CEE) nr. 2913/92 – licență valabilă în … (statul membru emitent)'

— *po slovensky:* „vývoz/dovoz, článok 116 nariadenia (EHS) č. 2913/92 – licencia platná v … (vydávajúci členský štát)"

— *po slovinsky:* „IZ/UV, člen 116 Uredbe (EGS) št. 2913/92 – dovoljenje veljavno v … (država članica izdajateljica)"

— *po fínsky:* "EX/IM, asetuksen (ETY) N:o 2913/92 116 artikla – Todistus on voimassa … (myöntäjäjäsenvaltio)'

— *po švédsky:* "EX/IM, artikel 116 i förordning (EEG) nr 2913/92 – licens giltig i … (utfärdande medlemsstat)'"

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2032/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení cien za stiahnutie z trhu a predajných cien Spoločenstva za produkty rybného hospodárstva uvedené v prílohe I k nariadeniu Rady (ES) č. 104/2000 na rybársky rok 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Dohodu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry [1], a najmä na jeho článok 20 ods. 3 a článok 22,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 104/2000 stanovuje, že ceny za stiahnutie z trhu a predajné ceny Spoločenstva pre každý z produktov uvedených v prílohe I k tomuto nariadeniu treba určiť na základe čerstvosti, veľkosti alebo hmotnosti a prezentácie produktu použitím konverzného faktora pre kategóriu príslušného produktu do výšky neprevyšujúcej 90 % príslušnej orientačnej ceny.

(2) Ceny za stiahnutie z trhu možno násobiť upravujúcimi faktormi v oblastiach rybolovu, ktoré sú veľmi vzdialené od hlavných stredísk konzumácie v Spoločenstve. Orientačné ceny na rybársky rok 2007 boli stanovené pre všetky príslušné produkty nariadením Rady (ES) č. …/… [2].

(3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Konverzné faktory používané na výpočet cien za stiahnutie z trhu a predajných cien uvedené v článku 20 a 22 nariadenia (ES) č. 104/2000 na rybársky rok 2007 pre všetky výrobky uvedené v prílohe I k príslušnému nariadeniu sú uvedené v prílohe I k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Ceny za stiahnutie z trhu a predajné ceny Spoločenstva platné pre rybársky rok 2007 a produkty, na ktoré sa vzťahujú, sú uvedené v prílohe II.

Článok 3

Ceny za stiahnutie z trhu platné pre rybársky rok 2007 v oblastiach rybolovu, ktoré sú veľmi vzdialené od hlavných stredísk konzumácie v Spoločenstve a produkty, na ktoré sa tieto ceny vzťahujú, sú uvedené v prílohe III.

Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

[1] Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

[2] Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

PRÍLOHA I

Konverzné faktory pre produkty uvedené v bodoch A, B a C prílohy I k nariadeniu (ES) č. 104/2000

Druh	Veľkosť (*)	Konverzné faktory	
		Pitvané ryby s hlavou (*)	Celé ryby (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Slede druhu *Clupea harengus*	1	0,00	0,47
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,68
	4a	0,00	0,43
	4b	0,00	0,43
	4c	0,00	0,90
	5	0,00	0,80
	6	0,00	0,40
	7a	0,00	0,40
	7b	0,00	0,36
	8	0,00	0,30
Sardinky druhu *Sardina pilchardus*	1	0,00	0,51
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,72
	4	0,00	0,47
Žralok *Squalus acanthias*	1	0,60	0,60
	2	0,51	0,51
	3	0,28	0,28
Žralok *Scyliorhinus* spp.	1	0,64	0,60
	2	0,64	0,56
	3	0,44	0,36
Ostrieže *Sebastes* spp.	1	0,00	0,81
	2	0,00	0,81
	3	0,00	0,68
Treska druhu *Gadus morhua*	1	0,72	0,52
	2	0,72	0,52
	3	0,68	0,40
	4	0,54	0,30
	5	0,38	0,22
Treska polak *Pollachius virens*	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,71	0,55
	4	0,61	0,30
Treska jednoškvrnná *Melanogrammus aeglefinus*	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,62	0,43
	4	0,52	0,36

Druh	Veľkosť (*)	Konverzné faktory	
		Pitvané ryby s hlavou (*)	Celé ryby (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Treska merlan *Merlangius merlangus*	1	0,66	0,50
	2	0,64	0,48
	3	0,60	0,44
	4	0,41	0,30
Mrieň molva *Molva* spp.	1	0,68	0,56
	2	0,66	0,54
	3	0,60	0,48
Makrely druhu *Scomber scombrus*	1	0,00	0,72
	2	0,00	0,71
	3	0,00	0,69
Španielske makrely druhu *Scomber japonicus*	1	0,00	0,77
	2	0,00	0,77
	3	0,00	0,63
	4	0,00	0,47
Sardely európske *Engraulis* spp.	1	0,00	0,68
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,60
	4	0,00	0,25
Platézy *Pleuronectes platessa*	1	0,75	0,41
	2	0,75	0,41
	3	0,72	0,41
	4	0,52	0,34
Merlúzy druhu *Merluccius merluccius*	1	0,90	0,71
	2	0,68	0,53
	3	0,68	0,52
	4	0,56	0,43
	5	0,52	0,41
Kambala *Lepidorhombus* spp.	1	0,68	0,64
	2	0,60	0,56
	3	0,54	0,49
	4	0,34	0,29
Platéza *Limanda limanda*	1	0,71	0,58
	2	0,54	0,42
Platéza *Platichthys flesus*	1	0,66	0,58
	2	0,50	0,42
Albacore alebo tuniak dlhoplutvý *Thunnus alalunga*	1	0,90	0,81
	2	0,90	0,77
Sépie *Sepia officinalis* a *Rossia macrosoma*	1	0,00	0,64
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,40

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

Druh	Veľkosť (*)	Konverzný faktor		
		Celé ryby Pitvané ryby s hlavou (*)	Ryby bez hlavy (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Čert morský *Lophius* spp.	1	0,61	0,77	
	2	0,78	0,72	
	3	0,78	0,68	
	4	0,65	0,60	
	5	0,36	0,43	
		Všetky prezentácie		
		Extra, A (*)		
Garnát druhu *Crangon crangon*	1	0,59		
	2	0,27		
		Varené vo vode	Čerstvé alebo chladené	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Hlbinné krevety *Pandalus borealis*	1	0,77	0,68	
	2	0,27	—	
		Celé (*)		
Jedlé kraby *Cancer pagurus*	1	0,72		
	2	0,54		
		Celé (*)		Chvosty (*)
		E' (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Nórske homáre *Nephrops norvegicus*	1	0,86	0,86	0,81
	2	0,86	0,59	0,68
	3	0,77	0,59	0,50
	4	0,50	0,41	0,41
		Pitvané ryby, s hlavou (*)	Celé ryby (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Morské jazyky *Solea* spp.	1	0,75	0,58	
	2	0,75	0,58	
	3	0,71	0,54	
	4	0,58	0,42	
	5	0,50	0,33	

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

PRÍLOHA II

Ceny za stiahnutie z trhu a predajné ceny v Spoločenstve za produkty uvedené v bodoch A, B a C prílohy I nariadenia (ES) č. 104/2000

Druh	Veľkosť (*)	Ceny za stiahnutie z trhu (EUR/t)	
		Pitvané, s hlavou (*)	Celé ryby (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Sleď druhu *Clupea harengus*	1	0	128
	2	0	197
	3	0	186
	4a	0	117
	4b	0	117
	4c	0	246
	5	0	218
	6	0	109
	7a	0	109
	7b	0	98
	8	0	82
Sardinky druhu *Sardina pilchardus*	1	0	287
	2	0	360
	3	0	405
	4	0	265
Žraloky *Squalus acanthias*	1	654	654
	2	556	556
	3	305	305
Žraloky *Scyliorhinus spp.*	1	474	444
	2	474	414
	3	326	266
Ostriežiky *Sebastes spp.*	1	0	925
	2	0	925
	3	0	777
Treska druhu *Gadus morhua*	1	1 169	844
	2	1 169	844
	3	1 104	649
	4	876	487
	5	617	357
Treska polak *Pollachius virens*	1	554	431
	2	554	431
	3	546	423
	4	469	231
Treska jednoškvrnná *Melanogrammus aeglefinus*	1	740	576
	2	740	576
	3	637	442
	4	535	370

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

Druh	Veľkosť (*)	Ceny za stiahnutie z trhu (EUR/t)	
		Pitvané ryby, s hlavou (*)	Celé ryby (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Treska merlan *Merlangius merlangus*	1	624	473
	2	605	454
	3	568	416
	4	388	284
Mrieň molva *Molva spp.*	1	813	670
	2	789	646
	3	718	574
Mackrela druhu *Scomber scombrus*	1	0	237
	2	0	234
	3	0	227
Španielska makrela *Scomber japonicus*	1	0	229
	2	0	229
	3	0	188
	4	0	140
Sardely *Engraulis spp.*	1	0	907
	2	0	960
	3	0	800
	4	0	334
Platéza *Pleuronectes platessa*			
— 1. januára 2007 až 30. apríla 2007	1	809	442
	2	809	442
	3	777	442
	4	561	367
— 1. mája 2007 až 31. decembra 2007	1	1 124	615
	2	1 124	615
	3	1 079	615
	4	779	510
Merlúza *Merluccius merluccius*	1	3 308	2 609
	2	2 499	1 948
	3	2 499	1 911
	4	2 058	1 580
	5	1 911	1 507
Kambala *Lepidorhombus spp.*	1	1 728	1 626
	2	1 525	1 423
	3	1 372	1 245
	4	864	737
Platéza *Limanda limanda*	1	613	501
	2	466	362

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

Druh	Veľkosť (*)	Ceny za stiahnutie z trhu (EUR/t)	
		Pitvané ryby, s hlavou (*)	Celé ryby (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Platéza *Platichtys flesus*	1	343	301
	2	260	218
Albacore alebo tuniak dlhoplutvý *Thunnus alalunga*	1	2 196	1 771
	2	2 196	1 684
Sépie *Sepia officinalis* a *Rossia macrosoma*	1	0	1 069
	2	0	1 069
	3	0	668
		Celé ryby Pitvané ryby, s hlavou (*)	Ryby bez hlavy (*)
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Čert morský *Lophius spp.*	1	1 784	4 656
	2	2 281	4 354
	3	2 281	4 112
	4	1 901	3 628
	5	1 053	2 600
		Všetky prezentácie	
		Extra, A (*)	
Garnáty druhu *Crangon crangon*	1	1 396	
	2	639	
		Varené vo vode	Čerstvé alebo chladené
		Extra, A (*)	Extra, A (*)
Hlbinné krevety *Pandalus borealis*	1	4 936	1 092
	2	1 731	—

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

Druh	Veľkosť (*)	Predajné ceny (EUR/t)		
		Celé (*)		
Jedlé kraby *Cancer pagurus*	1	1 272		
	2	954		
		Celé (*)		Chvosty (*)
		E' (*)	Extra, A (*)	Extra, A (*)
Nórske homáre *Nephrops norvegicus*	1	4 590	4 590	3 466
	2	4 590	3 149	2 910
	3	4 109	3 149	2 140
	4	2 669	2 188	1 754
		Pitvané ryby, s hlavou (*)	Celé ryby (*)	
		Extra, A (*)	Extra, A (*)	
Morské jazyky *Solea spp.*	1	5 110	3 952	
	2	5 110	3 952	
	3	4 837	3 679	
	4	3 952	2 861	
	5	3 407	2 248	

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

PRÍLOHA III

Ceny za stiahnutie z trhu v oblastiach rybolovu, ktoré sú veľmi vzdialené od hlavných stredísk spotreby

Druh	Oblasť rybolovu	Konverzný faktor	Veľkosť (*)	Ceny za stiahnutie z trhu (v EUR/tona)	
				Pitvané ryby, s hlavou (*)	Celé ryby (*)
				Extra, A (*)	Extra, A (*)
Sleď *Clupea harengus*	Pobrežné oblasti a ostrovy Írska	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
	Pobrežné oblasti východného Anglicka od Berwicku po Dover Pobrežné oblasti Škótska od Portpatricku po Eyemouth a ostrovy na západe a severe týchto regiónov Pobrežné oblasti County Down (Severné Írsko)	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
Makrela druhu *Scomber scombrus*	Pobrežné oblasti a ostrovy Írska	0,96	1	0	227
			2	0	224
			3	0	218
	Pobrežné oblasti a ostrovy Cornwallu a Devonu v Spojenom kráľovstve	0,95	1	0	225
			2	0	222
			3	0	216
Merlúza druhu *Merluccius merluccius*	Pobrežné oblasti od Troonu (v juhozápadnom Škótsku) po Wick (v severovýchodnom Škótsku) a ostrovy na západe a severe týchto oblastí	0,75	1	2 481	1 957
			2	1 874	1 461
			3	1 874	1 433
			4	1 544	1 185
			5	1 433	1 130
Albacore alebo tuniak dlhoplutvý *Thunnus alalunga*	Azorské ostrovy a Madeira	0,48	1	1 054	850
			2	1 054	808
Sardinky druhu *Sardina pilchardus*	Kanárske ostrovy	0,48	1	0	138
			2	0	173
			3	0	195
			4	0	127
	Pobrežné oblasti a ostrovy Cornwall a Devon v Spojenom kráľovstve	0,74	1	0	212
			2	0	267
			3	0	300
			4	0	196
	Atlantické pobrežné oblasti Portugalska	0,93	2	0	335
		0,81	3	0	328

(*) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2033/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení predajných cien Spoločenstva za produkty rybného hospodárstva uvedené v prílohe II k nariadeniu Rady (ES) č. 104/2000 na rybársky rok 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry [1], a najmä na jeho články 25 ods. 1 a 6,

keďže:

(1) Predajné ceny Spoločenstva treba stanoviť pre každý z produktov uvedených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 104/2000 pred začiatkom rybárskeho roka na úrovni minimálne rovnej 70 % a neprevyšujúcej 90 % orientačnej ceny.

(2) Nariadenie Rady (ES) č. …/… [2] stanovuje orientačné ceny na rybársky rok 2007 pre všetky príslušné produkty.

(3) Trhové ceny sa značne odlišujú v závislosti od druhov a od toho, ako sú produkty prezentované, najmä v prípade hlavonožcov a merlúz.

(4) Mali by sa preto stanoviť konverzné faktory na rôzne druhy a prezentácie mrazených produktov ulovených v Spoločenstve, aby sa určila cenová úroveň, ktorá spúšťa intervenčné opatrenie uvedené v článku 25 ods. 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

(5) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Predajné ceny Spoločenstva uvedené v článku 25 ods. 1 nariadenia (ES) č. 104/2000 a platné počas rybárskeho roku 2007 pre produkty uvedené v prílohe II k príslušnému nariadeniu a prezentácie a konverzné faktory, ktoré sa na ne vzťahujú, sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

---

[1] Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

[2] Zatiaľ neuverejnené v úradnom restníku

PRÍLOHA

PREDAJNÉ CENY A KONVERZNÉ FAKTORY

Druh	Prezentácia	Konverzný faktor	Úroveň intervencie	Predajná cena (EUR/tonu)
Grónsky halibut (*Reinhardtius hippoglossoides*)	Celé alebo vypitvané, s hlavou alebo bez hlavy	1,0	0,85	1 654
Merlúza (*Merluccius* spp.)	Celé alebo vypitvané, s hlavou alebo bez hlavy	1,0	0,85	1 022
	Jednotlivé filé			
	— s kožou	1,0	0,85	1 243
	— bez kože	1,1	0,85	1 367
Morské pražmy (*Dentex dentex* a *Pagellus* spp.)	Celé alebo vypitvané, s hlavou alebo bez hlavy	1,0	0,85	1 335
Mečúň obyčajný (*Xiphias gladius*)	Celé alebo vypitvané, s hlavou alebo bez hlavy	1,0	0,85	3 467
Krevety a garnáty *Penaeidae*	Mrazené			
a) *Parapenaeus Longirostris*		1,0	0,85	3 533
b) Ostatné *Penaeidae*		1,0	0,85	6 782
Sépie (*Sepia officinalis, Rossia macrosoma* a *Sepiola rondeletti*)	Mrazené	1,0	0,85	1 605
Kalmáre (*Loligo* spp.)				
a) *Loligo patagonica*	— celé, nečistené	1,00	0,85	993
	— čistené	1,20	0,85	1 191
b) *Loligo vulgaris*	— celé, nečistené	2,50	0,85	2 482
	— čistené	2,90	0,85	2 879
Chobotnice (*Octopus* spp.)	Mrazené	1,00	0,85	1 792
Illex argentinus	— celé, nečistené	1,00	0,80	717
	— trup	1,70	0,80	1 219

Formy komerčnej prezentácie:

— celé, nečistené: produkt, ktorý neprešiel žiadnym spracovaním,

— čistené: produkt, ktorý bol minimálne vypitvaný,

— trup: telo, ktoré bolo minimálne vypitvané, a bola odstránená hlava.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2034/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení referenčných cien určitých produktov rybného hospodárstva na rybársky rok 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry ([1]), a najmä na jeho článok 29 ods. 1 a 5,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 104/2000 stanovuje, že referenčné ceny platné pre Spoločenstvo môžu byť stanovované každý rok podľa kategórie produktu pre produkty, na ktoré sa vzťahuje pozastavenie cla podľa článku 28 ods. 1. To isté platí pre produkty, ktoré v dôsledku toho, že sa na ne buď vzťahuje zníženie cla podľa WTO alebo iné preferenčné dohody, musia dodržiavať referenčnú cenu.

(2) Pre produkty uvedené v jeho prílohe I časti A a B nariadenia (ES) č. 104/2000 je referenčná cena rovnaká ako cena za stiahnutie stanovená v súlade s článkom 20 ods. 1 uvedeného nariadenia.

(3) Ceny za stiahnutie a predajné ceny Spoločenstva za príslušné produkty sú na rybársky rok 2006 stanovené nariadením Komisie (ES) č. 2032/2006 ([2]).

(4) Referenčná cena iných produktov než tých, ktoré sú uvedené v prílohách I a II k nariadeniu (ES) č. 104/2000, je stanovená na základe váženého priemeru colných hodnôt zaznamenaných na dovozných trhoch alebo v dovozných prístavoch počas troch rokov bezprostredne predchádzajúcich dátumu, v ktorom sa stanovuje referenčná cena.

(5) Nie je potrebné stanovovať referenčné ceny pre všetky druhy, na ktoré sa vzťahujú kritériá uvedené v nariadení (ES) č. 104/2000, a najmä nie pre tie, ktoré sa dovážajú z tretích krajín v bezvýznamných objemoch.

(6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Referenčné ceny rybárskych produktov na rybársky rok 2007, ako sa uvádza v článku 29 nariadenia (ES) č. 104/2000, sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

([1]) Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

([2]) Pozri stranu 58 tohto úradného vestníka.

PRÍLOHA (*)

1. **Referenčné ceny produktov uvedených v článku 29 ods. 3 písm. a) nariadenia Rady (ES) č. 104/2000**

Druh	Veľkosť (1)	Referenčná cena (€/tonu)			
		Pitvané, s hlavou (1)		Celé ryby (1)	
		Dodatočný kód TARIC	Extra, A (1)	Dodatočný kód TARIC	Extra, A (1)
Slede druhu *Clupea harengus* ex 0302 40 00	1		—	F011	128
	2		—	F012	197
	3		—	F013	186
	4a		—	F016	117
	4b		—	F017	117
	4c		—	F018	246
	5		—	F015	218
	6		—	F019	109
	7a		—	F025	109
	7b		—	F026	98
	8		—	F027	82
Ostriežiky (*Sebastes spp.*) ex 0302 69 31 a ex 0302 69 33	1		—	F067	925
	2		—	F068	925
	3		—	F069	777
Treska druhu *Gadus morhua* ex 0302 50 10	1	F073	1 169	F083	844
	2	F074	1 169	F084	844
	3	F075	1 104	F085	649
	4	F076	876	F086	487
	5	F077	617	F087	357
		Varené vo vode		Čerstvé alebo chladené	
		Dodatočný kód TARIC	Extra, A (1)	Dodatočný kód TARIC	Extra, A (1)
Hlbinné krevety (*Pandalus borealis*) ex 0306 23 10	1	F317	4 936	F321	1 092
	2	F318	1 731	—	—

(1) Kategórie čerstvosti, veľkosti a prezentácie sú definované podľa článku 2 nariadenia (ES) č. 104/2000.

(*) Dodatočný kód, ktorý sa má uviesť pre všetky ostatné kategórie iné než tie, ktoré sú jasne stanovené v bodoch 1 a 2 prílohy „F499: Ostatné“.

2. **Referenčné ceny produktov rybného hospodárstva uvedených článku 29 ods. 3 písm. d) nariadenia Rady (ES) č. 104/2000**

Produkt	Dodatočný kód TARIC	Prezentácia	Referenčná cena (€/ton)
1. Ostriežiky (*Sebastes spp.*)			
		Celé:	
ex 0303 79 35 ex 0303 79 37	F411	— s hlavou alebo bez hlavy	960
		Filé:	
ex 0304 29 35 ex 0304 29 39	F412	— s kosťami („štandardné“)	1 934
	F413	— bez kostí	2 117
	F414	— bloky v bezprostrednom balení s hmotnosťou do 4 kg	2 285
2. Treska (*Gadus morhua, Gadus ogac* a *Gadus macrocephalus*) a ryby druhu *Boreogadus saida*			
ex 0303 52 10, ex 0303 52 30, ex 0303 52 90, ex 0303 79 41	F416	Celé, s hlavou alebo bez hlavy	1 106
		Filé:	
ex 0304 29 29	F417	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, s kosťami („štandardné“)	2 428
	F418	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, bez kostí	2 664
	F419	— priemyselné alebo úplne prekladané filé, s kožou	2 602
	F420	— jednotlivo alebo úplne prekladané filé, bez kože	2 943
	F421	— bloky v bezprostrednom balení s hmotnosťou do 4 kg	2 903
ex 0304 99 33	F422	Kusy a ostatné mäso, okrem mletých blokov	1 434
3. Treska polak (*Pollachius virens*)			
		Filé:	
ex 0304 29 31	F424	— iprekladané alebo v priemyselných blokoch, s kosťami („štandardné“)	1 518
	F425	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, bez kostí	1 672
	F426	— priemyselné alebo úplne prekladané filé, s kožou	1 476
	F427	— jednotlivo alebo úplne prekladané filé, bez kože	1 680
	F428	— bloky v bezprostrednom balení s hmotnosťou do 4 kg	1 733
ex 0304 99 41	F429	Kusy a ostatné mäso, okrem mletých blokov	986

Produkt	Dodatočný kód TARIC	Prezentácia	Referenčná cena (€/ton)
4. Treska jednoškvrnná (*Melanogrammus aeglefinus*)			
ex 0304 29 33		Filé:	
	F431	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, s kosťami („štandardné“)	2 264
	F432	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, bez kostí	2 606
	F433	— priemyselné alebo úplne prekladané filé, s kožou	2 537
	F434	— jednotlivo alebo úplne prekladané filé, bez kože	2 710
	F435	— bloky v bezprostrednom balení s hmotnosťou do 4 kg	2 960
5. Treska aljašská (*Theragra chalcogramma*)			
ex 0304 29 85		Filé:	
	F441	— iprekladané alebo v priemyselných blokoch, s kosťami („štandardné“)	1 159
	F442	— prekladané alebo v priemyselných blokoch, bez kostí	1 324
6. Slede (*Clupea harengus, Clupea pallasii*)			
ex 0304 19 97 ex 0304 99 23		Pláty zo sleďov	
	F450	— s hmotnosťou vyššou než 80 g na kus	510
	F450	— s hmotnosťou vyššou než 80 g na kus	464

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2035/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení výšky pomoci pri prevode a paušálnej pomoci na určité produkty rybného hospodárstva na rybársky rok 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry [1],

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 2814/2000 z 21. decembra 2000 stanovujúce podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 104/2000 pokiaľ ide o poskytovanie pomoci pri prevode na určité produkty rybolovu [2], a najmä na jeho článok 5,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 939/2001 zo 14. mája 2001 stanovujúce podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 104/2000 pokiaľ ide o poskytovania paušálnej pomoci na niektoré produkty rybolovu [3], a najmä na jeho článok 5,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 104/2000 stanovuje, že pomoc môže byť poskytnutá na množstvá určitých čerstvých produktov stiahnutých z trhu a buď spracovaných na ich stabilizovanie a uskladnených, alebo konzervovaných.

(2) Cieľom tejto pomoci je vhodne povzbudiť organizácie výrobcov, aby spracovali alebo zakonzervovali produkty stiahnuté z trhu, s cieľom zabrániť ich zničeniu.

(3) Výška pomoci by nemala dosiahnuť hodnotu narušujúcu rovnováhu trhu pre príslušné produkty alebo narušujúcu hospodársku súťaž.

(4) Výška pomoci by nemala prevyšovať technické a finančné náklady spojené s operáciami potrebnými na stabilizovanie a uskladnenie zaznamenané Spoločenstvom počas rybárskeho roku predchádzajúceho príslušný rok.

(5) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na rybársky rok 2007 sú výška pomoci pri prevode uvedenej v článku 23 nariadenia (ES) č. 104/2000 a výška paušálnej pomoci uvedenej v článku 24 ods. 4 nariadenia (ES) č. 104/2000 stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom svojom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

---

[1] Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

[2] Ú. v. ES L 326, 22.12.2000, s. 34.

[3] Ú. v. ES L 132, 15.5.2001, s. 10.

PRÍLOHA

1. Výška pomoci pri prevode pre produkty uvedené v prílohe I A a B a pre morské jazyky (*Solea* spp.) uvedené v prílohe I C k nariadeniu (ES) č. 104/2000

Spôsoby spracovania uvedené v článku 23 nariadenia (ES) č. 104/2000	Pomoc (EUR/tona)
1	2
I. Zmrazovanie a skladovanie celých produktov, pitvaných a s hlavou, resp. krájaných produktov	
— sardinky druhu *Sardina pilchardus*	345
— ostatné druhy	280
II. Porcovanie, zmrazovanie a skladovanie	365
III. Solenie a/alebo sušenie a skladovanie celých produktov, pitvaných a s hlavou, resp. krájaných produktov alebo porcovaných produktov	265
IV. Marinovanie a skladovanie	245

2. Výška pomoci pri prevode pre ostatné produkty uvedené v prílohe I C nariadenia (ES) č. 104/2000

Spôsoby spracovania a/alebo konzervovania uvedené v článku 23 nariadenia (ES) č. 104/2000	Produkty	Pomoc (EUR/tona)
1	2	3
I. Zmrazovanie a skladovanie	Nórske homáre *Nephrops norvegicus*	305
	Chvosty nórskych homárov *Nephrops norvegicus*	230
II. Odstránenie hlavy, zmrazovanie a skladovanie	Nórske homáre *Nephrops norvegicus*	285
III. Varenie, zmrazovanie a skladovanie	Nórske homáre *Nephrops norvegicus*	305
	Jedlé kraby *Cancer pagurus*	230
IV. Pasterizácia a skladovanie	Jedlé kraby *Cancer pagurus*	365
V. Skladovanie v živom stave v pevných nádržiach alebo klietkach	Jedlé kraby *Cancer pagurus*	210

3. Výška paušálnej pomoci pre produkty uvedené v prílohe IV nariadenia (ES) č. 104/2000

Spôsoby spracovania	Pomoc (EUR/tona)
I. Zmrazovanie a skladovanie celých produktov, pitvaných a s hlavou, resp. krájaných produktov	280
II. Porcovanie, zmrazovanie a skladovanie	365

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2036/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení výšky pomoci na súkromné skladovanie určitých produktov rybného hospodárstva v rybárskom roku 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry [1],

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 2813/2000 z 21. decembra 2000 stanovujúce podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 104/2000 o poskytovaní pomoci súkromnému skladovaniu určitých produktov rybolovu [2], a najmä na jeho článok 1,

keďže:

(1) Príspevok by nemal prevyšovať súčet technických a finančných nákladov zaznamenaných v Spoločenstve počas rybárskeho roka predchádzajúceho príslušnému roku.

(2) Na odradenie od dlhodobého skladovania, skrátenie platobných časov a na zníženie zaťaženia kontrolami by príspevok za súkromné uskladnenie mal byť vyplatený v jednej jedinej splátke.

(3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade s Riadiacim výborom pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na rybársky rok 2007 je výška pomoci uvedená v článku 25 nariadenia (ES) č. 104/2000 na súkromné skladovanie produktov uvedených v prílohe II k príslušnému nariadeniu takáto:

— prvý mesiac: 210 EUR za tonu

— druhý mesiac: 0 EUR za tonu

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

[1] Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.

[2] Ú. v. ES L 326, 22.12.2000, s. 30.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2037/2006

z 21. decembra 2006

o stanovení štandardných hodnôt, ktoré sa majú používať pri výpočte finančnej kompenzácie a jej preddavku vzhľadom na produkty rybného hospodárstva stiahnuté z trhu počas rybárskeho roka 2007

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 104/2000 zo 17. decembra 1999 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry [1], a najmä na jeho článok 21 ods. 5 a 8,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 104/2000 stanovuje pre finančnú kompenzáciu, ktorá sa má vyplácať organizáciám výrobcov, ktorí za určitých podmienok stiahnu z trhu produkty uvedené v prílohe I A a B uvedeného nariadenia. Výška takejto finančnej kompenzácie by sa mala znížiť o štandardné hodnoty v prípade produktov plánovaných na iné účely než ľudskú konzumáciu.

(2) Nariadenie Komisie (ES) č. 2493/2001 z 19. decembra 2001 o odbyte niektorých produktov rybolovu, ktoré boli stiahnuté z trhu [2] špecifikuje spôsoby disponovania s produktmi stiahnutými z trhu. Hodnota takýchto produktov sa má stanoviť na pevnej úrovni pre každý z týchto spôsobov disponovania zohľadňujúc priemerné výnosy, ktoré bolo možné získať z takéhoto disponovania v rôznych členských štátoch.

(3) Podľa článku 7 nariadenia Komisie (ES) č. 2509/2000 z 15. novembra 2000 stanovujúce podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 104/2000, pokiaľ ide o vyplácanie finančnej náhrady za stiahnutie určitých produktov rybolovu z trhu [3], zvláštne pravidlá stanovujú, že ak organizácia výrobcu alebo jeden z jej členov dá svoje produkty do predaja v členskom štáte inom než krajina, v ktorej je registrovaný, treba informovať orgán zodpovedný za poskytnutie finančnej kompenzácie. Tento orgán je orgánom v členskom štáte, v ktorom je organizácia výrobcu registrovaná. Štandardná odpočítateľná hodnota by preto mala byť hodnota platná v tomto členskom štáte.

(4) Rovnaký spôsob výpočtu by sa mal použiť na zálohy finančnej kompenzácie uvedenej v článku 6 nariadenia (ES) č. 2509/2000.

(5) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre produkty rybného hospodárstva,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na rybársky rok 2007 sú štandardné hodnoty, ktoré sa majú používať pri výpočte finančnej kompenzácie a s ňou súvisiace preddavky za produkty rybného hospodárstva stiahnuté z trhu organizáciami výrobcov a plánované na iné účely než ľudská konzumácia, ako sa uvádza v článku 21 ods. 5 nariadenia (ES) č. 104/2000, sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Štandardná hodnota, ktorá sa má odrátať od finančnej kompenzácie a s ňou súvisiaceho preddavku bude tá, ktorá sa používa v členskom štáte, v ktorom je organizácia registrovaná.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2007.

[1] Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie zmenené a doplnené Aktom o pristúpení z roku 2003.
[2] Ú. v. ES L 337, 20.12.2001, s. 20.
[3] Ú. v. ES L 289, 16.11.2000, s. 11.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2006

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

PRÍLOHA

Štandardné hodnoty

Použitie produktov stiahnutých z trhu	EUR/tona
1. Použité po spracovaní na potravu (výkrm zvierat):	
a) Sleď druhu *Clupea harengus* a makrela druhu *Scomber scombrus* a *Scomber japonicus*:	
— Dánsko a Švédsko	60
— Spojené kráľovstvo	50
— ostatné členské štáty	17
— Francúzsko	2
b) Garnáty druhu *Crangon crangon* a hlbinné krevety (*Pandalus borealis*):	
— Dánsko a Švédsko	0
— ostatné členské štáty	10
c) Ostatné produkty:	
— Dánsko	40
— Švédsko, Portugalsko a Írsko	17
— Spojené kráľovstvo	28
— ostatné členské štáty	1
2. Použité čerstvé alebo konzervované (výkrm zvierat):	
a) Sardinky druhu *Sardina pilchardus* a sardely (*Engraulis* spp.):	
— všetky členské štáty	8
b) Ostatné produkty:	
— Švédsko	0
— Francúzsko	30
— ostatné členské štáty	30
3. Použité ako návnada:	
— Francúzsko	45
— ostatné členské štáty	20
4. Použité na iné účely než krmivo pre zvieratá	0

SMERNICA KOMISIE 2006/140/ES

z 20. decembra 2006,

ktorou sa mení a dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES tým, že sa do prílohy I tejto smernice zaradí fluorid sulfurylu ako aktívna látka

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES zo 16. februára 1998 o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh, [1] a najmä na druhý pododsek jej článku 16 ods. 2,

keďže:

(1) Nariadením Komisie (ES) č. 2032/2003 zo 4. novembra 2003 o druhej fáze 10-ročného pracovného programu uvedeného v článku 16 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/8/ES o uvádzaní biocídnych prípravkov na trh a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1896/2000 [2] sa zriaďuje zoznam aktívnych látok, ktoré sa majú posúdiť a prípadne zaradiť do prílohy I, IA alebo IB smernice 98/8/ES. Tento zoznam obsahuje fluorid sulfurylu.

(2) Podľa nariadenia (ES) č. 2032/2003 fluorid sulfurylu bol posúdený v súlade s článkom 11 ods. 2 smernice 98/8/ES a určený na použitie vo výrobkoch typu 8, prostriedkoch na ochranu dreva, ako sa vymedzuje v prílohe V k smernici 98/8/ES.

(3) V súlade s článkom 5 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2032/2003 za členský štát spravodajcu bolo vymenované Švédsko. Podľa článku 10 ods. 5 a 7 tohto nariadenia Švédsko 19. apríla 2005 predložilo Komisii správu príslušného orgánu spolu s odporúčaním.

(4) Členské štáty a Komisia správu príslušného orgánu posúdili. V súlade s článkom 11 ods. 4 nariadenia (ES) č. 2032/2003 sa predmetné zistenia v rámci Stáleho výboru pre biocídne výrobky začlenili 8. septembra 2006 do hodnotiacej správy.

(5) Pri posudzovaní fluoridu sulfurylu sa nevyskytli nijaké nezodpovedané otázky ani nejasnosti, ktorým by sa musel venovať Vedecký výbor pre zdravotné riziká a riziká životného prostredia (SCHER).

(6) Z rozličného skúmania sa ukazuje, že u biocídnych výrobkov používaných ako prostriedky na ochranu dreva a obsahujúcich fluorid sulfurylu existuje predpoklad, že budú vyhovovať požiadavkám stanoveným v článku 5 smernice 98/8/ES, najmä pokiaľ ide o použitie na účely preskúmané a podrobne uvedené v hodnotiacej správe. Je preto primerané, aby sa fluorid sulfurylu zaradil do prílohy I a zabezpečilo sa tým, že všetky členské štáty budú schvaľovať biocídne výrobky používané ako prostriedky na ochranu dreva a obsahujúce fluorid sulfurylu, ako aj meniť tieto schválenia alebo ich rušiť v súlade s článkom 16 ods. 3 smernice 98/8/ES.

(7) Je dôležité uplatňovať ustanovenia tejto smernice súbežne vo všetkých členských štátoch, aby sa zabezpečilo, že s biocídnymi výrobkami obsahujúcimi aktívnu látku fluorid sulfurylu sa bude zaobchádzať na každom trhu rovnako, a aby sa vo všeobecnosti uľahčilo riadne fungovanie trhu s biocídnymi výrobkami.

(8) Vychádzajúc zo zistení uvedených v hodnotiacej správe je primerané vyžadovať, aby boli tieto výrobky schvaľované iba v prípade, ak ich budú používať školení profesionáli v súlade s článkom 10 ods. 2 bod i) písm. e) smernice 98/8/ES, a aby boli opatrenia na zmiernenie možného rizika vyvinuté v súlade s článkom 10 ods. 2 bod i) a písm. f) smernice 98/8/ES tak, že bude zabezpečená bezpečnosť prevádzkovateľov aj ostatných prítomných osôb.

(9) Okrem toho je primerané vyžadovať neustále monitorovanie, ako aj poskytovanie ďalších údajov v súvislosti s určitými konkrétnymi bodmi podrobne rozobranými v hodnotiacej správe v súlade s článkom 10 ods. 2 bod i) a písm. f) smernice 98/8/ES.

(10) Kým sa aktívna látka zaradí do prílohy I, malo by uplynúť primerané obdobie, aby sa členské štáty aj ďalšie zainteresované strany stihli pripraviť na plnenie uložených požiadaviek a aby žiadatelia, ktorí predložili dokumentáciu, mali možnosť plne využiť desaťročné obdobie, keď sú informácie chránené, ktoré v súlade s článkom 12 písm. c) bod ii) smernice 98/8/ES začína plynúť od dátumu zaradenia do prílohy.

[1] Ú. v. ES L 123, 24.4.1998, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 2006/50/ES z 29. mája 2006 (Ú. v. EÚ L 142, 30.5.2006, s. 6).

[2] Ú. v. EÚ L 307, 24.11.2003, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1048/2005 (Ú. v. EÚ L 178, 9.7.2005, s. 1).

(11) Po zaradení do prílohy by mali mať členské štáty k dispozícii primerané obdobie na vykonanie článku 16 ods. 3 smernice 98/8/ES a najmä na to, aby sa uistili, že schvaľujú biocídne výrobky vo výrobkoch typu 8 obsahujúce fluorid sulfurylu, menia tieto schválenia alebo ich rušia v súlade so smernicou 98/8/ES.

(12) Preto by sa mala smernica 98/8/ES zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(13) Opatrenia uvedené v tejto smernici sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre biocídne výrobky,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Príloha I k smernici 98/8/ES sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tejto smernici.

Článok 2

Transpozícia

1. Členské štáty najneskôr do 31. decembra 2007 prijmú a uverejnia zákony, právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Bezodkladne oznámia Komisii ich znenie a korelačnú tabuľku medzi ustanoveniami, ktoré sú v nich obsiahnuté, a touto smernicou.

Tieto ustanovenia sa budú uplatňovať od 1. januára 2009.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich oficiálnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Členské štáty tiež stanovia, ako má takýto odkaz vyzerať.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijmú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 3

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 4

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 20. decembra 2006

Za Komisiu

Stavros DIMAS

člen Komisie

PRÍLOHA

Táto tabuľka sa zaradí do prílohy I k smernici 98/8/ES pod položku „č. 1“

„Číslo	Bežný názov	Názov IUPAC Identifikačné čísla	Minimálna čistota aktívnej látky v biocídnom výrobku uvedenom na trh	Dátum zaradenia do prílohy	Termín na dosiahnutie súladu s článkom 16 ods. 3 (okrem výrobkov obsahujúcich viac než jednu aktívnu látku, pre ktoré sa termín na dosiahnutie súladu s článkom 16 ods. 3 vymedzí v poslednom z rozhodnutí o zaradení do prílohy venovaných týmto aktívnym látkam)	Dátum ukončenia zaradenia do prílohy	Typ výrobku	Osobitné ustanovenia [1]
1	fluorid sulfurylu	oxid difluorid siričitý č. ES: 220-281-5 č. CAS: 2699-79-8	> 994 g/kg	1. januára 2009	31. decembra 2010	31. decembra 2018	8	Členské štáty zabezpečia, aby schvaľovanie podliehalo týmto podmienkam: (1) výrobok možno predávať len profesionálom, ktorí sú školení na jeho používanie, a len oni ho smú používať; (2) do schvaľovacieho procesu sú zahrnuté primerané opatrenia na zmiernenie možného rizika pre prevádzkovateľov a ostatné prítomné osoby; (3) pravidelne sa monitoruje koncentrácia fluoridu sulfurylu v troposferickom vzduchu nad odľahlými oblasťami. Členské štáty zabezpečia aj to, aby schválené subjekty posielali správy z monitorovania uvedeného v bode (3) priamo Komisii, a to každý piaty rok počínajúc 1. januárom 2009.

[1] V záujme vykonávania spoločných princípov uvedených v prílohe VI sú obsah a závery hodnotiacich správ k dispozícii na webovej stránke Komisie: http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm“

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 28. novembra 2006,

v ktorom sa v súlade s článkom 104 ods. 8 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva stanovuje, že Poľsko v reakcii na odporúčania Rady v súlade s článkom 104 ods. 7 zmluvy neprijalo dostatočne účinné opatrenia

(2006/1014/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 104 ods. 8,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

keďže:

(1) Podľa článku 104 zmluvy majú členské štáty predísť nadmerným deficitom verejných financií.

(2) Základným cieľom Paktu stability a rastu sú zdravé verejné financie ako prostriedok na posilnenie podmienok stability cien a silného udržateľného rastu, vedúci k vytváraniu pracovných miest. Pakt stability a rastu zahŕňa nariadenie (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchľovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku [1], ktorý bol prijatý s cieľom ďalej nabádať na nápravu nadmerných deficitov verejných financií.

(3) V rezolúcii zo zasadnutia Európskej rady v Amsterdame zo 17. júna 1997 [2] sa oficiálne vyzvali všetky strany, najmä členské štáty, Rada a Komisia, aby dôsledne a včas implementovali zmluvu a Pakt stability a rastu.

(4) V rozhodnutí Eurostatu z 2. marca 2004 týkajúcom sa sektorovej klasifikácie dôchodkových systémov [3] sa stanovilo, že systém s kapitálovým krytím a s definovanými príspevkami nemožno klasifikovať ako systém sociálneho zabezpečenia. Tento systém preto nemožno klasifikovať ako súčasť verejných financií. Bolo to rámcové rozhodnutie, na základe ktorého sa pred realizáciou vyžadovali dvojstranné rozhovory s členskými štátmi. V kontexte týchto diskusií Eurostat potvrdil, že „niektoré členské štáty môžu potrebovať prechodné obdobie na realizáciu rozhodnutia a na to, aby mohli predísť narušeniam v riadení svojich rozpočtových politík.“ [4] Toto prechodné obdobie, ktoré Eurostat umožnil, sa skončí po prvom fiškálnom oznámení v roku 2007, ktoré sa má vydať do 1. apríla 2007. Poľsko sa rozhodlo využiť toto prechodné obdobie. Z toho dôvodu sa sociálne príspevky a ďalšie vybrané príjmy (a vzniknuté výdavky) vzťahujúce sa na systémy s kapitálovým krytím a s definovanými príspevkami zaznamenali ako verejné príjmy (a výdavky), čo vedie k tomu, že údaje o deficite a dlhu sú nižšie, než by tomu bolo inak.

(5) Rozhodnutím 2005/183/ES [5] z 5. júla 2004 sa v súlade s článkom 104 ods. 6 zmluvy rozhodlo, že v Poľsku existoval nadmerný deficit.

[1] Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1056/2005 (Ú. v. EÚ L 174, 7.7.2005, s. 5).

[2] Ú. v. ES C 236, 2.8.1997, s. 1.

[3] Publikácie správ Eurostatu č. 30/2004 z 2. marca 2004 a č. 117/2004 z 23. septembra 2004 a kapitola I.1.3 – Klasifikácia dôchodkových systémov s kapitálovým krytím a vplyv na verejné financie v príručke Eurostatu o verejnom deficite a dlhu, k dispozícii na internetovej stránke: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-BE-04-002/EN/KS-BE-04-002-EN.PDF

[4] Porovnaj poznámku pod čiarou 3.

[5] Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 18.

(6) V súlade s článkom 104 ods. 7 zmluvy a článkom 3 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 z 5. júla 2004 Rada prijala odporúčanie určené poľským orgánom, aby čo najrýchlejšie odstránili nadmerný deficit a aby prijali strednodobé opatrenia, ktorých cieľom je spoľahlivým a udržateľným spôsobom znížiť tento deficit pod 3 % HDP do roku 2007 v súlade s postupom na zníženie deficitu stanoveným v konvergenčnom programe, ktorý orgány predložili v máji 2004 a ktorý je obsiahnutý v stanovisku Rady z 5. júla 2004 s týmito ročnými cieľmi: 5,7 % HDP v roku 2004, 4,2 % HDP v roku 2005 a 3,3 % HDP v roku 2006 a 1,5 % HDP v roku 2007. Rada stanovila termín 5. november 2004 na podniknutie účinných krokov, „pokiaľ ide o plánované opatrenia na dosiahnutie cieľového deficitu v roku 2005".

(7) Postup znižovania deficitu schválený Radou 5. júla 2004 nezahŕňal náklady na dôchodkovú reformu implementovanú v roku 1999. Približne 20 % príjmov z príspevkov na dôchodkové zabezpečenie sa presmerovalo z priebežného systému pay-as-you-go do dôchodkových systémov s kapitálovým krytím s definovanými príspevkami. V období, keď bolo odporúčanie prijaté podľa článku 104 ods. 7, Rada priamo zohľadnila fakt, že cieľové deficity bude potrebné revidovať smerom nahor pri odhadovaných ročných nákladoch na dôchodkovú reformu v Poľsku vo výške približne 1,5 % HDP. Z tohto hľadiska, ako aj pri zohľadnení prevládajúcich negatívnych rizík súvisiacich s rozpočtovou konsolidačnou stratégiou Rada poukázala vo svojom stanovisku týkajúcom sa konvergenčného programu predloženého v máji 2004 na fakt, že „je možné, že rozpočtová pozícia uvedená v programe nebude postačovať na zníženie deficitu pod úroveň 3 % HDP počas programového obdobia" (t. j. do roku 2007).

(8) Po uplynutí termínu uvedeného v odporúčaní Rady podľa článku 104 ods. 7, ktorým bol 5. november 2004, Komisia dospela vo svojom oznámení Rade zo 14. decembra 2004 k záveru, že v rámci postupu pri nadmernom deficite pre Poľsko neboli potrebné ďalšie kroky, pretože poľská vláda podnikla účinné kroky, pokiaľ ide o plánované opatrenia na dosiahnutie cieľového deficitu v roku 2005.

(9) Dňa 17. februára 2005 Rada predložila svoje stanovisko týkajúce sa aktualizácie konvergenčného programu Poľska v novembri 2004. V aktualizácii sa revidoval cieľový deficit na rok 2007 smerom nahor na výšku 2,2 % HDP v roku 2007 (z výšky 1,5 % uvedenej v konvergenčnom programe v máji 2004), t. j. približne 3,7 % HDP vrátane nákladov na daňovú reformu. Uvedené revidovanie smerom nahor sa uskutočnilo aj napriek pretrvávajúcemu výraznému rastu (plánovanému v programe v priemere viac než 5 % za rok), zatiaľ čo sa výsledky deficitu/prognózy deficitu na roky 2004 – 2006 znížili v dôsledku opatrení prijatých vládou, silnejšieho hospodárskeho rastu, ako aj štatistických revízií. Rada zaznamenala riziko oneskorenej a neúplnej implementácie opatrení súvisiacich s fiškálnymi úpravami. Pokiaľ ide o negatívne riziká súvisiace s rozpočtovou konsolidačnou stratégiou, Rada vyzvala Poľsko, aby okrem iného posilnilo fiškálne úpravy po roku 2005 a znížilo cieľový deficit na rok 2007. V skutočnosti bolo implementovaných len niekoľko opatrení. Fiškálny výsledok dosahujúci výšku 2,5 % HDP na rok 2005 bol však lepší, než sa očakávalo.

(10) Dňa 14. marca 2006 Rada prijala svoje stanovisko týkajúce sa aktualizácie konvergenčného programu Poľska v januári 2006. Aktualizácia bola zameraná na pomalé znižovanie všeobecného deficitu verejných financií (v priemere približne o 0,3 % HDP ročne v období rokov 2006 – 2008) s cieľom splniť kritériá konvergencie rozpočtu do konca mandátu legislatívneho orgánu (t. j. do konca roku 2009). Kým výsledky deficitu a jeho prognózy na roky 2004 – 2006 sa znovu revidovali smerom nadol v dôsledku opatrení prijatých vládou, silnejšieho hospodárskeho rastu, ako aj štatistických revízií, v programe sa potvrdil cieľový deficit na rok 2007 vo výške 2,2 % HDP (s výnimkou nákladov na dôchodkovú reformu). Na základe revidovania nákladov na dôchodkovú reformu smerom nahor do výšky 2 % v dôsledku lepšieho vývoja na trhu práce, než sa očakávalo, a vysokej účasti v novom dôchodkovom systéme bol cieľový deficit na rok 2007 vrátane týchto nákladov o 0,4 percentuálneho bodu HDP vyšší než pri poslednej aktualizácii (4,1 % HDP v porovnaní s 3,7 % HDP). Rada poukázala na viaceré riziká vzťahujúce sa na konsolidačnú stratégiu rozpočtu, ako sú relatívne priaznivé predpoklady rastu v poslednom roku programového obdobia (2008), relatívne optimistické predpoklady vzťahujúce sa na daňovú elasticitu a možné ťažkosti pri kontrole výdavkov spojené s tlakom na sociálne výdavky. Rada dospela k záveru, že „v konvergenčnom programe sa predpokladá určitý pokrok, nie však účinná náprava nadmerného deficitu v roku 2007 (...)". Rada ďalej uviedla, že plánovaná úprava štrukturálneho salda (t. j. cyklicky upraveného salda bez jednorazových alebo dočasných opatrení, ktoré vypočítali útvary Komisie na základe informácií poskytnutých v programe podľa spoločne odsúhlasenej metodiky) sa plánovala zlepšiť v priemere o 0,25 % HDP za rok v programovom období.

(11) V návrhu rozpočtu na rok 2007 prijatom 27. septembra 2006 sa odhaduje, že deficit (2006) dosiahne výšku 2,1 % HDP (náklady na dôchodkovú reformu v ňom nie sú zahrnuté) v porovnaní s cieľovou hodnotou v aktualizovanom konvergenčnom programe v januári 2006 vo výške 2,6 % HDP (a 3,3 % na základe odporúčania Rady z júla 2004 podľa článku 104 ods. 7). Pozitívnejší výsledok odráža vyššie príjmy (najmä daň z príjmov fyzických osôb) vďaka intenzívnejšiemu rastu, než bol plánovaný, ako aj viac zamedzený rast výdavkov, najmä nižšie verejné investície, než boli plánované. V návrhu rozpočtu na rok 2007 sa uvádzajú tieto cieľové deficity na nasledujúce roky: 1,7 % v roku 2007, 1,2 % v roku 2008 a 0,5 % v roku 2009.

(12) Hodnotenie opatrení, ktoré Poľsko prijalo na nápravu nadmerného deficitu do roku 2007 ako odpoveď na odporúčania Rady podľa článku 104 ods. 7, vedie k týmto záverom:

— revidovaný cieľový deficit na rok 2007 vo výške 1,7 % HDP (s výnimkou nákladov na dôchodkovú reformu) v návrhu rozpočtu na rok 2007 je vyšší, než je cieľ vo výške 1,5 % HDP schválený v odporúčaní Rady z 5. júla 2004 na nápravu nadmerného deficitu. Revidovanie deficitu na rok 2007 sa uskutočnilo na základe oveľa nižších výsledkov deficitu v období rokov 2004 – 2006, než sa plánovalo v odporúčaní,

— prechodné obdobie na implementáciu rozhodnutia Eurostatu z 2. marca 2004 týkajúceho sa klasifikácie dôchodkových systémov sa skončí prvým oznámením v roku 2007, ktoré sa má vydať 1. apríla. Zahrnutie vyšších ako pôvodne predpokladaných nákladov na dôchodkovú reformu vedie k cieľovému deficitu na rok 2007 vo výške približne 3,7 % HDP,

— v prognóze, ktorú vypracovali útvary Komisie na jeseň roku 2006, sa predpokladá, že deficit v roku 2007 bude o 0,3 % HDP vyšší než cieľový deficit stanovený poľskými orgánmi. Konkrétne sa očakáva, že príjmy z priamych daní budú nižšie, než plánovali príslušné orgány, zatiaľ čo sociálne výdavky a verejné investície budú pravdepodobne vyššie.

(13) Vedie to k záveru, že síce nastalo zlepšenie vo fiškálnom postavení a Poľsko prekročilo svoje rozpočtové ciele, na základe súčasných informácií deficit na rok 2007 zreteľne prekročí referenčnú hodnotu vo výške 3 % HDP, čo nie je v súlade s odporúčaniami Rady na nápravu nadmerného deficitu s termínom do roku 2007.

V súlade s rezolúciou zo zasadnutia Európskej rady v Amsterdame o Pakte stability a rastu Poľsko súhlasilo so zverejnením odporúčania Rady z 5. júla. 2004 [6],

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Opatrenia, ktoré prijalo Poľsko ako odpoveď na odporúčanie Rady z 5. júla 2004 podľa článku 104 ods. 7 zmluvy, sa ukazujú byť neúčinné na nápravu nadmerného deficitu v termíne stanovenom v odporúčaní.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 28. novembra 2006

Za Radu
predseda
E. TUOMIOJA

[6] Pozri: http://register.consilium.eu.int/pdf/en/04/st11/st11220.en04.pdf

ROZHODNUTIE RADY

z 19. decembra 2006

o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb

(2006/1015/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2 v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 poverila Komisiu, aby začala rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou so Spoločenstvom.

(2) Komisia v mene Spoločenstva dojednala s vládou Malajzie dohodu o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb v súlade s mechanizmami a smernicami uvedenými v prílohe k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia poveruje začať rokovania s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou so Spoločenstvom.

(3) S výhradou možného neskoršieho uzavretia by sa dohoda dojednaná Komisiou mala podpísať a predbežne vykonávať,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje podpísanie Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb s výhradou uzavretia uvedenej dohody.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Spoločenstva s výhradou jej uzavretia.

Článok 3

Kým dohoda nenadobudne platnosť, vykonáva sa predbežne od prvého dňa prvého mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď si strany vzájomne oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.

Článok 4

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje urobiť oznámenie podľa článku 9 ods. 2 dohody.

V Bruseli 19. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a vládou Malajzie o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA MALAJZIE (ďalej len „Malajzia“)

na strane druhej

(ďalej len „strany“),

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Malajziou, ktoré sú v rozpore s právom Európskeho spoločenstva, sa s ním musia zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké dopravné služby medzi Európskym spoločenstvom a Malajziou a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

POZNAMENÁVAJÚC, že Európske spoločenstvo má výlučnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

POZNAMENÁVAJÚC, že podľa práva Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva usadení v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a niektorými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva,

POZNAMENÁVAJÚC, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť, obmedziť alebo narušiť hospodársku súťaž,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách uzatvorených medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Malajziou, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi podnikmi, prijatie rozhodnutí združeniami podnikov alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách; alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre spoločnosti,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo nemá v úmysle zvýšiť v rámci týchto rokovaní celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Malajziou ani ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Malajzie, alebo dojednať zmeny a doplnenia ustanovení platných dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty" znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na štátnych príslušníkov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou danej dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti určené týmto členským štátom.

Článok 2

Určenie členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b), pokiaľ ide o určenie leteckého dopravcu dotknutým členským štátom, jeho oprávnenia a povolenia udelené Malajziou a pokiaľ ide o zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení tohto leteckého dopravcu.

2. Po obdržaní určenia členským štátom Malajzia udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym zdržaním za predpokladu, že:

i) letecký dopravca je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu a vlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva, a

ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a príslušný letecký orgán je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu, a

iii) letecký dopravca má hlavné miesto podnikania na území členského štátu, ktorý mu udelil platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy, a

iv) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastnia a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Malajzia môže zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom, ak:

i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu alebo nevlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva, alebo

ii) členský štát zodpovedný za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva alebo neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo príslušný letecký orgán nie je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu, alebo

iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo

iv) letecký dopravca je už podľa dvojstrannej dohody oprávnený prevádzkovať medzi Malajziou a iným členským štátom a Malajzia môže preukázať, že pri výkone prepravných práv vyplývajúcich z tejto dohody na trase, na ktorej sa nachádza bod v danom inom členskom štáte, by obchádzal obmedzenia týkajúce sa prepravných práv, ktoré ukladá táto iná dohoda, alebo

v) určený letecký dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, ktorý vydal členský štát a medzi Malajziou a týmto členským štátom neexistuje dvojstranná dohoda o leteckých dopravných službách a daný členský štát zamietol prepravné práva leteckým dopravcom určeným Malajziou.

Pri výkone svojho práva podľa tohto odseku Malajzia nesmie diskriminovať leteckých dopravcov Spoločenstva na základe ich štátnej príslušnosti.

Článok 3

Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. c).

2. Ak členský štát (prvý členský štát) určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava druhý členský štát, uplatňujú sa práva Malajzie podľa bezpečnostných ustanovení dohody medzi prvým členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Malajziou rovnako aj vo vzťahu k bezpečnostným normám, ktoré tento druhý členský štát prijal, vykonáva alebo udržiava, ako aj vo vzťahu k prevádzkovému oprávneniu tohto leteckého dopravcu.

Článok 4

Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe II písm. d) nebráni členskému štátu bez diskriminácie uvaliť dane, clá alebo iné poplatky na letecké pohonné hmoty dodávané na jeho územie na účely používania v lietadle určeného leteckého dopravcu Malajzie, ktorý poskytuje služby medzi bodom na území členského štátu a iným bodom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

Článok 5

Tarify za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. e).

2. Tarify, ktoré v súvislosti s prepravou v rámci Európskeho spoločenstva stanovil letecký dopravca alebo leteckí dopravcovia určení Malajziou podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), podliehajú právu Európskeho spoločenstva.

Článok 6

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe I i) nebude uprednostňovať prijatie dohôd medzi podnikmi, rozhodnutí združeniami podnikov alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú; ii) neposilní účinky nijakej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; ani iii) nedeleguje na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia obsiahnuté v dohodách uvedených v prílohe I, ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa nepoužijú.

Článok 7

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 8

Revízia alebo zmena a doplnenie

Strany môžu túto dohodu kedykoľvek po vzájomnej dohode revidovať alebo zmeniť a doplniť.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť po tom, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, boli ukončené.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom vykonávaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Malajziou, ktoré k dátumu podpísania tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú, sú uvedené v prílohe I písm. b). Táto dohoda sa uplatňuje na všetky takéto dohody a dojednania potom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne vykonávať.

Článok 10

Ukončenie platnosti

1. V prípade ukončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe I sa zároveň ukončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na danú dohodu uvedenú v prílohe I.

2. V prípade ukončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe I sa zároveň ukončí platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísali riadne splnomocnení zástupcovia túto dohodu.

V […] dňa […] v dvoch origináloch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a malajzijskom (bahasa melayu) jazyku.

Za Európske spoločenstvo: *Za vládu Malajzie:*

PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

a) Dohody medzi Malajziou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých dopravných službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo sa predbežne vykonávajú ku dňu podpisu tejto dohody:

— Dohoda medzi rakúskou spolkovou vládou a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 22. novembra 1976 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Rakúskom“;

pozmenená memorandom o porozumení podpísaným 23. augusta 1990 vo Viedni;

naposledy pozmenená verbálnou nótou podpísanou v 14. septembra 1994 v Kuala Lumpur,

— Dohoda medzi vládou Belgického kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 26. februára 1974 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Belgickom“;

pozmenená schválenou zápisnicou podpísanou 25. júla 1978 v Bruseli;

naposledy pozmenená schválenou zápisnicou podpísanou v 14. októbra 1993 v Kuala Lumpur,

— Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 2. mája 1973 v Prahe, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Českou republikou“;

je potrebné ju interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným 2. mája 1973 v Prahe,

— Dohoda medzi vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 19. októbra 1967 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Dánskom“;

— Návrh dohody medzi vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách parafovaný v roku 1997 a 2002, ďalej v prílohe II len ako „návrh dohody medzi Malajziou a Dánskom“;

— Dohoda medzi vládou Fínskej republiky a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 6. novembra 1997 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Fínskom“;

je potrebné ju interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným 15. septembra 1997 v Kuala Lumpur,

— Dohoda medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Malajzie o leteckej doprave, podpísaná 22. mája 1967 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Francúzskom“;

— Dohoda medzi Spolkovou republikou Nemecko a Malajziou o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 23. júla 1968 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Nemeckom“;

— Dohoda medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 19. februára 1993 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Maďarskom“;

— Dohoda medzi vládou Írska a vládou Malajzie o leteckej doprave, podpísaná 17. februára 1992 v Shannone, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Írskom“;

— Dohoda medzi vládou Malajzie a vládou Talianskej republiky týkajúca sa leteckých dopravných služieb, podpísaná 23. marca 1995 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Talianskom“;

je potrebné ju interpretovať spolu s dôverným memorandom o porozumení podpísaným 30. novembra 1994 v Ríme;

pozmenená dôverným memorandom o porozumení podpísaným 18. júla 1997 v Kuala Lumpur;

pozmenená schváleným záznamom o rokovaniach medzi Malajziou a Talianskom podpísaným 18. mája 2005 v Ríme;

naposledy pozmenená memorandom o porozumení podpísaným 18. júla 2006 v Londýne,

— Dohoda medzi vládou Malajzie a vládou Luxemburského veľkovojvodstva o leteckých dopravných službách, parafovaná 19. júla 2002 ako dodatok II k dôvernému memorandu o porozumení podpísanému 19. júla 2002; ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Luxemburskom“;

— Dohoda medzi vládou Malty a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 12. októbra 1993 v Malajzii, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Maltou“;

je potrebné ju interpretovať spolu s memorandom o porozumení podpísaným 28. februára 1984 vo Vallette,

— Dohoda medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 15. decembra 1966 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Holandskom“;

pozmenená výmenou nót z 25. marca 1988;

pozmenená dôverným memorandom z 23. októbra 1991;

pozmenená výmenou nót podpísanou v 10. mája 1993 v Kuala Lumpur;

naposledy pozmenená dôverným memorandom o porozumení pripojeným ako dodatok A k schválenej zápisnici podpísanej 19. septembra 1995 v Kuala Lumpur;

naposledy zmenená a doplnená výmenou nót podpísanou v 23. mája 1996 v Kuala Lumpur,

— Dohoda medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Malajzie týkajúca sa civilnej leteckej dopravy, podpísaná 24. marca 1975 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Poľskom“;

— Dohoda medzi vládou Malajzie a vládou Portugalskej republiky o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, parafovaná a pripojená ako dodatok II k memorandu o porozumení podpísanému 19. mája 1998 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Portugalskom“;

— Dohoda medzi vládou Slovinskej republiky a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 28. októbra 1997 v Ľubľane, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Slovinskom“;

— Dohoda medzi vládou Španielska a vládou Malajzie o leteckej doprave, podpísaná 23. marca 1993 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Španielskom“;

— Dohoda medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná 19. októbra 1967 v Kuala Lumpur, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Švédskom“;

— Návrh dohody medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách, parafovaný v roku 1997 a 2002, ďalej v prílohe II len ako „návrh dohody medzi Malajziou a Švédskom“;

— Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Malajzie o leteckých dopravných službách medzi ich príslušnými územiami a za ich hranicami, podpísaná v Londýne 24. mája 1973, ďalej v prílohe II len ako „dohoda medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom“;

pozmenená výmenou nót podpísanou v 14. septembra 1993 v Kuala Lumpur;

naposledy pozmenená memorandom o porozumení podpísaným 18. januára 2006 v Londýne.

b) Dohody o leteckých dopravných službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi Malajziou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré ku dňu podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú:

— Návrh memoranda o porozumení pripojeného ako dodatok 1 k schválenému záznamu podpísanému 15. decembra 2004 v Kuala Lumpur, ktorým sa pozmeňuje dohoda medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I, na ktoré odkazujú články 2 až 6 tejto dohody

a) Určenie členským štátom:

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Rakúskom,

— článok 2 dohody medzi Malajziou a Belgickom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Českou republikou,

— článok II dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 3 návrhu dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Francúzskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Nemeckom,

— článok 3 dohody medzi Malajziou a Fínskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Maďarskom,

— článok 3 ods. 1 a 2 dohody medzi Malajziou a Írskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Talianskom,

— článok 3 dohody medzi Malajziou a Maltou,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Holandskom,

— článok 3 dohody medzi Malajziou a Poľskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Portugalskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Slovinskom,

— článok 3 dohody medzi Malajziou a Španielskom,

— článok II dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 3 návrhu dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 3 ods. 1 až 3 dohody medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

b) Zamietnutie, zrušenie, pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

— článok 3 ods. 4 až 7 dohody medzi Malajziou a Rakúskom,

— článok 3 dohody medzi Malajziou a Belgickom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Českou republikou,

— článok III dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 4 návrhu dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Fínskom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Francúzskom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Nemeckom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Maďarskom,

— článok 3 ods. 3 až 6 dohody medzi Malajziou a Írskom,

— článok 5 dohody medzi Malajziou a Talianskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Maltou,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Holandskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Poľskom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Portugalskom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Slovinskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Španielskom,

— článok III dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 4 návrhu dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 3 ods. 4 až 6 dohody medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

c) Bezpečnosť:

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Belgickom,

— článok 15 návrhu dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 9 dohody medzi Malajziou a Maďarskom,

— článok 10 dohody medzi Malajziou a Talianskom,

— článok 6 dohody medzi Malajziou a Luxemburskom,

— článok 11 dohody medzi Malajziou a Portugalskom,

— článok 11 dohody medzi Malajziou a Španielskom,

— článok 15 návrhu dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 9A dohody medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

d) Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt:

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Rakúskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Belgickom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Českou republikou,

— článok IV dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 6 návrhu dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 5 dohody medzi Malajziou a Fínskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Francúzskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Nemeckom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Maďarskom,

— článok 11 dohody medzi Malajziou a Írskom,

— článok 6 dohody medzi Malajziou a Talianskom,

— článok 9 dohody medzi Malajziou a Luxemburskom,

— článok 5 dohody medzi Malajziou a Maltou,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Holandskom,

— článok 6 dohody medzi Malajziou a Poľskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Portugalskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Slovinskom;

— článok 5 dohody medzi Malajziou a Španielskom,

— článok IV dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 6 návrhu dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 4 dohody medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

e) Tarify za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva:

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Rakúskom,

— článok 10 dohody medzi Malajziou a Belgickom,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Českou republikou,

— článok VII dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 11 návrhu dohody medzi Malajziou a Dánskom,

— článok 10 dohody medzi Malajziou a Fínskom,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Francúzskom,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Nemeckom,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Španielskom,

— článok 8 dohody medzi Malajziou a Maďarskom,

— článok 6 dohody medzi Malajziou a Írskom,

— článok 8 dohody medzi Malajziou a Talianskom,

— článok 11 dohody medzi Malajziou a Luxemburskom,

— článok 10 dohody medzi Malajziou a Maltou,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Holandskom,

— článok 10 dohody medzi Malajziou a Poľskom,

— článok 9 dohody medzi Malajziou a Portugalskom,

— článok 8 dohody medzi Malajziou a Slovinskom,

— článok VII dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 11 návrhu dohody medzi Malajziou a Švédskom,

— článok 7 dohody medzi Malajziou a Spojeným kráľovstvom.

PRÍLOHA III

Zoznam iných štátov uvedených v článku 2 tejto dohody

a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);

d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave)

ROZHODNUTIE RADY,

z 19. decembra 2006,

ktorým sa Európskej investičnej banke poskytuje záruka Spoločenstva na straty z úverov a záruk za úvery na projekty mimo Spoločenstva

(2006/1016/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 181a,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu [1],

keďže:

(1) Európska investičná banka („EIB") od roku 1963 uskutočňuje operácie mimo Spoločenstva na podporu politík Spoločenstva v oblasti vonkajších vzťahov.

(2) Väčšina týchto operácií sa uskutočnila na žiadosť Rady a využívala sa pri nich záruka z rozpočtu Spoločenstva, ktorú spravuje Komisia. Naposledy sa zriadila záruka Spoločenstva na obdobie rokov 2000 – 2007 rozhodnutím Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, Stredomorie, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika) [2] a rozhodnutiami Rady 2001/777/ES [3] a 2005/48/ES [4] na úvery pre konkrétne regióny.

(3) Na účely podpory vonkajšej činnosti EÚ a bez toho, aby sa ovplyvnila kreditná pozícia EIB, by sa mala EIB ponúknuť záruka z rozpočtu Spoločenstva na operácie uskutočňované mimo Spoločenstva. EIB by sa mala nabádať, aby rozširovala svoje operácie mimo Spoločenstva bez využitia záruky Spoločenstva najmä v predvstupových krajinách a Stredomorí, ako aj v krajinách s investičným stupňom v iných regiónoch, pričom by sa mala objasniť povaha krytia zárukou Spoločenstva, ako aj krytie rizík politickej alebo štátnej povahy.

(4) Záruka Spoločenstva by sa mala vzťahovať na straty z úverov a záruky za úvery na oprávnené investičné projekty EIB, ktoré sa uskutočňujú v krajinách, na ktoré sa vzťahuje nástroj predvstupovej pomoci [5] („IPA"), nástroj európskeho susedstva a partnerstva [6] („ENPI") a nástroj rozvojovej spolupráce [7] („DCI"), ak sa uvedený úver alebo záruka poskytli v súlade s podpísanou dohodou, ktorá nestratila platnosť, ani sa nezrušila („finančné operácie EIB").

(5) Sumy, na ktoré sa vzťahuje záruka Spoločenstva podľa tohto rozhodnutia, by mali byť prahy financovania EIB v rámci záruky Spoločenstva. Nepredstavujú ciele, ktoré by EIB musela nevyhnutne splniť.

(6) Politiky EÚ v oblasti vonkajších vzťahov sa v posledných rokoch prepracovali a rozšírili. Platí to najmä pre predvstupovú stratégiu uvedenú v strategickom dokumente Komisie o rozšírení 2005, pre európsku politiku susedstva ustanovenú v strategickom dokumente Komisie z 12. mája 2004, pre obnovené partnerstvá s Latinskou Amerikou a juhovýchodnou Áziou, ako aj pre strategické partnerstvá EÚ s Ruskom, Čínou a Indiou.

(7) Od roku 2007 sa vonkajšie vzťahy EÚ budú podporovať aj novými finančnými nástrojmi, t. j. IPA, ENPI a DCI a nástrojom stability [8].

(8) Finančné operácie EIB by mali byť v súlade s politikami EÚ v oblasti vonkajších vzťahov vrátene konkrétnych regionálnych cieľov a mali by tieto politiky podporovať. Zabezpečením celkovej súdržnosti s činnosťami EÚ by financovanie EIB by malo dopĺňať zodpovedajúce politiky, programy a nástroje pomoci Spoločenstva v rôznych regiónoch. Súčasťou cieľov financovania EIB vo všetkých oprávnených regiónoch by okrem toho mala byť ochrana životného prostredia a energetická bezpečnosť členských štátov. Finančné operácie EIB by sa mali uskutočňovať v krajinách, ktoré spĺňajú príslušné podmienky v súlade s dohodami EÚ na vysokej úrovni o politických a makroekonomických aspektoch.

[1] Stanovisko z 30. novembra 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).
[2] Ú. v. ES L 9, 13.1.2000, s. 24. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/174/ES (Ú. v. EÚ L 62, 3.3.2006, s. 26).
[3] Ú. v. ES L 292, 9.11.2001, s. 41.
[4] Ú. v. EÚ L 21, 25.1.2005, s. 11.
[5] Nariadenie Rady č. 1085/2006 zo 17. júla 2006 (Ú. v. EÚ L 210, 31.7.2006, s. 82).
[6] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1638/2006 z 24. októbra 2006 (Ú. v. EÚ L 310, 9.11.2006, s. 1).
[7] COM(2004) 629 konečné znenie.
[8] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1717/2006 z 15. novembra 2006 (Ú. v. EÚ L 327, 24.11.2006, s. 1).

(9) Mal by sa posilniť dialóg o politikách medzi Komisiou a EIB, ako aj strategické plánovanie a jednotnosť medzi financovaním EIB a Komisiou. Prepojenie medzi činnosťami EIB mimo Spoločenstva a politikami EÚ by sa malo upevniť prostredníctvom posilnenej spolupráce medzi EIB a Komisiou na centrálnej úrovni, ako i na úrovni každej oblasti. Takáto posilnená koordinácia by mala okrem iného zahŕňať včasné vzájomné konzultácie týkajúce sa politických záležitostí, prípravy dokumentov, ktoré majú význam pre obidve strany, a rozpracovaných projektov. Zvlášť dôležité budú včasné konzultácie o strategických plánovacích dokumentoch, ktoré vypracovala Komisia alebo EIB na účely dosiahnutia maximálnej synergie medzi činnosťami EIB a Komisie a merania pokroku pri plnení príslušných cieľov politiky EÚ.

(10) Pokiaľ ide o predvstupové krajiny, financovanie EIB v týchto krajinách by malo zohľadňovať priority stanovené v partnerstvách pre vstup a v európskych partnerstvách, dohodách o stabilizácii a pridružení a rokovaniach s EÚ. Zameranie opatrení EÚ na západnom Balkáne by sa postupne malo presunúť z obnovy na predvstupovú pomoc. V tejto súvislosti by sa činnosť EIB tiež mala snažiť podporovať budovanie inštitúcií v spolupráci, v prípade potreby, s inými medzinárodnými finančnými inštitúciami („MFI“) aktívnymi v regióne. Počas obdobia 2007 – 2013 by sa financovanie kandidátskych krajín (Chorvátska, Turecka a Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko) malo stále viac a viac uskutočňovať v rámci predvstupového mechanizmu zriadeného EIB, ktorý by sa časom mal rozšíriť na potenciálne kandidátske krajiny západného Balkánu v súlade s pokrokom ich procesu pristúpenia.

(11) Pokiaľ ide o krajiny, na ktoré sa vzťahuje ENPI, EIB by mala pokračovať a upevňovať svoju činnosť v oblasti Stredomoria s prioritným zameraním na rozvoj súkromného sektora. V tejto súvislosti je potrebná spolupráca partnerských krajín v záujme zlepšenia rozvoja súkromného sektora a podpory štrukturálnej reformy, najmä reformy finančného sektora, ako aj iné opatrenia na uľahčenie činnosti EIB, najmä preto, aby sa zabezpečila možnosť EIB vydávať dlhopisy na domácich trhoch. Pokiaľ ide o východnú Európu, Zakaukazsko a Rusko, EIB by mala posilniť svoje činnosti v dotknutých krajinách v súlade s príslušnými podmienkami v súlade s dohodami EÚ na vysokej úrovni s danou krajinou o politických a makroekonomických aspektoch. V tomto regióne by EIB mala financovať projekty, ktoré predstavujú značný záujem pre EÚ v oblasti dopravy, energetiky, telekomunikácií a environmentálnej infraštruktúry. Mali by sa uprednostniť projekty o rozšírených hlavných osiach transeurópskej siete, projekty s cezhraničným významom pre jeden alebo viacero členských štátov a významné projekty, ktoré sú prínosom pre regionálnu integráciu na základe zvýšenej prepojenosti. V oblasti životného prostredia by EIB mala v Rusku zvlášť uprednostniť projekty v rámci partnerstva v oblasti životného prostredia pre severnú dimenziu. V sektore energetiky sú zvlášť dôležité projekty týkajúce sa strategického zásobovania energiou a prepravy energie. EIB by mala vykonávať finančné operácie v tejto oblasti v úzkej spolupráci s Európskou bankou pre obnovu a rozvoj (ďalej len „EBOR“), najmä v súlade s podmienkami, ktoré sa majú stanoviť v tripartitnom memorande o porozumení medzi Komisiou, EIB a EBOR.

(12) Financovanie EIB v krajinách Ázie a Latinskej Ameriky sa progresívne zosúladí so stratégiou spolupráce EÚ v týchto regiónoch a doplní nástroje financované z rozpočtových zdrojov Spoločenstva. EIB by sa mala snažiť postupne rozširovať svoje činnosti na väčší počet krajín v týchto regiónoch vrátane menej prosperujúcich krajín. Financovanie EIB v krajinách Ázie a Latinskej Ameriky by sa na podporu cieľov EÚ malo zameriavať na trvalú udržateľnosť životného prostredia (aj zmierňovanie zmeny klímy) a projektov energetickej bezpečnosti, ako aj na pokračujúcu podporu prítomnosti EÚ v Ázii a Latinskej Amerike prostredníctvom priamych zahraničných investícií a transferu technológií a know how. EIB by mala v záujme nákladovej efektívnosti tiež spolupracovať priamo s miestnymi spoločnosťami, a to najmä v oblasti trvalej udržateľnosti životného prostredia a energetickej bezpečnosti. Ciele financovania EIB v Ázii a Latinskej Amerike sa opätovne preskúmajú v rámci preskúmania v polovici trvania.

(13) V strednej Ázii by sa EIB mala zamerať na hlavné projekty týkajúce sa zásobovania energiou a prepravy energie, ktoré majú cezhraničný význam. Financovanie EIB v strednej Ázii by sa malo vykonávať v úzkej spolupráci s EBOR a najmä v súlade s podmienkami, ktoré sa majú stanoviť v tripartitnom memorande o porozumení medzi Komisiou, EIB a EBOR.

(14) Na doplnenie svojich činností v krajinách AKT podľa dohody z Cotonou by sa EIB mala v Južnej Afrike zamerať na projekty infraštruktúry verejného záujmu (vrátane infraštruktúry obcí, zásobovania energiou a vodou) a na podporu súkromného sektora vrátane MSP. Vykonávanie ustanovení o hospodárskej spolupráci v rámci dohody o obchode, rozvoji a spolupráci medzi EÚ a Juhoafrickou republikou bude ďalej podporovať činnosti EIB v tomto regióne.

(15) Na účely posilnenia jednotnosti celkovej pomoci EÚ v dotknutých regiónoch by sa mali hľadať možnosti, ako vhodne kombinovať financovanie EIB s rozpočtovými zdrojmi EÚ vo forme grantovej podpory, rizikového kapitálu a dotácií úrokových sadzieb spolu s technickou pomocou pri vypracovávaní a realizácii projektov alebo zlepšovaní právneho a regulačného rámca prostredníctvom IPA, ENPI, nástroja stability a pre Južnú Afriku prostredníctvom DCI.

(16) EIB už úzko spolupracuje s MFI a s európskymi bilaterálnymi inštitúciami. Táto spolupráca sa riadi regionálnymi memorandami o porozumení, ktoré by mali schvaľovať riadiace orgány EIB. V rámci finančných operácií mimo EÚ, ktoré patria do oblasti pôsobnosti tohto rozhodnutia, by sa EIB mala snažiť o ďalšie zlepšenie koordinácie a spolupráce s MFI a prípadne s európskymi bilaterálnymi inštitúciami vrátane podľa potreby spolupráce v oblasti dosahovania normatívneho súladu v rámci jednotlivých sektorov, zvýšeného využívania spolufinancovania a účasti spolu s inými MFI na globálnych iniciatívach, ako sú iniciatívy na podporu koordinácie a efektívnosti pomoci.

(17) Malo by sa zlepšiť podávanie správ EIB a Komisiou o finančných operáciách EIB. Na základe informácií prijatých od EIB by Komisia mala predkladať každý rok Európskemu parlamentu a Rade správu o finančných operáciách EIB uskutočnených v rámci tohto rozhodnutia. Správa by mala predovšetkým zahŕňať oddiel o pridanej hodnote v súlade s politikami EÚ a oddiel o spolupráci s Komisiou, inými MFI a bilaterálnymi darcami vrátane oddielu o spolufinancovaní.

(18) Záruka Spoločenstva zriadená týmto rozhodnutím by sa mala vzťahovať na finančné operácie EIB podpísané v období od 1. februára 2007 do 31. decembra 2013. EIB a Komisia by mali pripraviť preskúmanie tohto rozhodnutia v polovici jeho trvania, aby tak zhodnotili vývoj počas prvej polovice tohto obdobia. Toto preskúmanie by malo zahŕňať najmä externé hodnotenie, ktorého rámec má byť upresnený v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

(19) Finančné operácie EIB by sa naďalej mali riadiť v súlade s pravidlami a postupmi EIB vrátane primeraných kontrolných opatrení, ako aj v súlade a príslušnými pravidlami a postupmi týkajúcimi sa Dvora audítorov a OLAF-u.

(20) Garančný fond pre vonkajšie opatrenia („garančný fond") zriadený nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2728/94 z 31. októbra 1994 by mal naďalej poskytovať likvidnú rezervu pre rozpočet Spoločenstva na straty z finančných operácií EIB [1].

[1] Ú. v. ES L 293, 12.11.1994, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2273/2004 (Ú. v. EÚ L 396, 31.12.2004, s. 28).

(21) EIB by mala po porade s Komisiou vypracovať orientačný viacročný plán s uvedením objemu podpísaných finančných operácií EIB, aby sa zabezpečilo primerané rozpočtové plánovanie tvorby rezerv garančného fondu. Komisia by mala zohľadniť tento plán v pravidelnom rozpočtovom plánovaní predloženom rozpočtovému orgánu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Záruka a stropy

1. Spoločenstvo poskytuje Európskej investičnej banke („EIB") paušálnu záruku („záruka Spoločenstva") za platby, ktoré sa EIB neuhradili, ale ktoré sú jej splatné v súvislosti s úvermi a zárukami za úvery na oprávnené investičné projekty EIB uskutočnené v krajinách, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, ak sa uvedený úver alebo záruka za úver poskytli v súlade s podpísanou dohodou, ktorej platnosť sa neskončila, ani sa nezrušila („finančné operácie EIB") a v súlade s pravidlami a postupmi EIB a na podporu príslušných cieľov vonkajšej politiky Európskej únie.

2. Záruka Spoločenstva sa obmedzuje na 65 % súhrnnej sumy vyplatených úverov a poskytnutých záruk v rámci finančných operácií EIB, zníženej o splatené sumy a zvýšenej o všetky súvisiace sumy.

3. Maximálny strop pre finančné operácie EIB, znížený o zrušené sumy, v období uvedenom v odseku 6 nepresiahne 27 800 miliónov EUR. Tento maximálny strop sa skladá z dvoch časti:

a) základného stropu predstavujúceho fixnú maximálnu sumu 25 800 miliónov EUR vrátane jej regionálneho rozdelenia vymedzeného v odseku 4, aby pokrývala celé obdobie uvedené v odseku 6,

b) nepovinnej maximálnej sumy 2 000 miliónov EUR. O použití celej nepovinnej sumy alebo jej časti a o jej regionálnom rozdelení rozhodne Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 181a ods. 2 Zmluvy. Rozhodnutie bude založené na výsledku strednodobého preskúmania stanoveného v článku 9.

4. Základný strop uvedený v odseku 3 písm. a) sa delí na tieto záväzné regionálne stropy:

a) Predvstupové krajiny: 8 700 miliónov EUR,

b) Krajiny susedstva a partnerstva: 12 400 miliónov EUR,

rozdelených do týchto orientačných podstropov:

i) Stredomorie: 8 700 miliónov EUR,

ii) Východná Európa, Zakaukazsko a Rusko: 3 700 miliónov EUR.

c) Ázia a Latinská Amerika: 3 800 miliónov EUR,

rozdelených do týchto orientačných podstropov:

i) Latinská Amerika: 2 800 miliónov EUR,

ii) Ázia: 1 000 miliónov EUR,

d) Juhoafrická republika: 900 miliónov EUR.

5. Riadiace orgány EIB sa môžu rozhodnúť v rámci regionálnych stropov, že medzi podstropy prerozdelia sumu do výšky 10 % regionálneho stropu.

6. Záruka Spoločenstva pokrýva finančné operácie EIB podpísané v období od 1. februára 2007 do 31. decembra 2013.

7. Ak do uplynutia obdobia uvedeného v odseku 6 Rada neprijme rozhodnutie, ktorým sa poskytuje EIB nová záruka Spoločenstva na jej finančné operácie mimo Spoločenstva, uvedené obdobie sa automaticky predlžuje o šesť mesiacov.

Článok 2

Krajiny, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie

1. Zoznam krajín oprávnených alebo potenciálne oprávnených na financovanie EIB v rámci záruky Spoločenstva je stanovený v prílohe I.

2. Pokiaľ ide o krajiny uvedené v prílohe I a označené „*“ a o ostatné krajiny neuvedené v prílohe I, o oprávnenosti takejto krajiny na financovanie EIB so zárukou Spoločenstva rozhoduje Rada jednotlivo v každom prípade, v súlade s postupom uvedeným v článku 181a ods. 2 Zmluvy.

3. Záruka Spoločenstva sa vzťahuje len na finančné operácie EIB uskutočňované v krajinách, ktoré s EIB uzavreli rámcovú dohodu stanovujúcu právne podmienky, podľa ktorých sa majú uskutočňovať takéto finančné operácie EIB.

4. V prípade vážnych obáv súvisiacich s politickou alebo hospodárskou situáciou v konkrétnej krajine môže Rada rozhodnúť o pozastavení nového financovania EIB so zárukou Spoločenstva v tejto krajine v súlade s postupom uvedeným v článku 181a ods. 2 Zmluvy.

5. Záruka Spoločenstva sa nevzťahuje na finančné operácie EIB v konkrétnej krajine, ak dohoda týkajúca sa takýchto finančných operácií EIB bola podpísaná po vstupe tejto krajiny do EÚ.

Článok 3

Súlad s politikami Európskej únie

1. Súlad vonkajších činnosti EIB s cieľmi vonkajšej politiky Európskej únie sa zlepší na účely maximálnej synergie medzi financovaním EIB a rozpočtovými zdrojmi Európskej únie, a to najmä pravidelným a systematickým dialógom a včasnými konzultáciami o:

a) strategických dokumentoch vypracovaných Komisiou, ako sú napríklad strategické dokumenty pre krajiny alebo regióny, akčné plány a predvstupové dokumenty,

b) dokumentoch strategického plánovania EIB a rozpracovaných projektoch,

c) ostatných politických a prevádzkových aspektoch.

2. Spolupráca je v rámci jednotlivých regiónov rozdielna a zohľadňuje úlohu EIB, ako aj politiky Európskej únie v každom regióne.

3. Finančná operácia EIB nebude krytá zárukou Spoločenstva, ak Komisia predloží záporné stanovisko k takejto operácii v rámci postupu ustanoveného v článku 21 štatútu EIB.

4. Súlad finančných operácií EIB a cieľov vonkajšej politiky Európskej únie sa sleduje podľa článku 6.

Článok 4

Spolupráca s inými medzinárodnými finančnými inštitúciami

1. Finančné operácie EIB sa, tam, kde je to vhodné, v čoraz väčšej miere vykonávajú v spolupráci medzi EIB a inými MFI alebo európskymi bilaterálnymi inštitúciami a/alebo formou spolufinancovania EIB a inými MFI alebo európskymi bilaterálnymi inštitúciami, aby sa maximalizovali synergie, spolupráca a efektívnosť a zabezpečilo primerané rozdelenie rizík a jednotné podmienky pre daný projekt a sektor.

2. Túto spoluprácu uľahčuje koordinácia uskutočňovaná najmä v kontexte memoranda o porozumení, v prípade potreby medzi Komisiou, EIB a hlavnými MFI a európskymi bilaterálnymi inštitúciami, ktoré pôsobia v rôznych regiónoch.

3. Spolupráca s MFI a ostatnými darcami sa vyhodnotí v preskúmaní v polovici trvania ustanovenom v článku 9.

Článok 5

Finančné krytie a podmienky záruky Spoločenstva

1. Pri finančných operáciách EIB, ktoré sa uzavrú so štátom alebo za ktoré ručí štát, ako aj pri ostatných finančných operáciách EIB uzavretých s regionálnymi alebo miestnymi orgánmi alebo štátnymi a/alebo štátom kontrolovanými verejnými podnikmi alebo inštitúciami, kde sa pre tieto finančné operácie EIB uskutočnilo príslušné vyhodnotenie úverového rizika EIB a zohľadnila sa situácia úverového rizika v dotknutej krajine, záruka Spoločenstva kryje všetky platby, ktoré EIB neboli uhradené, ale ktoré sú splatné („komplexná záruka“).

Na účely tohto článku a článku 6 ods. 4 pojem štát zahŕňa Predjordánsko a pásmo Gazy, ktoré zastupuje Palestínska samospráva, a Kosovo zastúpené Misiou Organizácie Spojených národov pre dočasnú správu.

2. Pri finančných operáciách EIB s výnimkou tých, ktoré sú uvedené v odseku 1, sa záruka Spoločenstva vzťahuje na všetky platby, ktoré EIB neboli uhradené, ale ktoré sú splatné, ak neuhradenie spôsobilo uskutočnenie sa jedného z týchto politických rizík („záruka na politické riziká“):

a) neprevoditeľnosť meny,

b) vyvlastnenie,

c) vojna alebo občianske nepokoje,

d) odoprenie spravodlivosti pri nedodržaní zmluvy.

Článok 6

Podávanie správ a účtovníctvo

1. Komisia každý rok predkladá Európskemu parlamentu a Rade správu o finančných operáciách EIB uskutočňovaných podľa tohto rozhodnutia. Správa obsahuje posúdenie vplyvu a účinnosti finančných operácií EIB na úrovni projektu, sektora, krajiny a regiónu, ako aj prispenie finančných operácií EIB k plneniu cieľov vonkajšej politiky Európskej únie pri zohľadnení prevádzkových cieľov EIB. Rovnako zahŕňa posúdenie rozsahu spolupráce medzi EIB a Komisiou a medzi EIB a ostatnými MFI a dvojstrannými darcami.

2. Na účely odseku 1 EIB predkladá Komisii ročné správy o finančných operáciách EIB uskutočňovaných podľa tohto rozhodnutia a o plnení cieľov vonkajšej politiky Európskej únie vrátane spolupráce s inými MFI.

3. EIB predkladá Komisii štatistické, finančné a účtovné údaje o každej finančnej operácii EIB, ktoré sú potrebné na plnenie si povinností podávať správy alebo na zodpovedanie požiadaviek Európskeho dvora audítorov, ako aj audítorskú správu o neuhradených sumách finančných operácií EIB.

4. Na účely účtovníctva Komisie a podávania správ o rizikách, ktoré sú kryté komplexnou zárukou, EIB poskytuje Komisii hodnotenie rizík EIB a informácie o odstupňovaní finančných operáciách EIB spolu s dlžníkmi alebo dlžníkmi, za ktorých ručí niekto iný než štát.

5. EIB predkladá informácie uvedené v odsekoch 2, 3 a 4 na svoje vlastné náklady.

Článok 7

Vymáhanie platieb uskutočnených Komisiou

1. Ak Komisia uskutoční platbu v rámci záruky Spoločenstva, EIB v mene a na účet Komisie realizuje vymáhanie pohľadávok za uhradené sumy.

2. EIB a Komisia uzavrú dohodu s podrobnými ustanoveniami a postupmi na vymáhanie pohľadávok najneskôr v deň uzavretia dohody uvedenej v článku 8.

Článok 8

Dohoda o záruke

EIB a Komisia uzavrú dohodu o záruke s podrobnými ustanovenia a postupmi týkajúcimi sa záruky Spoločenstva.

Článok 9

Preskúmanie rozhodnutia

1. Komisia do 30. júna 2010 predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia v polovici trvania spolu s prípadným návrhom na jeho zmenu a doplnenie, ktorý sa bude opierať o externé hodnotenie, ktorého rámec je upresnený v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

2. Komisia predloží záverečnú správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia do 31. júla 2013.

Článok 10

Uplatňovanie

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 19. decembra 2006

Za Radu

predseda

J. KORKEAOJA

PRÍLOHA I

Regióny a krajiny, na ktoré sa vzťahuje článok 1

A. PREDVSTUPOVÉ KRAJINY

(1) Kandidátske krajiny

Chorvátsko, Turecko, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko

(2) Potenciálne kandidátske krajiny

Albánsko, Bosna a Hercegovina, Čierna Hora, Srbsko, Kosovo podľa rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov č. 1244 (1999).

B. KRAJINY SUSEDSTVA A PARTNERSTVA

(1) Stredomorie

Alžírsko, Egypt, Predjordánsko a pásmo Gazy, Izrael, Jordánsko, Libanon, Líbya (*), Maroko, Sýria, Tunisko

(2) Východná Európa, Zakaukazsko a Rusko

Východná Európa: Moldavsko, Ukrajina, Bielorusko (*),

Zakaukazsko: Arménsko, Azerbajdžan, Gruzínsko;

Rusko: Rusko.

C. ÁZIA A LATINSKÁ AMERIKA

(1) Latinská Amerika

Argentína, Bolívia, Brazília, Čile, Kolumbia, Kostarika, Ekvádor, Salvádor, Guatemala, Honduras, Mexiko, Nikaragua, Panama, Paraguaj, Peru, Uruguaj, Venezuela

(2) Ázia

Ázia (bez strednej Ázie):

Afghanistan (*), Bangladéš, Bhután (*), Brunej, Kambodža (*), Čína (aj zvláštne správne regióny Hongkong a Macao), India, Indonézia, Irak (*), Južná Kórea, Laos, Malajzia, Maldivy, Mongolsko, Nepál, Pakistan, Filipíny, Singapur, Srí Lanka, Taiwan (*), Thajsko, Vietnam, Jemen

Stredná Ázia:

Kazachstan (*), Kirgizstan (*), Tadžikistan (*), Turkménsko (*), Uzbekistan (*).

D. JUŽNÁ AFRIKA

Južná Afrika.

PRÍLOHA II

Preskúmanie v polovici trvania a rámec hodnotenia mandátu EIB na poskytovanie vonkajších úverov

Preskúmanie v polovici trvania

Do roku 2010 by sa malo vykonať podrobné preskúmanie v polovici trvania týkajúce sa poskytovania vonkajších úverov EIB. Toto preskúmanie, ktoré je úplne vypracované na základe nezávislého externého hodnotenia, ktoré sa zašle Rade, bude slúžiť ako základ pre rozhodnutie členských štátov, či a do akej miery povoliť akýkoľvek nepovinný mandát na doplnenie prípadného poskytnutia úveru v období po roku 2010 v druhom štádiu, či mandát zmeniť alebo doplniť a ako zabezpečiť maximálnu pridanú hodnotu a efektívnosť operácií EIB. Najneskôr do 30. júna 2010 Komisia predloží správu o preskúmaní v polovici trvania Európskemu parlamentu a Rade ako základ pre akýkoľvek návrh zmeny a doplnenia mandátu. Rada prijme náležité rozhodnutia po porade s Európskym parlamentom.

Rámec hodnotenia

Zahŕňa:

a) hodnotenie činností EIB súvisiacich s poskytovaním vonkajších úverov. Časti hodnotenia by sa mali vykonať v spolupráci s oddeleniami EIB a Komisie zodpovednými za hodnotenie.

b) posúdenie širšieho vplyvu poskytovania vonkajších úverov EIB na interakciu s ostatnými MFI a inými zdrojmi financovania.

Na hodnotenie bude dozerať a bude ho riadiť riadiaci výbor, ktorý bude pozostávať z niekoľkých „múdrych osôb“ vymenovaných Radou guvernérov EIB, ďalej zo zástupcu EIB a zástupcu Komisie. Riadiacemu výboru bude predsedať jedna takáto „múdra osoba“.Zíde sa najneskôr v priebehu prvého semestra roku 2008.

Riadiacemu výboru budú pomáhať oddelenia EIB a Komisie zodpovedné za hodnotenie a externí odborníci. Týchto externých odborníkov vyberie Komisia na základe výberového konania. Riadiaci výbor sa bude konzultovať vo veci kompetencií a kritérií pre výber externých odborníkov. Náklady spojené s externými odborníkmi bude znášať Komisia a uhradí ich rozpočtový riadok pre plánovanie tvorby rezerv garančného fondu.

Záverečná hodnotiaca správa predložená riadiacim výborom by mala zo zozbieraných informácií vyvodiť jasné závery, ktoré by slúžili ako základ pre rozhodnutie v rámci preskúmania v polovici trvania o povolení nepovinného rámca pre zvyšok trvania mandátu a o regionálnom rozdelení akéhokoľvek dodatočného financovania.

Rozsah hodnotenia

Hodnotenie by malo pokrývať predchádzajúce mandáty (2000–2006) a prvé roky mandátu na roky 2007–2013 do konca roku 2009. Preskúma objemy financovania projektov a úhrady za každú krajinu, ako aj technickú pomoc a operácie rizikového kapitálu. Hodnotenie zváži vplyvy na úrovni projektu, sektora, krajiny a regiónu a svoje závery oprie o:

a) hĺbkové hodnotenie významu a výkonnosti (účinnosť, efektívnosť a udržateľnosť) operácií EIB v porovnaní s ich konkrétnymi regionálnymi cieľmi, ktoré boli pôvodne určené v rámci príslušných vonkajších politík EIB, ako aj ich pridanú hodnotu (vykoná sa v spolupráci s oddeleniami EIB zodpovednými za hodnotenie a útvarmi Komisie),

b) posúdenie súladu s príslušnými vonkajšími politikami a stratégiami EÚ a zásadou doplnkovosti a pridanej hodnoty operácií EIB v prvých rokoch mandátu na roky 2007–2013 v rámci konkrétnych regionálnych cieľov stanovených na roky 2007–2013 a v rámci zodpovedajúcich ukazovateľov výkonnosti, ktoré stanoví EIB (vykoná sa v spolupráci s oddeleniami EIB zodpovednými za hodnotenie a útvarmi Komisie).

V týchto posúdeniach sa zmeria pridaná hodnota operácií EIB v porovnaní s troma prvkami: podporou politických cieľov EÚ, kvalitou samotných projektov a alternatívnymi zdrojmi financovania.

a) analýzu finančných potrieb príjemcov, ich absorbčnej kapacity a dostupnosti iných zdrojov súkromného alebo verejného financovania príslušných investícií,

b) posúdenie spolupráce a jednotnosti činností EIB a Komisie,

c) posúdenie spolupráce a synergií medzi EIB a medzinárodnými a dvojstrannými finančnými inštitúciami a agentúrami.

OZNÁMENIE ČITATEĽOM

Od 1. januára 2007 sa mení štruktúra úradného vestníka s cieľom poskytnúť prehľadnejšiu klasifikáciu uverejňovaných aktov pri zachovaní nevyhnutnej kontinuity.

Novú štruktúru spolu s príkladmi ilustrujúcimi jej použitie pri triedení aktov možno pozrieť na webovej stránke EUR-Lexu na tejto adrese:

http://eur-lex.europa.eu/sk/index.htm